ITEGEKO N° 50/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RIGENA UBURYO LETA YIVANAHO UMUTUNGO WAYO BWITE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri tegeko

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Ingingo ya 4: Uburyo Leta yivanaho umutungo wayo bwite

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE KUGENA IBIVANWA MU MUTUNGO BWITE WA LETA

Ingingo ya 5: Umuyobozi ufite ububasha

Ingingo ya 6: Urutonde rw'imitungo bwite ya Leta igomba kwivanaho

Ingingo ya 7: Ibaruramari

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE GUHA AGACIRO UMUTUNGO BWITE WA LETA

Ingingo ya 8: Akanama kagena agaciro

Ingingo ya 9: Kugena agaciro

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE KUGURISHA UMUTUNGO BWITE WA LETA

Igice cya mbere: Gutangaza umutungo bwite wa Leta ugurishwa

LAW N° 50/2008 OF 09/09/2008 DETERMINING THE PROCEDURE FOR DISPOSAL OF STATE PRIVATE ASSETS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: THE GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definition of terms

Article 3: Scope of application

Article 4: Procedure for disposal of State private assets

CHAPTER II: THE DETERMINATION OF STATE PRIVATE ASSETS TO BE DISPOSED OF

Article 5: Competent authority

Article 6: List of State private assets to be disposed of

Article 7: Accounting

CHAPTER III: THE VALUATION OF STATE PRIVATE ASSETS

Article 8: Valuation Committee

Article 9: Valuation

CHAPTER IV: THE SALE OF STATE PRIVATE ASSETS

Section One: Advertisment for the sale of State private assets

LOI N° 50/2008 DU 09/09/2008 FIXANT LES PROCEDURES DE DISPOSITION DES BIENS DU DOMAINE PRIVE DE L'ETAT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2 : Définitions des termes

Article 3 : Champ d'application

Article 4: Modalités de disposition des biens du domaine privé de l'Etat

CHAPITRE II: DE L'IDENTIFICATION DES BIENS DU DOMAINE PRIVE DE L'ETAT OUVERTS A LA DISPOSITION

Article 5: Autorité compétente

Article 6: Identification des biens du domaine privé de l'Etat à disposer

Article 7: Comptabilité

CHAPITRE III: DE L'EVALUATION DES BIENS DU DOMAINE PRIVE DE L'ETAT

Article 8 : Comité d'évaluation

Article 9: Détermination de la valeur

CHAPITRE IV: DE LA VENTE DES BIENS DU DOMAINE PRIVE DE L'ETAT

Section première: Publication de l'avis de vente des biens du domaine privé de l'Etat

Ingingo ya 10: Gutangaza

Igice cya II: Urwego rushinzwe kugurisha n'uburyo bukoreshwa

Ingingo ya 11 : Urwego rushinzwe kugurisha

Ingingo ya 12: Kugurisha mu cyamunara

Ingingo ya 13: Ubundi buryo bwo kugurisha

Ingingo ya 14: Amabahasha afunze

Ingingo ya 15: Ubwumvikane butaziguye

Ingingo 16: Kugurana

Ingingo ya 17: Kugurisha umutungo uwari warawugurishije

Ingingo ya 18: Kwishyura

UMUTWE WA V: IBYEREKEKEYE GUTANGA UMUTUNGO BWITE WA LETA KU BUNTU

Ingingo ya 19: Gutanga ku buntu

Ingingo ya 20: Kugena uhabwa umutungo bwite wa Leta ku buntu

Ingingo ya 21: Ibibujijwe abahawe umutungo bwite wa Leta

UMUTWE WA VI: IBYEREKEKEYE GUKURAHO BURUNDU UMUTUNGO BWITE WA LETA KU BUNTU

Ingingo ya 22: Gukuraho burundu umutungo bwite wa Leta

UMUTWE WA VII: IBYEREKEKEYE INGINGO ZISOZA

Article 10: Advertisment

Section II: Organ in charge of sale and the procedure followed

Article 11: Organ responsible for sale

Article 12: Public auction

Article 13: Other methods for sale

Article 14: Sealed envelopes

Article 15: Direct negotiation

Article 16: Exchange

Article 17: Reselling to the original seller

Article 18: Payment for sold assets

CHAPTER V: THE DONATION OF STATE PRIVATE ASSETS

Article 19: Donation

Article 20: Identification of a beneficiary of a State private asset donation

Article 21: Prohibition to beneficiaries of State private asset donations

CHAPTER VI: THE DESTRUCTION OF STATE PRIVATE ASSETS

Article 22: Complete destruction of a State private asset

CHAPTER VII: THE FINAL PROVISIONS

Article 10 : Publication

Section II: Organe chargé de la vente et méthodes utilisées

Article 11 : Organe chargé de la vente

Article 12 : Vente aux enchères

Article 13 : Autres méthodes de vente

Article 14 : Plis fermés

Article 15 : Négociation directe

Article 16 : Echange

Article 17 : Revente au fournisseur

Article 18 : Paiement de la vente

CHAPITRE V : DE LA DONATION DES BIENS DU DOMAINE PRIVE DE L'ETAT

Article 19 : Donation

Article 20 : Identification du bénéficiaire à titre gratuit des biens du domaine privé de l'Etat

Article 21 : Interdiction aux bénéficiaires de la donation

CHAPITRE VI : DE LA DESTRUCTION COMPLETE DES BIENS DU DOMAINE PRIVE DE L'ETAT

Article 22 : Destruction complète des biens du domaine privé de l'Etat

CHAPITRE VII: DES DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 24: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 23 : abrogating provisions

Article 24: Commencement

Article 23 : Disposition abrogatoire

Article 24 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 50/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RIGENA UBURYO LETA YIVANAHO UMUTUNGO WAYO BWITE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika**;**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 21 Nyakanga 2008.

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 79, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118, iya 120, iya 121, iya 167, iya 183, iya 184, iya 189 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta;

YEMEJE :

LAW N° 50/2008 OF 09/09/2008 DETERMINING THE PROCEDURE FOR DISPOSAL OF STATE PRIVATE ASSETS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER THAT IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE NATIONAL ASSEMBLY:

The Chamber of Deputies in its session of 21 July 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 62, 79, 90, 92, 93, 108, 118, 120, 121, 167, 183, 184, 189 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 relating to State finances and property;

ADOPTS:

LOI N° 50/2008 DU 09/09/2008 FIXANT LES PROCEDURES DE DISPOSITION DES BIENS DU DOMAINE PRIVE DE L'ETAT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 juillet 2008 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 79, 90, 92, 93, 108, 118, 120, 121, 167, 183, 184, 189 et 201;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux Finances Publiques et Patrimoine de l'Etat;

ADOPTE :

UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ikigamijwe n'iri tegeko

Iri tegeko rigamije gushyiraho uburyo bukurikizwa kugira ngo Leta yivaneho umutungo wayo bwite.
Iri tegeko ntirireba ibivanwa mu mutungo wa Leta hakurikijwe Itegeko n° 2/1996 ryo kuwa 11/03/1996 rigena uburyo Leta yegurira ibigo byayo abikorera n'ishora ry'umutungo w'Igihugu.

<u>Ingingo ya 2</u>: Ibisobanuro by'amagambo

1° **Inzego za Leta:** inzego z'ubutegetsi bwa Leta, inzego z'ibanze, Komisiyo z'Igihugu, imishinga ya Leta, ibigo bya Leta bitanga za serivisi n'ibigo bya Leta by'ubucuruzi.

2° **Umutungo wa Leta:** umutungo wimukanwa n'utimukanwa w'inzego za Leta.

3° **Umutungo wimukanwa:** ibintu bishobora kuvanwa aho biri bikimurirwa ahandi.

4° **Umutungo utimukanwa:** ibintu bidashobora kuvanwa aho biri bijyanwa ahandi.

5° **Kwivanaho umutungo:** kugurisha, kugurana, gutanga ku buntu, cyangwa gukuraho burundu umutungo.

6° **Umutungo bwite wa Leta:** umutungo wimukanwa n'utimukanwa ubarirwa mu mutungo w'inzego za Leta kandi utaragenewe gukoreshwa na rubanda cyangwa serivise ya rubanda ndetse n'umutungo utagira nyirawo.

<u>Ingingo ya 3</u>: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba imitungo bwite yimukanwa

CHAPTER ONE: THE GENERAL PROVISIONS

<u>Article One</u>: Purpose of this Law

The purpose of this Law is to determine the procedure governing the disposal of State private assets.
This Law shall not apply to State assets disposed of in accordance with Law n° 2/1996 of 11/03/1996 governing privatisation of public institutions and
National investment.

<u>Article 2</u>: Definition of terms

1° **Public institutions:** organs of central government, local government, national commissions, public projects, public enterprises and public companies.

2° **State assets**: movable and immovable assets of public institutions

3° **Movable assets:** means any property that can be moved from one location to another.

4° **Immovable assets:** any property that can not be moved from one place to another.

5° **Disposal of assets**: means selling, exchange, granting or destruction of property.

6° **State private assests** movable and immovable property considered to be property of State organs not intended for public use and shall also include property whose proprietorship is not known...

<u>Article 3</u>: Scope of application

This Law concerns private movable and

CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier</u>: Objet de la présente loi

La présente loi a pour objet de mettre en place les procédures de disposition des biens du domaine privé de l'Etat.
La présente loi ne s'applique pas aux biens publics désaffectés suivant la procédure prévue par la loi n° 2/1996 du 11/03/1996 portant privatisation et investissement public.

<u>Article 2</u>: Définitions des termes

1° **Entités publiques**: l'administration centrale, les collectivités locales, les commissions nationales, les projets publics, les services publics et les établissements publics.

2° B**iens du domaine privé de l'Etat:** les biens meubles et immeubles affectés aux institutions publiques.

3° **Biens meubles**: les biens déplaçables.

4° **Biens immeubles**: les biens non déplaçables.

5° **Disposer des biens**: vendre, changer, donner à titre gratuit ou détruire les biens.

6° **Les biens du domaine privé de l'Etat :** les biens meubles et immeubles des institutions publiques qui ne sont pas affectés à l'usage du public ou service public ainsi que les biens sans propriétaire.

<u>Article 3</u> : Champ d'application

La présente loi s'applique aux biens meubles et

cyangwa itimukanwa y'inzego za Leta itagifite agaciro, yangiritse ku buryo itakongera gukoreshwa cyangwa igifite agaciro ariko itagikenewe n'urwego rwa Leta.

Iri tegeko ntabwo rireba ubutaka bwa Leta, ibiyaga, imigezi, pariki za Leta n'amashyamba kimeza.

Ingingo ya 4: Uburyo Leta yivanaho umutungo wayo bwite

Inzego za Leta zishobora kugurisha, gutanga ku buntu cyangwa gukuraho burundu umutungo wazo bwite hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE KUGENA IBIVANWA MU MUTUNGO BWITE WA LETA

Ingingo ya 5: Umuyobozi ufite ububasha

Umuyobozi Mukuru Ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'ikigo kigenerwa ingengo y'imari uteganywa n'Itegeko Ngenga ryerekeye imari n'umutungo bya Leta ashinzwe kugena urutonde rw'umutungo w'icyo kigo Leta igomba kwivanaho, akagaragaza impamvu, imiterere yawo ndetse n'agaciro kawo.

Ingingo ya 6: Urutonde rw'imitungo bwite ya Leta igomba kwivanaho

Buri mwaka inzego n'ibigo bya Leta bifite imitungo bwite bishaka kwivanaho bitegura urutonde rugaragaza imiterere n'agaciro k'iyo mutungo. Urwo rutonde rutegurwa mu gihe kimwe n'ingengo y'imari y'umwaka umutungo uteganywa kugurishwamo, gutangirwa ubuntu, kuguranwa cyangwa kuvanwaho burundu; rukohererezwa Minisitiri ureberera urwo

immovable property for State institutions, which has lost value, spoilt to the extent that they serve no more purpose or still have value but is no longer of use to State institutions.

This Law shall not be applicable to Government land, lakes, rivers, national parks and natural forests.

Article 4: Procedure for disposal of State private assets

Public institutions may sell, donate or destroy their private assets in accordance with this Law.

CHAPITRE II: THE DETERMINATION OF STATE PRIVATE ASSETS TO BE DISPOSED OF

Article 5: Competent authority

The chief budget manager of a public institution that is allocated a budget in accordance with the Organic Law on State Finances and Property shall prepare a list of assets owned by the institution to be disposed of indicating their state of condition and value.

Article 6: List of assets to be disposed of

Each year, public institutions with private assets to be disposed of shall prepare a list indicating their state of condition and value. Such a list of assets to be sold, donated, exchanged or destroyed shall be prepared within the same period as the annual budget and transmitted to the Minister supervising the institution, Minister

immeubles du domaine privé de l'Etat dont la valeur comptable est amortie, qui sont endommagés au point d'être inutilisables ou qui ont de la valeur, mais dont l'entité publique n'a plus besoin.

Les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas à la propriété foncière, aux lacs, rivières, parcs nationaux et forêts naturelles.

Article 4: Modalités de disposition des biens du domaine privé de l'Etat

Les entités publiques peuvent vendre, donner à titre gratuit ou détruire leurs biens émanant du domaine privé de l'Etat conformément aux dispositions de la présente loi.

CHAPITRE II : DE L'IDENTIFICATION DES BIENS DU DOMAINE PRIVE DE L'ETAT OUVERTS A LA DISPOSITION

Article 5: Autorité compétente

Le Gestionnaire Principal du budget au sein de l'agence budgétaire prévu par la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat est chargé d'identifier les biens de cette agence à soumettre à la procédure de disposition en indiquant les motifs, l'état et la valeur nette comptable.

Article 6: Identification des biens du domaine privé de l'Etat à disposer

Chaque année, les organes et les institutions publiques ayant les biens du domaine privé de l'Etat à disposer, préparent une liste indiquant l'état et la valeur de ces biens. Cette liste préparée en même temps que le budget de l'exercice fiscal au cours duquel ces biens

rwego cyangwa ikigo, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze.

Mu nzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta, urutonde rw'umutungo bwite wa Leta igomba kwivanaho rwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri.

Mu nzego z'ibanze, urwo rutonde rw'umutungo bwite rwemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere.

Mu bigo bya Leta bifite ubwisanzure mu icungamari n'icungamutungo, urwo rutonde rw'umutungo bwite rwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi y'ikigo.

<u>Ingingo ya 7</u>: Ibaruramari

Ibintu urwego rwa Leta rwivanyeho bigomba guhita bivanwa mu bitabo by'ibaruramari, hakurikijwe amategeko, amateka n'amabwiriza agenga ibaruramari rya Leta.

Mbere y'uko urwego rwivanaho umutungo warwo bwite ugomba guhabwa agaciro- baruramari.

<u>UMUTWE WA III</u>: IBYEREKEYE GUHA AGACIRO UMUTUNGO BWITE WA LETA

<u>Ingingo ya</u> 8: Akanama kagena agaciro

Agaciro k'umutungo bwite wa Leta kagenwa n'akanama gashinzwe kugena agaciro k'umutungo bwite wa Leta.

Buri rwego rugenerwa ingengo y'imari rugira

in charge of Finance and Minister in charge of Infrastructure.

In public administration, a list of State private assets to be disposed of shall be approved by Cabinet.

With local administrative entities, the list of private assets shall be approved by the District Council.

With autonomous Public enterprises, the list of private assets shall be approved by the Board of Directors.

<u>Article 7:</u> Accounting

Any assets disposed of by public entities shall immediately be removed from the books of accounts in accordance with Laws, Orders and Regulations governing the State Financial Accounts.

No institution shall dispose of its assets before giving it a basic value.

<u>CHAPTER III</u>: THE VALUATION OF STATE PRIVATE ASSETS

<u>Article 8</u>: Valuation Committee

A valuation committee shall determine the value of State private assets.

Every public institution that is allocated a

doivent être vendus, cédés gratuitement, échangés ou détruits définitivement, est envoyée au Ministre tutelle de cet établissement public, au Ministre ayant les finances dans ses attributions et au Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions.

Dans l'administration centrale, la liste des biens du domaine privé de l'Etat à disposer est approuvée par le Conseil des Ministres.

Dans les entités décentralisées, la liste des biens du domaine privé à disposer est approuvée par le Conseil de District.

Dans les établissements Publics ayant l'autonomie administrative et financière, cette liste est approuvée par le Conseil d'Administration.

<u>Article 7</u>: Comptabilité

Les biens disposés par les entités publiques ne doivent plus figurer dans les livres comptables suivant la législation et la réglementation relative à la comptabilité publique.

Avant que l'institution dispose des biens du domaine privé de l'Etat, il doit être procédé à l'expertise des biens à disposer.

<u>CHAPITRE III</u> : DE L'EXPERTISE D'EVALUATION DES BIENS DU DOMAINE PRIVE DE L'ETAT

<u>Article 8</u> : Comite d'évaluation

L'expertise est effectuée par le comité d'expertise des biens du domaine privé de l'Etat.

Chaque agence budgétaire met en place un

akanama gashinzwe kugena agaciro k'umutungo bwite wa Leta ugurishwa, uguranwa, utangirwa ubuntu cyangwa uvanwaho, gashyirwaho hakurikijwe Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze rigena uburyo gashyirwaho n'imikorere yako.

<u>Ingingo ya 9:</u> Kugena agaciro

Kugena agaciro k'umutungo bwite wa Leta bishobora gushingwa impuguke zigenga bitewe n'imiterere yawo yihariye byemejwe n'umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari y'urwego.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashobora kandi, igihe abona ko ari ngombwa, gusaba impuguke zigenga gukora igenagaciro rivuguruza nyuma y'uko akanama yashyizeho kamaze kugena agaciro k'umutungo bwite wa Leta.

Uburyo bwo kugena agaciro k'umutungo bwite wa Leta bushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE KUGURISHA UMUTUNGO BWITE WA LETA

<u>Igice cya mbere</u> : Gutangaza umutungo bwite wa Leta ugurishwa

<u>Ingingo ya 10</u>: Gutangaza

Mbere y'uko umutungo bwite wa Leta ugurishwa, ugomba kubanza gutangazwa hakoreshejwe ikinyamakuru gisomwa n'abantu benshi.

Itangazo ryo kugurisha rigomba kumara nibura igihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa guhera umunsi itangazo ryasohokeye mu kinyamakuru.

budget shall have an asset disposal valuation committee to set value for State private assets to be sold, exchanged, donated or completely destroyed. Its establishment, functioning shall be determined by an Order of the Minister in charge of Finance.

<u>Article 9:</u> Valuation

The valuation of State private assets may be entrusted to independent valuers depending on their particular nature, upon approval of the chief budget manager of the institution.

The Minister in charge of Finance may also, where appropriate, request independent valuers to carry out a counter-valuation of the results established by the valuation committee.

The procedure to determine the value of State private assets shall be provided for by an Order of the Minister in charge of Finance.

CHAPTER IV: THE SALE OF STATE PRIVATE ASSETS

<u>Section One</u>: Advertisement for the sale of State private assets

<u>Article 10</u>: Advertisement

Prior to the sale of State private assets, there shall be a public notice issued in a newspaper of wide circulation.

The public notice of sale shall run for at least fifteen (15) days from the date of its publication.

comité d'expertise des biens du domaine privé de l'Etat ouverts à la disposition conformément à l'arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions portant organisation et fonctionnement des comités d'expertise des biens du domaine public

<u>Article 9:</u> Evaluation

Sur approbation du gestionnaire principal de l'agence budgétaire, une expertise de la valeur des biens du domaine privé de l'Etat peut être confiée aux experts indépendants suivant leur spécialité.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions peut, en cas de nécessité, requérir la contre-expertise de la valeur des biens du domaine privé de l'Etat établie par le comité d'expertise.

Un Arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine les procédures d'expertise des biens du domaine privé de l'Etat.

CHAPITRE IV: DE LA VENTE DES BIENS DU DOMAINE PRIVE DE L'ETAT

<u>Section première</u> : Publication de l'avis de vente des biens du domaine privé de l'Etat

<u>Article 10</u> : Publication

Avant la vente des biens du domaine privé de l'Etat, il doit être procédé à la publication de l'avis de vente publique dans un journal de large diffusion.

La durée de la publication est de quinze (15) jours prenant cours à partir de la parution du journal.

Amafaranga akoreshwa mu byerekeye gutangaza umutungo bwite wa Leta ugurishwa yishingirwa n'urwego ruzagenerwa amafaranga avuye mu igurishwa ry'uwo mutungo.

Igice cya II: Urwego rushinzwe kugurisha n'uburyo bukoreshwa

Ingingo ya 11 : Urwego rushinzwe kugurisha

Akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta muri buri rwego gashinzwe no kugurisha ibigurishwa hakurikijwe iri tegeko.

Ingingo ya 12: Kugurisha mu cyamunara

Umutungo bwite wa Leta ugurishwa hakoreshejwe cyamunara. Cyakora hashingiwe ku miterere y'isoko, ingano y'ibigurishwa, agaciro kabyo, umutekano w'Igihugu, ibyerekeye ubuzima rusange n'ibidukikije, ushobora kugurishwa hakoreshejwe ubundi buryo buteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 13: Ubundi buryo bwo kugurisha umutungo bwite wa Leta

Ubundi buryo bwo kugurisha umutungo bwite wa Leta ni ubu bukurikira:

1º gukoresha ipiganwa binyuze mu mabahasha afunze;
2º ubwumvikane butaziguye;
3º kugurana;
4º kuwugurisha uwari warawugurishije urwo rwego.

Ingingo ya 14: Amabahasha afunze

Gukoresha ipiganwa binyuze mu mabahasha afunze bikorwa iyo ibintu bigurishwa biri ahantu hatatanye kubikusanyiriza hamwe bishobora guhenda urwego rugurisha, iyo bifite agaciro kanini cyangwa iyo bidasanzwe bikenerwa n'abantu benshi.

Costs related to advertising State private assets shall be borne by the beneficiary of the sale proceeds.

Section II: Organ in charge of sale and the procedure followed

Article 11: Organ responsible for sale

Tender committees for each organ shall be responsible for the sale of State private assets in accordance with this Law.

Article 12: Public auction

State private assets shall be sold by public auction. However, depending on the nature of the tender, quantity of items to be auctioned, their financial value, national security, public health and environmental aspects, other methods of sale may be applied in accordance with this Law.

Article 13: Other methods for sale of State private assets

Other methods with which State private assets may be sold shall include:

1° bidding through sealed envelopes;
2° direct negotiations;
3° exchange; and
4° reselling to the original seller.

Article 14: Sealed envelopes

Bidding in sealed envelopes shall be used if assets to be sold are located in scattered areas such that gathering them may be expensive for the disposing entity, if the assets are of high value or when their demand is low.

L'entité bénéficiaire des recettes de la vente des biens du domaine privé de l'Etat prend en charge les frais de publication.

Section II : Organe chargé de la vente et méthodes utilisées

Article 11 : Organe chargé de la vente

Le comité de passation des marchés publics au sein de chaque entité est chargé de la vente des biens publics suivant les dispositions de la présente loi.

Article 12 : Vente aux enchères

Les biens du domaine privé de l'Etat sont vendus aux enchères. Toutefois suivant les données du marché, la quantité des biens à vendre, leur valeur vénale, la sécurité nationale, la santé publique et l'environnement, d'autres méthodes peuvent être utilisées dans les conditions prévues par la présente loi.

Article 13 : Autres méthodes de vente des biens du domaine privé de l'Etat

Les autres méthodes de vente des biens du domaine privé de l'Etat sont les suivantes :

1º la soumission des plis fermés;
2º la négociation directe;
3º l'échange;
4º la revente au fournisseur.

Article 14 : Plis fermés

La soumission des plis fermés est utilisée en cas de dispersion des biens à vendre et le regroupement pouvant entraîner une perte pour l'entité adjudicataire, en cas de biens de grande valeur ou pour des biens dont la demande est

Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze rigena umubare w'amafaranga ntarengwa ashingirwaho mu gukoresha ipiganwa binyuze mu mabahasha afunze.

<u>Ingingo ya 15:</u> Ubwumvikane butaziguye

Ubwumvikane butaziguye bukoreshwa iyo hakoreshejwe nibura inshuro ebyiri (2) uburyo bwa cyamunara ntihaboneke umuguzi cyangwa iyo ari ibintu byabangamira ibidukikije, umutekano w'Igihugu cyangwa ubuzima bw'abantu.

<u>Ingingo 16:</u> Kugurana

Kugurana bikoreshwa ku bintu bitagifite agaciro, bitagikoreshwa cyangwa byangiritse ku buryo bitagifite akamaro byari bigenewe kandi iyo habonetse ubyifuza akaba hari ibindi yabigurana bikenewe n'urwego rugenerwa ingengo y'imari ku buryo kubigurana ari byo biruhendukira.

<u>Ingingo ya 17</u>: Kugurisha umutungo uwari warawugurishije

Kugurisha umutungo bwite wa Leta uwari warawugurishije urwo rwego kretse iyo ibikorwa ku bintu bishobora gukorwamo ibindi nkabyo bishya kandi bidashobora kuvanwaho burundu cyangwa nta wundi wabikenera wemerewe kubikora.

<u>Ingingo ya 18:</u> Kwishyura

Amafaranga avuye mu igurishwa ry'umutungo w'inzego zo mu butegetsi bwite bwa Leta zigenerwa ingengo y'imari yishyurwa kuri Konti imwe rukumbi y'Imari ya Leta muri Banki Nkuru y'Igihugu.

An Order of the Minister in charge of Finance shall determine the sealing value of money for bidding through sealed envelopes.

<u>Article 15:</u> Direct negotiation

Direct negotiation shall only be used if at least public auction has been tried twice and no prospective buyer has been obtained or if an asset is harmful to the environment, national security or public health.

<u>Article 16:</u> Exchange

The exchange method shall be used for assets that have an insignificant value, obsolete or spoilt to the extent that they no longer serve any purpose and this method shall only be applied if proved that it has comparative advantages compared to other methods.

<u>Article 17:</u> Reselling to the original seller

Reselling a State private asset to an original owner is prohibited unless that asset is capable of being recycled into a new product and not capable of being destroyed or when manufacturing rights are exclusive.

<u>Article 18</u>: Payment for sold assets

Proceeds from the sale of assets belonging to Central Government institutions that are allocated State finances shall be deposited onto the Government's account in the National Bank of Rwanda.

minime sur le marché.

L'arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine la limite du montant sur lequel est basée la vente aux enchères par plis fermés.

<u>Article 15 :</u> Négociation directe

La négociation directe peut être utilisée lorsqu'on n'a pas trouvé un acheteur après avoir utilisé la procédure de la vente aux enchères au moins 2 fois ou si les biens sont de nature à nuire à l'environnement, à la sécurité publique ou à la santé publique.

<u>Article 16</u> : Echange

L'échange peut avoir lieu pour les biens estimés avec une valeur nulle, les biens obsolètes ou endommagés au point qu'ils ne peuvent plus servir à leur utilité et qu'il y a un candidat qui propose un bien ou des biens en échange à l'avantage de l'entité.

<u>Article 17 :</u> Revente au fournisseur

La revente au fournisseur des biens du domaine privé de l'Etat peut être utilisée pour des biens recyclables, indestructibles ou dont les droits de fabrication sont exclusifs.

<u>Article 18 :</u> Paiement de la vente

Les recettes provenant de la vente des biens publics de l'Administration centrale sont versées au compte unique de l'Etat ouvert à la Banque Nationale du Rwanda.

Amafaranga avuye mu igurishwa ry'umutungo w'ikigo cya Leta gifite ubwisanzure mu icungamari n'icunga mutungo yishyurwa kuri Konti y'ikigo.

Amafaranga avuye mu igurishwa ry'umutungo w'urwego rw'ibanze yishyurwa kuri Konti y'urwo rwego.

Agaciro k'umutungo Leta igomba kwivanaho gashyirwa mu ngengo y'imari y'uwo mwaka y'Ibigo bya Leta n'iy'inzego z'ibanze ugenewe.

Imigendekere yo kugurisha umutungo bwite wa Leta n'uburyo abaguze bishyura bakanashyikirizwa umutungo baguze bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE GUTANGA UMUTUNGO BWITE WA LETA KU BUNTU

Ingingo ya 19: Gutanga ku buntu

Umutungo bwite wa Leta ushobora guhabwa ku buntu izindi nzego za Leta, imiryango idaharanira inyungu cyangwa se amashyirahamwe mu gihe bigaragara ko ibikorwa byayo bifite akamaro rusange.

Nta na rimwe umutungo bwite wa Leta ushobora guhabwa ku buntu umuntu ku giti cye.

Ingingo ya 20: Kugena uhabwa umutungo bwite wa Leta ku buntu

Hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 4 y'iri tegeko, Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari ashyikiriza Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze umwirondoro w'urwego, umuryango cyangwa ishyirahamwe risabirwa guhabwa umutungo bwite wa Leta ku buntu, akagaragaza

Proceeds from the sale of assets of a public institution having financial and administrative autonomy shall be deposited onto the institution's bank account.

Proceeds from the sale of Local administrative entities assets shall be deposited into the entity's bank account.

The value of the asset to be disposed of shall be included in the public institutions and local government's annual budget.

Procedural modalities for selling, payment and transfer of State private assets shall be determined by an Order of the Minister in charge of Finance.

CHAPTER V: THTE DONATION OF STATE PRIVATE ASSETS

Article 19: Donation

State private assets may be donated to a public institution, non profit making organisation or an association engaged in activities of general public interest.

In no circumstances shall State private assets be donated to an individual.

Article 20: Identification of a beneficiary of a State private asset donation

In accordance with the provisions of Article 4 of this Law, the chief budget manager shall identify and submit to the Minister in charge of Finance a list of institutions, organisations or associations whom to donate State private assets indicating the general usage and value.

Les recettes provenant de la vente des biens du domaine public de l'institution publique dotée de l'autonomie administrative et financière sont versées au compte de cette institution.

Les recettes provenant de la vente des biens de l'entité décentralisée sont versées au compte de cette entité.

La valeur des biens à disposer est ajoutée dans le budget des institutions publiques et des entités décentralisées.

Les procédures de vente des biens du domaine privé de l'Etat, les modalités de paiement et du transfert de propriété sont fixées par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

CHAPITRE V : DE LA DONATION DES BIENS DU DOMAINE PRIVE DE L'ETAT

Article 19 : Donation

Les biens du domaine privé de l'Etat peuvent être cédés gratuitement à d'autres institutions publiques, aux organisations non gouvernementales ou aux associations sans but lucratif menant des activités d'utilité publique.

Les biens du domaine privé de l'Etat ne peuvent, en aucun cas, faire objet de donation à une personne physique.

Article 20 : Identification du bénéficiaire des biens du domaine privé de l'Etat

Conformément aux dispositions de l'article 4 de la présente loi, le gestionnaire principal du budget transmet au Ministre ayant les finances dans ses attributions l'identité de l'entité, organisation ou association bénéficiaire proposée, en décrivant le service d'utilité

imirimo rusange uwo mutungo uzakoreshwa hamwe n'imiterere yawo.

Ingingo ya 21: Ibibujijwe abahawe umutungo bwite wa Leta

Urwego rwa Leta, Umuryango cyangwa ishyirahamwe byahawe umutungo bwite wa Leta ku buntu ntibyemerewe na rimwe kuwugurisha. Iyo ibikorwa byabyo birangiye cyangwa bihagaritswe, uwo mutungo uhabwa izindi nzego, indi miryango cyangwa andi mashyirahamwe cyangwa se ugasubizwa Leta.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE GUKURAHO BURUNDU UMUTUNGO BWITE WA LETA

Ingingo ya 22: Gukuraho burundu umutungo bwite wa Leta

Mu gihe nta kindi ushobora gukoreshwa, umutungo bwite wa Leta ushobora kuvanwaho burundu nko gutwikwa, cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bwose bwatuma uwo mutungo uhita ushira; ariko bitangiwe uruhushya na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze afatanyije n'urwego rufite mu nshingano zarwo kurengera ibidukikije.

Muri icyo gihe, hakorwa inyandikomvugo, ikemezwa n'Umuyobozi Mukuru Ushinzwe gucunga ingengo y'imari, akayishyikiriza Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, akanamenyesha Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze rigena uburyo n'ibigenderwaho kugira ngo urwego rwa Leta rugenerwa ingengo y'imari rwivaneho burundu umutungo bwite warwo.

Article 21: Prohibition to beneficiaries of State private asset donations

A State organ, organisation which has been donated a State private asset shall not resell it. In the event of dissolution or winding up of business by the beneficiary, the asset shall be transferred to another agency, organisation and association or returned to the State.

CHAPTER VI: THE DESTRUCTION OF STATE PRIVATE ASSETS

Article 22: Complete destruction of State private assets

When a State private asset is no longer of any use, it may be burnt to destruction or by use of any other means after authorisation by the Minister in charge of Infrastructure in conjunction with an organ in charge of environmental conservation.

In the above case, a statement shall be prepared and approved by the chief budget manager who shall submit it to the Minister in charge of Infrastructure
and inform the Minister in charge of Finance.

An Order of the Minister in charge of Finance shall determine the method and procedure for complete destruction of State private assets of public institution that is allocated a state budget.

publique auquel il est affecté et son organisation.

Article 21 : Interdiction aux bénéficiaires de la donation

L'entité, l'organisation ou l'association bénéficiaire ne peut en aucun cas vendre les biens donnés du domaine privé de l'Etat. En cas de dissolution ou de cessation d'activités du bénéficiaire, ces biens sont transmis à d'autres organisations ou associations ou remis à l'Etat.

CHAPITRE VI : DE LA DESTRUCTION COMPLETE DES BIENS DU DOMAINE PRIVE

Article 22 : Destruction des biens du domaine privé de l'Etat

Lorsque les biens du domaine privé de l'Etat n'ont plus d'utilité, ils peuvent être détruits en les brûlant ou le faire disparaître par n'importe quel moyen de manière; toutefois une telle disposition doit être autorisée par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions en collaboration avec l'organe compétent pour la protection de l'environnement.

Dans ce cas, il est établi un procès-verbal qui est approuvé par le gestionnaire principal du budget qui le transmet au Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et en informe le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions fixe les conditions et les modalités de destruction des biens du domaine privé de l'Etat appartenant à une agence budgétaire.

UMUTWE WA VII: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 24: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/09/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

CHAPTER VII: THE FINAL PROVISIONS

Article 23 : Abrogating provisions

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 24: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/09/2008

President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

CHAPITRE VII : DES DIPOSITIONS FINALES

Article 23 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 24 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/09/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Ministre de la Justice/Garde des Seaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO NGENGA N° 61/2008 RYO KU WA 10/09/2008 RIGENA IMYITWARIRE Y'ABAYOBOZI MU NZEGO ZA LETA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Ingingo ya 2: Abo iri tegeko ngenga rireba

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: IBIRANGA UMUNTU USHOBORA KUBA UMUYOBOZI

Ingingo ya 4: Ibikurikizwa mu gushyira abantu mu myanya y'ubuyobozi

UMUTWE WA III: IMYIFATIRE IGOMBA GUHORA IRANGA UMUYOBOZI

Ingingo ya 5: Amategeko n'amahame umuyobozi agomba kubahiriza

Ingingo ya 6: Imyitwarire myiza igomba kuranga umuyobozi

Ingingo ya 7: Amabwiriza yihariye agenga imyifatire n'imikorere y'abayobozi n'abakozi ba buri rwego

ORGANIC LAW N° 61/2008 OF 10/09/2008 ON THE LEADERSHIP CODE OF CONDUCT

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Organic Law

Article 2: Persons governed by this Organic Law

Article 3: Definition of terms

CHAPTER II: QUALITIES OF A LEADER

Article 4: Considerations when appointing leaders

CHAPTER III: CODE OF CONDUCT FOR LEADERS

Article 5: Rules and principles that a leader must respect

Article 6: Good conduct that must characterize a leader

Article 7: Special guidelines governing conduct for leaders and staff of each organ

LOI ORGANIQUE N° 61/2008 DU 10/09/2008 PORTANT CODE DE CONDUITE DES AUTORITES DES INSTITUTIONS PUBLIQUES

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi organique

Article 2 : Autorités auxquelles la présente loi organique s'applique

Article 3 : Définitions des termes

CHAPITRE II : CARACTERISTIQUES D'UNE AUTORITE

Article 4 : Critères de nomination au poste de responsabilité

CHAPITRE III : COMPORTEMENT DEVANT CONSTAMMENT CARACTERISER UNE AUTORITE

Article 5 : Lois et principes qu'une autorité doit observer

Article 6 : Bonne conduite devant caractériser une autorité

Article 7 : Code de conduite et de performances des autorités et des agents de chaque organe

UMUTWE WA IV: IMYITWARIRE N'IBIKORWA UMUYOBOZI ABUJIJWE

Ingingo ya 8: Ibibujijwe umuyobozi byakurura ivangura cyangwa amacakubiri

Ingingo ya 9: Ibindi umuyobozi abujijwe

Ingingo ya 10: Itangwa n'iyakira ry'impano cyangwa amaturo

Ingingo ya 11: Amategeko ngengamikorere agenga imyifatire y'abayobozi

UMUTWE WA V: KUTABANGIKANYA IMIRIMO

Ingingo ya 12: Ibitabangikanywa

Ingingo ya 13: Amasezerano umuyobozi atemerewe

Ingingo ya 14: Imirimo ibujijwe ku bayobozi, abo bashakanye no ku bana babo.

Ingingo ya 15: Imirimo ibujijwe Abayobozi Bakuru

Ingingo ya 16: Imicungire y'ibintu by'umuyobozi wakoraga umwuga w'ubucuruzi

Ingingo ya 17: Imirimo yindi y'ubuyobozi itabangikanywa

Ingingo ya 18: Imicungire y'ibigo by'abayobozi by'imyuga yigenga

CHAPTER IV: CONDUCT AND PROHIBITED ACTS

Article 8: Discriminative or segregate acts

Article 9: Other prohibitions

Article 10: Offering and acceptance of a donation or gift

Article 11: Internal Regulations governing code of conduct of leaders

CHAPTER V: INCOMPATIBILITIES IN RELATION TO WORK

Article 12: Incompatibilities

Article 13: Prohibited agreements

Article 14: Prohibited acts in respect to leaders, spouses and children

Article 15: Prohibited activities in respect to senior officials

Article 16: Management of property belonging to a leader who previously carried out commercial activities

Article 17: Other activities incompatible with being a leader

Article 18: Management of liberal professional businesses

CHAPITRE IV : COMPORTEMENTS ET ACTIVITES INTERDITS AUX AUTORITES

Article 8 : Agissements susceptibles d'entraîner la discrimination et le divisionnisme

Article 9 : Autres agissements interdits à l'autorité

Article 10 : Donner et accepter des dons ou des offrandes

Article 11 : Règlements d'ordre intérieur régissant la conduite des autorités

CHAPITRE V : INCOMPATIBILITE DES FONCTIONS

Article 12 : Incompatibilités

Article 13 : Contrats interdits à une autorité

Article 14 : Des activités interdites aux autorités, à leurs conjoints et à leurs enfants

Article 15 : Activités interdites aux autorités de rang supérieur

Article 16 : Gestion des biens d'une autorité qui exerçait une profession commerciale

Article 17 : Autres incompatibilités avec les fonctions des autorités

Article 18 : Gestion des cabinets de profession libéral appartenant aux autorités

MUTWE WA VI: IMENYEKANISHAMUTUNGO

Ingingo ya 19: Imenyekanisha ry'umutungo w'abayobozi

UMUTWE WA VII: IBIHANO N'UBUNDI BURYOZWE

Ingingo ya 20: Ibihano ku muyobozi uhamwa n'amakosa

Ingingo ya 21: Uburenganzira bwo kwisobanura

Ingingo ya 22: Ihanwa ry'icyaha cyo kunyereza cyangwa kwangiza umutungo wa Leta

Ingingo ya 23: Ihanwa ry'icyaha cy'umuyobozi washyize inyungu z'amahanga imbere y'iz'u Rwanda

Ingingo ya 24: Ihanwa ry'icyaha cy'umuyobozi wasebeje Igihugu na Leta

Ingingo ya 25: Ibyaha by'imyitwarire n'ibihano byabyo

Ingingo ya 26: Ihanwa ry'icyaha cyo kumena ibanga ry'akazi

Ingingo ya 27: Ibihano bihabwa umuyobozi ubangikanya imirimo ibujijwe

Ingingo ya 28: Ibihano bihabwa uwahoze ari umuyobozi wiyitiriye umurimo yahagaritsweho

Ingingo ya 29: Ibihano byerekeye imenyekanishamutungo

Ingingo ya 30: Ibihano by'abahishiriye imyifatire mibi y'abayobozi

CHAPTER VI: DECLARATION OF PROPERTY

Article 19: Declaration of assets for leaders

CHAPTER VII: SANCTIONS AND OTHER LIABILITIES

Article 20: Sanctions for a guilty leader

Article 21: Right to defence

Article 22: Penalty for embezzlement or destruction of public property

Article 23: Penalty for putting foreign interests before those of Rwanda

Article 24: Penalty for dishonouring a State and Government

Article 25: Offences related to ethics and penalities

Article 26: Penalty for revealing work secrets

Article 27: Penalty for doing acts incompatiable with the job

Article 28: Penalty for holding out to occupy a position for which he/she was suspended from

Article 29: Penalty related to declaration of assets

Article 30: Penalty for not denouncing bad conduct of leaders

CHAPITRE VI : DECLARATION DU PATRIMOINE

Article 19 : Déclaration sur l'honneur des biens des autorités

CHAPITRE VII : SANCTIONS ET AUTRES RESPONSABILITES

Article 20 : Sanctions pour une autorité reconnue coupable

Article 21 : Droit de défense

Article 22 : Sanction d'une infraction de détournement ou d'abus du patrimoine de l'Etat

Article 23 : Peine de l'infraction de privilégier les intérêts des pays étrangers au détriment de ceux du Rwanda

Article 24 : Peine contre une autorité ayant terni l'image de l'Etat et du Gouvernement

Article 25 : Fautes de conduite et sanctions

Article 26 : Peines pour divulgation de secret professionnel

Article 27: Peines contre l'autorité se livrant aux emplois incompatibles

Article 28: Peine contre une autorité coupable d'usurpation des fonctions auxquelles elle a été suspendue

Article 29: Peines relatives à la déclaration des biens sur honneur

Article 30: Peine contre les personnes n'ayant pas dénoncé les mauvais comportements des autorités

Ingingo ya 31: Ubujurire

Ingingo ya 32: Ifatira ry'umutungo wabonetse mu buryo bubujijwe

Ingingo ya 33: Ihanwa ry'icyaha ku muyobozi usebanya, utesha agaciro cyangwa utesha igihe

Ingingo ya 34: Kurinda umutekano w'abatanze amakuru n'abatanze ubuhamya

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA.

Ingingo ya 35: Inzego zisanganywe amategeko y'imyitwarire yihariye n'Urwego rw'Umuvunyi

Ingingo ya 36: Urwego rushinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 37: Igihe cy'inzibacyuho mu nama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 39: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 31: Appeal

Article 32: Seizure of illigally acquired property

Article 33: Penalty for defamation, degrading or time consuming

Article 34: Protection for informers and witnesses

CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 35: Institutions with specific codes of conduct and the Office of Ombudsman.

Article 36: Organ responsible for the implementaion of this Organic Law.

Article 37: Transitional period for members of the Board of Directors

Article 38: Abrogating provisions

Article 39: Commencement

Article 31: Recours

Article 32: Saisie des biens obtenus de façon illicite

Article 33: Peine contre l'autorité fournissant des informations dénigrantes, déshonorantes ou usant de manœuvres dilatoires

Article 34: Protection des informateurs et des témoins

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 35: Instances dotées du code de conduite particulier et l'Office de l'Ombudsman

Article 36: Organe de suivi du respect de la présente loi organique

Article 37 : Période de transition au Conseil d'Administration

Article 38: Disposition abrogatoire

Article 39: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 61/2008 RYO KUWA 10/09/2008 RIGENA IMYITWARIRE Y'ABAYOBOZI MU NZEGO ZA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 22 Nyakanga 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 23 Nyakanga 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 32, iya 45, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, n'iya 201;

YEMEJE:

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rigamije gufasha Igihugu kugira abayobozi b'inyangamugayo, b'intangarugero banafite

ORGANIC LAW N°61/2008 OF 10/09/2008 ON THE LEADERSHIP CODE OF CONDUCT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 22 July 2008;

The Senate, in its sessions of 23 July 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 32, 45, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118 and 201.

ADOPTS:

<u>CHAPTER ONE</u>: GENERAL PROVISIONS

<u>Article One:</u> Purpose of this Organic Law

The purpose of this Organic Law is to provide for minimum standard of behavior and conduct for leaders

LOI ORGANIQUE N° 61/2008 DU 10/09/2008 PORTANT CODE DE CONDUITE DES AUTORITES DES INSTITUTIONS PUBLIQUES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 22 juillet 2008;

Le Sénat, en sa séance du 23 juillet 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 32, 45, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118 et 201 ;

ADOPTE :

<u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier</u> : Objet de la présente loi organique

La présente loi organique a pour but de doter le pays de dirigeants intègres, exemplaires et ayant des

ubushobozi buhagije kugira ngo bibaheshe icyubahiro n'ububasha bwo kuyobora abandi mu buryo bwubahiriza amategeko.

<u>Ingingo ya 2</u>: Abo iri tegeko ngenga rireba

Iri tegeko ngenga rireba muri rusange abayobozi b'inzego za Leta, aba serivisi za Leta n'ab'ibigo bya Leta, bagengwa mu mirimo yabo na sitati, cyangwa bakora imirimo yo mu rwego rwa politiki.

Iri tegeko ngenga kandi rishingirwaho n'andi mategeko agenga imyitwarire mu nzego z'imirimo yihariye.

Iri tegeko ngenga rigenga by'umwihariko abayobozi bavugwa mu ngingo ya 3, agace ka 2° n'aka 3° tw'iri tegeko ngenga.

<u>Ingingo ya 3</u>: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko ngenga , amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira :

1° **umuyobozi:** umuntu ukorera Leta wo mu rwego Nshingamategeko, Nyubahirizategeko cyangwa mu Bucamanza n'izindi nzego zizishamikiyeho, ushinzwe ku rwego rw'umurimo kuyobora abandi no gufata ibyemezo bigira ingaruka ku rwego rw'Igihugu, urwa serivisi, urw' ikigo cyangwa ku murimo ashinzwe;

2° **abayobozi b'ikirenga**: Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe;

3° **abayobozi bakuru:** abagize Guverinoma, abagize Inteko Ishinga Amategeko, Abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga n'abandi bashyirwaho n'Iteka rya Perezida n'abashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe kugeza ku Muyobozi Mukuru n'abandi bari ku rwego rumwe na we;

in the country in order to gain moral authority capable of leading society in a manner respectable of the law.

<u>Article 2:</u> Persons governed by this Organic Law

This Organic Law shall apply to heads of public institutions, Government services and institutions governed by statutes, or people holding political offices.

This Organic Law shall also be a reference in relation to other laws on professional codes of conduct in specialized institutions.

This Organic Law shall specifically apply to leaders mentioned in Article 3, point 2° and 3° of this Organic Law.

<u>Article 3</u>: Definition of terms

In this Organic Law, unless the context otherwise requires-

1° **a leader**: any person holding or acting in any of the following offices of the Legislature, Executive or in the Judiciary and other related institutions who is in charge of managing other employees and taking decisions affecting the State, department, institution or job position he/she is in charge of;

2° **high ranking leaders**: President of the Republic, President of the Senate, Speaker of the Chamber of Deputies, President of the Supreme Court and the Prime Minister;

3° **senior officials:** Cabinet Ministers, Ministers of State, Members of Parliament, Judges of the Supreme Court and other officials appointed by a Presidential Order as well as those appointed by a Prime Minister's Order to the Director General and those falling in the same job classification level;

capacités suffisantes leur assurant la dignité et la compétence de diriger les autres dans le respect de la loi.

<u>Article 2</u> : Autorités auxquelles la présente loi organique s'applique

La présente loi organique s'applique en général aux autorités responsables des institutions de l'Etat, des services étatiques et des établissements publics, qu'elles soient sous statut ou mandataires politiques.

Sont également rattachées à la présente loi organique d'autres lois régissant le code de conduite au sein des institutions spécialisées.

La présente loi régit en particulier les autorités visées aux points 2° et 3° de l'article 3 de la présente loi organique.

<u>Article 3</u> : Définitions des termes

Au sens de la présente loi organique, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

1° **autorité** : toute personne évoluant dans le législatif, l'exécutif ou le judiciaire et autres institutions y rattachées chargée, dans le cadre de ses fonctions, de diriger les autres et de prendre des décisions affectant l'Etat, le service, l'institution ou les fonctions lui assignées ;

2° **hautes autorités** : Président de la République, Président du Sénat, Président de la Chambre des Députés, Président de la Cour Suprême et le Premier Ministre;

3° **autorité de rang supérieur** : membres du Gouvernement, membres du Parlement, juges de la Cour Suprême et d'autres responsables nommés par Arrêté Présidentiel et Arrêté du Premier Ministre jusqu'au Directeur général et à ceux du même rang ;

4° **ubucuruzi:** ni imirimo yose iteganywa n'itegeko ryo ku wa 2 Kamena 1913 rigenga ubucuruzi mu Rwanda, mu ngingo yaryo ya kabiri.

5° **umucuruzi:** ni umuntu ukora ibikorwa by'ubucuruzi nk'uko biteganywa n'amategeko kandi yanditse mu gitabo cy'ubucuruzi .

6° **umutungo:** amafaranga, ibikoresho, ibihangano cyangwa ikindi kintu gifite agaciro cyaba icyimukanwa cyangwa ikitimukanwa;

7° **urwego rwa Leta**: urwego rw' umurimo urwo ari rwo rwose rwo mu butegetsi bwa Leta bwaba Nshingamategeko, Nyubahirizategeko cyangwa ubw'Ubucamanza cyangwa urwo Leta ifitemo imigabane .

8° **Urugo**: Umuryango ugizwe n'umugabo n'umugore bashakanye byemewe n'amategeko, hamwe n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18).

Umuryango ukomeza kubaho n'iyo bamwe mu bawugize baba batakiwurimo.

9° **gushyira inyungu z'amahanga imbere y'iz'u Rwanda:** gushyigikira mu nyandiko, mu mvugo cyangwa mu bikorwa ibindi bihugu mu buryo bibangamira inyungu z'u Rwanda, cyangwa se kwirengagiza ku bushake ibyemezo byafashwe na Leta y'u Rwanda;

10° **nyamujyiyobijya:** umuntu utajya agira uruhare rwe, ukurikira iby'abandi buri gihe. Byaba byiza, byaba bibi, arakurikira, ntashishoza ngo akore igishingiye ku cyemezo cye;

4° **commerce:** means any activity provided in article 2 of the Law of 02 August 1913 relating to Trade.

5° **trader:** a person who is registered and carries out any activity of commerce as provided by the law.

6° **property:** money, equipment, artistic works or any other valuable movable or immovable item;

7° **public organ**; any service department in the public administration whether Legislative, Executive or Judiciary or one in which the State has shares;

8° **household:** family composed of a married couple with their children of less than eighteen (18) years;

The family shall continue to exist irrespective of parting from it of one of the members.

9° **putting foreign interests before those of Rwanda:** supporting in writing or verbally other countries in action in a manner that jeopardizes the interests of Rwanda or deliberately failing to respect the resolutions and the decisions taken by the Government of Rwanda;

10° **rubberstamp**: person who does not have principles, always follows decisions of others. He/she follows whatever is appropriate or not, makes no analysis to make his/her own decision;

4° **activités commerciales** : toute activité prévue par la loi du 02 juin 1913 relative aux activités commerciales au Rwanda, en son article 2;

5° **commerçant** : une personne exerçant les activités commerciales telles que prévues par la loi et enregistrée au registre de commerce ;

6° **biens** : argent, équipement, œuvres artistiques ou tout autre bien précieux, meuble ou immeuble ;

7° **institution publique** : organe de service de l'administration publique qu'il soit Législatif, Exécutif ou Judiciaire ou l'organe parastatal ;

8° **ménage** : famille composée du couple et de ses enfants âgés de moins de dix-huit (18) ans ;

La famille continue son existence quand bien même certains de ses membres n'y sont plus.

9° **privilégier les intérêts étrangers au détriment des intérêts du Rwanda :** soutenir par l'écrit, les paroles, ou par des actes, les autres pays de façon à compromettre les intérêts du Rwanda ou ignorer délibérément les orientations et les décisions prises par la République du Rwanda ;

10° **béni-oui-oui** : personne qui n'apporte aucune contribution et qui suit toujours les initiatives d'autrui qu'elles soient bonnes ou mauvaises et ne fait aucune analyse pour agir de sa propre initiative ;

11° **tereriyo:** umuntu udafata igihe ngo atekereze, akurikirane ibyo ashinzwe. N'iyo agiye gufata icyemezo, ntabanza gusesengura kuko ntaba yakurikiranye uko ibintu byagenze cyangwa bigenda;

12° **nyamugwahashashe:** umuntu uhunga ingorane, ukunda ibyiza kandi ntacyo yakoze ngo bigerweho. Agaragara iyo ibintu byatunganye, iyo hari ingorane zisaba uruhare rwe, agira impamvu zituma ataboneka;

13° **gukunda Igihugu:** guharanira ubusugire bwacyo no kugipfira bibaye ngombwa, kukivuga neza, kugihesha ishema aho uri hose no kurwanya abagisebya, kwamagana no kurwanya ibihungabanya umutekano w'abantu n'ibintu, gufatanya n'abandi mu bikorwa bigamije iterambere ryacyo, kubungabunga umutungo kamere wacyo, kutagisahura no kurwanya abagisahura.

14° **imyuga yigenga:** Ni za serivisi z'ubumenyi n'ikorana buhanga zitangwa n'abikorera ku giti cyabo. Nk'ikigo cyo kuburanira abantu, icy'ubuvuzi n'ibindi.

<u>UMUTWE WA II</u>: IBIRANGA UMUNTU USHOBORA KUBA UMUYOBOZI

<u>Ingingo ya 4</u>: Ibikurikizwa mu gushyira abantu mu myanya y'ubuyobozi

Mbere yo gushyira umuntu mu mwanya w'ubuyobozi, urwego rumushyiraho rugomba kwita kuri ibi bikurikira:

11° **careless person**: person who takes insufficient care to make a follow up in his/her responsibilities. In case he/she takes decisions, he/she does not make any forethought because of lack of attention;

12° **opportunist:** person, who avoids difficulties, takes advantages with no efforts rendered. He surfaces when there is benefit, and not when there are difficulties that need his/her role, he/she pretends to have reasons for his/her absence;

13° **patriotism**: defending the sovereignty of the country and to die for it where necessary, promote its good image, promote its dignity anywhere and to fight those who defame it; to denounce and to fight against what causes insecurity of property and persons, collaborate with others in acts aimed at its development, conserve its natural resources; not to embezzle and to fight against those who practice embezzlement.

14° **Liberal professions**: Professional and technological services offered by private operators such as law office, medical office, etc.

<u>CHAPTER II</u>: QUALITIES OF A LEADER

<u>Article 4:</u> Considerations when appointing leaders

Before the appointing authority appoints any person into a leadership position, he/she should:

11° **négligent** : personne qui ne prend pas le temps de réfléchir sur les responsabilités lui dévolues. Quand elle prend une décision, elle ne fait pas d'analyse étant donné qu'elle n'a pas suivi ou ne suit pas l'évolution de la situation ;

12° **opportuniste** : personne qui fuit les situations critiques et tire profit des situations avantageuses sans avoir consenti aucun effort. Elle n'intervient qu'en cas de succès. Elle évoque toujours des prétextes pour justifier son absence ou son empêchement en cas de problèmes ;

13° **patriotisme** : sentiment matérialisé par la lutte pour la souveraineté de sa patrie et, en cas de nécessité, par le sacrifice de sa vie pour elle, par la promotion de son image, la défense de sa dignité partout et le combat contre ses détracteurs ; par la dénonciation et le combat contre les atteintes à la sécurité des biens et des personnes ; par la contribution avec d'autres acteurs à son développement ; par le fait de sauvegarder ses ressources naturelles, éviter le détournement de ses ressources et combattre les déprédateurs des deniers publics.

14° **Professions libérales** : services d'ordre scientifique et technologique prestés par opérateurs privés comme cabinet d'avocat, cabinet médical, etc.

<u>CHAPITRE II</u> : CARACTERISTIQUES D'UNE AUTORITE

<u>Article 4</u> : Critères de nomination au poste de responsabilité

Avant de nommer une personne à un poste de responsabilité, l'organe de nomination doit s'assurer des critères suivants :

1° gukunda Igihugu;
2° kudatesha agaciro u Rwanda n'Abanyarwanda;
3° kuba afite icyerekezo cyubaka kandi giteza imbere Igihugu;
4° kuba inyangamugayo;
5° kuba indakemwa mu mico, mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;
6° kuba muri rusange akunda gukora kandi ashoboye akazi agiye gushingwa ;
7° kuba umuntu atarahamwe n'icyaha cy'ubusambanyi;
8° kuba atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki cyangwa yaba yarabyigeze akaba yarahanaguweho ubusembwa;
9° kuba atarigeze ahanishwa igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6), nta subikagihano;
10° kuba atarigeze ahabwa igihano cy'igifungo kubera icyaha cya Jenoside;
11° kuba atari mu bireze bakemera icyaha cya Jenoside.

UMUTWE WA III: IMYIFATIRE IGOMBA GUHORA IRANGA UMUYOBOZI

Ingingo ya 5: Amategeko n'amahame umuyobozi agomba kubahiriza

Umuyobozi agomba kubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko, kandi ntahungabanye ubumwe bw'Abanyarwanda, ubusugire n'umutekano by'Igihugu.

Ingingo ya 6: Imyitwarire myiza igomba kuranga umuyobozi

Umuyobozi agomba kurangwa n'imyitwarire myiza ikurikira:

1° be patriotic;
2° not be one who underrates Rwanda and Rwandans;
3° be a person with constructive and developmental vision;
4° be a person of integrity;
5° be a person of morals in culture, conduct and have interpersonal qualities;
6° have zeal and competency;
7° not have been convicted of the crime of adultery;
8° not have been deprived of civil and political rights, or having been rehabilitated after conviction;
9° never to have been sentenced to a term of or exceeding six months of imprisonment without parole;
10° never to have been convicted of any offence connected with genocide; and
11° never to have confessed to commission of the crime of genocide.

CHAPTER III: CODE OF CONDUCT FOR LEADERS

Article 5: Rules and principles that a leader must respect

A leader shall abide by the Constitution, other laws, and avoid disrupting the unity of Rwandans, sovereignty and security of the country.

Article 6: Good conduct that must characterize a leader

A leader shall possess the following qualities:

1° patriotisme ;
2° ne pas ternir l'image du Rwanda et du peuple rwandais ;
3° avoir une vision constructive axée sur le développement national ;
4° être intègre ;
5° être de bonne conduite, vie et mœurs et avoir de bonnes relations sociales avec les tiers ;
6° aimer travailler en général et surtout être à la hauteur des fonctions à assumer ;
7° ne pas avoir été reconnu coupable d'adultère ;
8° ne pas avoir été déchu de ses droits civiques ou politiques ou s'il en a été ainsi, avoir été réhabilité dans ses droits ;
9° n'avoir jamais été condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure ou égale à six (6) mois, sans sursis;
10° n'avoir jamais été condamné à une peine d'emprisonnement pour crime de génocide ;
11° ne pas figurer parmi ceux qui sont passés à l'aveu et au plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide.

CHAPITRE III : COMPORTEMENT DEVANT CONSTAMMENT CARACTERISER UNE AUTORITE

Article 5 : Lois et principes qu'une autorité doit observer

Toute autorité doit respecter la Constitution et les autres lois, et ne pas porter atteinte à l'unité nationale, à la souveraineté et à la sécurité du pays.

Article 6 : Bonne conduite devant caractériser une autorité

Toute autorité doit être caractérisée par les bons comportements suivants :

1° gukunda Igihugu no gushyira inyungu zacyo imbere y'ize bwite;

2° kumenya, guteza imbere no kubaha uburenganzira bwa muntu, akabitoza abo ayobora n'abo akorana na bo;

3° gukorera muri demokarasi, mu mucyo no kujya inama n'abo bakorana;

4° kwakira neza no kumva abamugana;

5° kugira umuco wo gufatanya n'abandi no guha abo ayobora uburyo bwo gukora;

6° guhwitura abo ayobora, kubaha amabwiriza yumvikana atarimo urujijo no gukurikirana umurimo yabahaye;

7° gukorera kuri gahunda, kubahiriza igihe no gutanga raporo aho agomba kuzitanga;

8° kuba intangarugero mu mvugo no mu bikorwa;

9° kwitabira umurimo no kuwunoza;

10° gukangurira abo ayobora gahunda ya Leta mu nzego zinyuranye, kuba intangarugero mu rwego rwo kuyishyira mu bikorwa no kuyimenyesha abandi ahura na bo kubera imirimo ashinzwe;

11° guharanira buri gihe ubumwe bw'Abanyarwanda;

12° kurwanya ingengabitekerezo ya Jenoside n'andi macakubiri;

13° kugaragaza umutungo we hakurikijwe amategeko;

14° kutajyana urugo n'umutungo hanze y'igihugu bitewe no kutakigirira icyizere;

15° guharanira kugaragaza ukuri mu byo ashinzwe n'ibindi byose bijyanye n'imyitwarire ye, abyibwirije cyangwa abisabwe;

16° kutaba tereriyo;

17° kutaba nyamugwahashashe;

18° kutaba nyamujyiyobijya;

1° patriotism and putting national interests before personal interests;

2° knowing, promotion and respect for human rights and encouraging subordinates and colleagues to do the same;

3° working within the principles of democracy, transparency and always consulting with workmates;

4° receptive and listening to all who approach him/her;

5° culture of team work and providing subordinates with means to perform their duties;

6° warning subordinates to respect clear directives and oversee implementation of tasks assigned;

7° respect for work schedule, time and submit reports where appropriate;

8° role model;

9° hard working and efficient;

10° sensitizing subordinates about Government programmes in different sectors and by virtue of his/her position, to be a role model when implementing and disseminating Government programmes;

11° advocacy for national unity;

12° fighting the genocide ideology and other forms of discrimination;

13° declaration of wealth in accordance with the law;

14° not to take his/her family members and property abroad due to lack of trust and confidence of his/her country;

15° striving for the truth when carrying out his/her duties and in any other matter regarding conduct whether willingly or upon request;

16° not be a careless person;

17° not be an opportunist person;

18° not to be a rubber stamp;

1° patriotisme et priorité des intérêts du pays sur des intérêts personnels ;

2° connaître et respecter les droits de la personne humaine et inculquer ces valeurs à ses agents et à ses collaborateurs ;

3° travailler dans le respect de la démocratie, la transparence et échanger avec ses collaborateurs ;

4° bien recevoir et comprendre ceux qui viennent demander un service ;

5° avoir un esprit de collaboration et mettre à la disposition de ses agents des moyens leur permettant d'accomplir leurs fonctions ;

6° rappeler à l'ordre ses agents, leur donner des instructions claires et faire le suivi de la tâche qui leur est assignée ;

7° travailler dans l'ordre, respecter le temps et soumettre des rapports aux instances compétentes ;

8° être exemplaire en théorie et en actes ;

9° s'appliquer au travail et le raffiner ;

10° sensibiliser ses agents au programme du Gouvernement à différents niveaux, être exemplaire dans sa mise en œuvre et le vulgariser auprès des autres qu'il rencontre dans le cadre de ses fonctions ;

11° promouvoir tout le temps l'unité des Rwandais ;

12° lutter contre l'idéologie du génocide etd'autres formes de divisionnisme ;

13° faire la déclaration sur l'honneur de ses biens conformément à la loi ;

14° ne pas transférer son ménage et ses biens à l'étranger par le fait qu'il n'a pas confiance en son pays ;

15° lutter pour la transparence dans sa gestion et faire la lumière sur des faits qui lui sont reprochés ;

16° ne pas être négligeant ;

17° ne pas être opportuniste ;

18° ne pas être un béni-oui-oui ;

19° kutigira ikigirwamana;
20° kudakorera mu bwiru.

<u>Ingingo ya 7</u>: Amabwiriza yihariye agenga imyifatire n'imikorere y'abayobozi n'abakozi ba buri rwego

Uretse imyitwarire rusange ivugwa mu ngingo ya 5 n'iya 6 y'iri tegeko ngenga, umuyobozi w'urwego agomba gushyiraho no gutangaza amabwiriza yihariye agenga imyifatire n'imikorere y'abayobozi n'abakozi barwo ashingiye ku miterere yihariye ya buri rwego.

Ayo mabwiriza agomba nibura kuba akubiyemo:

1° ibisabwa kugira ngo ibyemezo bitandukanye bireba na n'imirimo bakorera abaturage bifatwe;

2° igihe ntarengwa ibyemezo bifatwamo hagamijwe kurinda abagana urwego rw'umurimo gutinzwa no kuburagizwa;

3° urwego rujuririrwa n'utanyuzwe, inzira n'igihe abikoramo;

4° ingingo ngenderwaho mu gufata ibyo byemezo, zaba izigendera ku mategeko cyangwa ku mahame y'ubushishozi, hagamijwe gukorera mu mucyo;

5° amabwiriza agenga imyifatire y'abakozi;
6° uburyo ibibazo bwite byo mu kazi n'andi makimbirane aturuka ku mibanire cyangwa ku mikoranire ashobora gukemurirwa mu rwego rw'umurimo;

7° uburyo akazi gatangwa mu mucyo;

8° uburyo amasoko atangwa mu mucyo;

9° uburyo raporo y'ibikorwa ikorwa, abo ishyikirizwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro yayo;

19° must not consider himself /herself a semi god; and
20° working in transparency.

<u>Article 7:</u> Special guidelines governing conduct for leaders and staff of each organ

In addition to Articles 5 and 6 of this Organic Law, a head of an institution shall depending on its special organization make and disseminate special guidelines governing the conduct of its senior heads and staff.

Those guidelines shall at least cover the following:

1° requirements how various decisions related to serving the community are taken;

2° deadlines within which decisions are taken with the aim of protecting people institutions serve to avoid unnecessary delays and the feeling of hopelessness;

3° an institution that an aggrieved party appeals to, procedure and time frame within which to appeal;

4° guiding principles to follow when taking decisions with the view of enhancing transparency;

5° guidelines governing workers code of conduct;
6° procedure how work-related problems and other interpersonal disputes emanating from work may be resolved internally;

7° transparent recruitment procedures;

8° transparent tender awarding procedures;

9° how an activity report is prepared, who it is copied to and how report resolutions are implemented;

19° ne pas se faire considérer comme un dieu ;
20° travailler dans la transparence.

<u>Article 7</u> : Code de conduite et de performances des autorités et des agents de chaque organe

Outre le comportement général visé aux articles 5 et 6 de la présente loi organique, l'autorité d'une institution, tenant compte de la structure particulière de cette institution, doit édicter et afficher les instructions spécifiques de conduite et de performance pour les responsables et les agents.

Ce code doit au moins préciser les points suivants :

1° conditions requises pour la prise de différentes décisions sur les services rendus à la population ;
2° les délais limites de prise de décisions en vue d'éviter des retards et des manœuvres dilatoires aux bénéficiaires des services de l'institution ;

3° l'organe de recours pour celui qui n'est pas satisfait, la procédure et les délais de recours ;
4° les critères de référence de prise de ces décisions qu'ils soient légaux ou liés à tout autre principe lié à la transparence ;

5° les instructions relatives au régimedisciplinaire du personnel ;
6° les mécanismes de résolution des problèmes personnels liés au travail et d'autres conflits liés aux relations interpersonnelles ou à la collaboration ;

7° le mode de recrutement du personnel dans la transparence ;
8° les modalités d'attribution de marchés dans la transparence ;
9° les modalités d'élaboration du rapport d'activités, les organes auxquels il est

10° uburyo isuzumabikorwa ry'abakozi rikorwa n'ibyo rishingiraho;

11° uburyo abakozi bahabwa amahugurwa kugira ngo ubumenyi bw'akazi bwiyongere kandi banarusheho kunoza uburyo bagakora;

12° inama z'abayobozi n'abakozi igihe zibera n'uko zikorwa, ibyemezo bizivuyemo n'uko bikurikizwa;

13° uko imibereho myiza y'abakozi ikurikiranwa n'ibikorwa bibateganyirizwa.

Umuyobozi w'urwego rutanga serivisi ku baturage agomba kuba yashyize mu nyandiko amabwiriza ari mu gika kibanziriza iki mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva iri tegeko ngenga ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Urwego rw'Umuvunyi rugenzura iyubahirizwa ry'ibikubiye muri iyi ngingo muri buri rwego rw'umurimo rwa Leta.

<u>UMUTWE WA IV</u>: IMYITWARIRE N'IBIKORWA UMUYOBOZI ABUJIJWE

<u>Ingingo ya 8</u>: Ibibujijwe umuyobozi byakurura ivangura cyangwa amacakubiri

Umuyobozi wese, mu mirimo ye ya buri munsi, abujijwe gushingira ku isanomuzi, ku bwoko, ku muryango, ku nzu, ku gisekuru, ku karere, ku gitsina, ku idini cyangwa ku kindi kintu cyose cyatuma habaho ivangura cyangwa amacakubiri.

10° basis and staff performance evaluation procedure;

11° procedural modalities how workers shall be trained in order to improve skills and efficiency;

12° schedules for management and staff meetings, how they shall be held and mode of implementing decisions emanating from such meetings; and

13° how the welfare of workers and other benefits shall be pursued.

The head of an institution that provides services to the community shall prepare written regulations referred to in the preceding paragraph within a period not exceeding three (3) months from the date when this Organic Law shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

The Office of the Ombudsman shall monitor the implementation of the preceding Article in each public institution.

<u>CHAPTER IV</u>: CONDUCT AND PROHIBITED ACTS

Article 8: Discriminative or segregate acts

A leader shall while carrying out his /her daily duties be prohibited from acts based on nepotism, ethnicity, family, clan, ancestry, region, sex, religion, or any other act that may result in discrimination or divisionism.

transmis et les moyens de mise en application de ses décisions ;

10° les modalités et critères d'évaluation des performances du personnel ;

11° les modalités de formation du personnel en vue d'amélioration de leurs compétences et de leurs performances ;

12° le calendrier et l'organisation de tenue des réunions des responsables et des membres du personnel, les résolutions prises et les modalités de leur mise en application ;

13° les moyens de suivi du bien-être du personnel et les prévisions faites à son intention.

Le responsable d'une institution offrant des services à la population doit avoir mis à l'écrit les instructions visées à l'alinéa précédent endéans trois (3) mois à compter de la publication de la présente loi organique au Journal Officiel de la République du Rwanda.

L'Office de l'Ombudsman contrôle le respect des dispositions du présent article au niveau de chaque organe du service public.

<u>CHAPITRE IV</u> : COMPORTEMENTS ET ACTIVITES INTERDITS AUX AUTORITES

<u>Article 8</u> : Agissements susceptibles d'entraîner la discrimination et le divisionnisme

Il est interdit à toute autorité, dans ses fonctions quotidiennes, de se baser sur le népotisme, sur l'ethnie, le clan, la famille, l'ascendance, la région, le sexe, la religion ou tout autre critère pouvant entraîner la discrimination ou le divisionnisme.

Ingingo ya 9: Ibindi umuyobozi abujijwe

Umuyobozi abujijwe kandi ibi bikurikira:

1° kutishyura imyenda agomba hakurikije amategeko n'amasezerano;
2° gutanga ruswa no kuyakira, gukoresha igitinyiro n'ikimenyane, gutonesha, kwigwizaho umutungo mu buryo butemewe, gukora ibikorwa by'iyezandonke n'ibindi byaha bifitanye isano na ruswa;
3° gushyira inyungu z'Igihugu cy'amahanga imbere y'iz'u Rwanda;
4° gukora igikorwa kigamije gusebya Igihugu na Leta cyangwa kugishyigikira;
5° gukoresha nabi ubwe cyangwa kureka uwo ayobora agakoresha nabi umutungo wa Leta cyangwa w'ikigo;
6° kwigarurira umutungo cyangwa impano igenewe urwego, ikigo cyangwa serivisi ayobora;
7° gukoresha imvugo n'ibikorwa bigamije gusebanya, gutesha umuntu agaciro, guhagarika cyangwa gukura abakozi ku kazi mu buryo butemewe n'amategeko cyangwa kubaburabuza ku bundi buryo;
8° kumena ibanga ry'umurimo ashinzwe cyangwa yari ashinzwe;
9° kugira ibikorwa cyangwa imvugo bigaragaza ko atihanganira ibitekerezo binyuranye n'ibye;
10° gukoresha igitugu n'iterabwoba;
11° kwitwaza umwanya afite ngo arenganye abandi cyangwa ngo yice amategeko;
12° gucunga nabi ibyo ashinzwe;
13° kwiyitiranya n'urwego ayobora;
14° kugira indi myifatire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo.

Article 9: Other prohibitions

A leader shall be prohibited from the following:

1° failure to clear a debt emanating from a legal obligation or contract;
2° offering and receiving a bribe, to use reverence and favoritism, swindle property, money laundering and other corruption-related crimes;
3° putting foreign interests before Rwanda's;
4° performance or supporting any act aimed at degrading the country and Government;
5° personally misusing or willingly letting subordinates to misuse Government property or that of an institution;
6° diversion of property or donation meant for an institution, body or department he/she supervises;
7° use of words and acts aimed at degrading, dehumanizing, stopping or removing a worker from his/her job in a manner inconsistent with the law or any other manner;
8° disclosing secret information in respect to current and past work;
9° acts or statements indicating that he /she does not tolerate divergent views;
10° use of dictatorial tendencies and intimidation;
11° use of his/her position to mistreat people or breach the law;
12° mismanagement of anything in his/her control;
13° personalizing the organ he/she leads; and
14° any conduct likely to degrade his/her integrity, work or position.

Article 9 : Autres agissements interdits à l'autorité

Il est également interdit à toute autorité de se livrer aux agissements suivants :

1° refuser d'honorer ses dettes basées sur la loi et les contrats ;
2° donner des pots de vin et en accepter, user de trafic d'influence et de népotisme, du favoritisme, enrichissement illicite, blanchiment de capitaux et autres crimes relatifs à la corruption ;
3° privilégier les intérêts d'un pays étranger au détriment de ceux du Rwanda ;
4° poser un acte ayant l'objectif de ternir l'image du pays et du Gouvernement ou soutenir un tel acte ;
5° abuser lui-même ou laisser un agent placé sous ses ordres, abuser du patrimoine de l'Etat ou de l'institution ;
6° s'approprier le patrimoine ou les dons destinés à une institution, un établissement public ou à un service sous sa direction ;
7° utiliser des propos ou des faits dommageables dégradants, suspendre ou démettre de leurs fonctions les employés dans des conditions illégales ou les harceler de diverses manières ;
8° violer le secret professionnel des fonctions dont il est et/ou était chargé.
9° manifester des actes ou tenir des propos d'intolérance vis-à-vis des opinions d'autrui contraires aux siens ;
10° user de méthodes dictatoriales et d'intimidation ;
11° utiliser sa position pour pratiquer l'injustice ou violer les lois ;
12° mauvaise gestion ;
13° culte de la personnalité ;
14° autre comportement à mesure de compromettre son honneur, son rang institutionnel ou social ;

Ingingo ya 10: Itangwa n'iyakira ry'impano cyangwa amaturo

Umuyobozi abujijwe kwakira cyangwa gutanga impano cyangwa amaturo by'ubwoko bwose ahawe nk'umuyobozi.

Icyakora, Umuyobozi ashobora kwakira cyangwa gutanga impano mu buryo buteganywa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 11: Amategeko ngengamikorere agenga imyifatire y'abayobozi

Ibikorwa n'imyifatire byihariye abayobozi bagomba kwirinda, biteganywa n'amategeko ngengamikorere agenga imyifatire yabo hakurikijwe imiterere yihariye y'umurimo bakora.

UMUTWE WA V: KUTABANGIKANYA IMIRIMO

Ingingo ya 12: Ibitabangikanywa

Umuyobozi ufite inyungu bwite ku buryo buziguye cyangwa butaziguye zishobora kubangamira ku buryo ubwo ari bwo bwose inshingano n'inyungu z'urwego rwa Leta ahamagawemo kuba umuyobozi, agomba kwiyemeza kuzireka mbere yo gutangira uwo murimo n'igihe cyose azaba awukora.

Igihe cyose afite uruhare urwo ari rwo rwose mu ifatwa ry'icyemezo afitemo inyungu iyo ari yo yose ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, byaba biturutse ko kiri mu nshingano ze cyangwa biturutse ku ruhare urwo ari rwo rwose yagira mu ifatwa ryacyo, haba ku bw'uruhare agira mu kugifatira hamwe n'abandi cyangwa ku nama atanga mu kugitegura, asabwa kubitangariza abamukuriye cyangwa abakuriye urwego rumushyiraho no kwivana mu mubare w'abafata icyo cyemezo.

Article 10: Offering and acceptance of a donation or gift

A leader is prohibited from accepting or giving a donation or gift of any kind in his/her official capacity.

However, a leader may accept or give a donation or gift in accordance with modalities provided for by a Presidential Order.

Article 11: Internal Regulations governing code of conduct of leaders

Specific acts and conduct that leaders should avoid shall be provided for by Internal Regulations and shall vary depending on the nature of duties performed.

CHAPTER V: INCOMPATIBILITIES IN RELATION TO WORK

Article 12: Incompatibilities

Any leader with direct or indirect personal interests likely to conflict in any way with the functions and interests of a public institution where he/she is appointed shall relinquish them before taking office and as long as he/she remains in office.

Whenever a leader has a role in taking a decision on any matter where he/she has personal interests, whether by virtue of his/her duties or by any other reason whether it is his/her contribution or jointly with others or on account of advise, he/she shall notify the superiors or the heads of the appointing institution and shall excuse himself/herself in taking that decision.

Article 10 : Donner et accepter des dons ou des offrandes

Il est interdit à toute autorité d'accepter ou de donner des dons ou des offrandes de quelque nature que ce soit, lui offerts en tant qu'autorité.

Toutefois, en cas de nécessité, l'autorité peut accepter ou faire un don selon les modalités fixées par arrêté présidentiel.

Article 11 : Règlements d'ordre intérieur régissant la conduite des autorités

Les activités et les comportements spécifiques que doivent éviter les autorités sont prévus dans les règlements d'ordre intérieur régissant leur conduite suivant la nature particulière des fonctions qu'elles exercent.

CHAPITRE V : INCOMPATIBILITE DES FONCTIONS

Article 12 : Incompatibilités

Toute autorité ayant des intérêts directs ou indirects susceptibles de compromettre de quelque façon que ce soit les attributions et les intérêts d'une institution de l'Etat où elle est appelée à assumer des responsabilités, doit se décider à les abandonner avant d'entrer en fonctions et s'en abstenir aussi longtemps qu'elle exercera ces fonctions.

Aussi longtemps qu'elle a un rôle quelconque dans la prise d'une décision dont elle tire un intérêt quelconque directement ou indirectement, du fait qu'il est de son ressort ou de tout autre rôle qu'elle pourrait y jouer, que ce soit de son chef, en collaboration avec les autres ou en donnant des conseils dans le cadre de sa préparation, il est demandé à toute autorité de le communiquer à ses supérieurs ou à son autorité de nomination et de se retirer du nombre de ceux qui prennent la décision.

<u>Ingingo ya 13</u>: Amasezerano umuyobozi atemerewe

Umuyobozi ntiyemerewe, haba ku giti cye cyangwa binyuze ku kigo afitemo imigabane keretse amasosiyete y'abataziranye, gupiganira amasoko ya Leta.

Umuyobozi uhagarariye Leta mu kigo ifitemo imigabane cyangwa ushinzwe kukigenzura ntiyemerewe kugirana na cyo amasezerano ayo ari yo yose amuha uburyo burenze ubwo gisanzwe giha abandi bakozi bacyo.

<u>Ingingo ya 14</u>: Imirimo ibujijwe ku bayobozi, abo bashakanye no ku bana babo.

Abayobozi b'ikirenga babujijwe gukora imirimo y'ubucuruzi.

Abashakanye na bo n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) babujijwe gukora umurimo w'ubucuruzi, uwa politiki uhemberwa cyangwa umurimo utesha icyubahiro abo bayobozi.

Abashakanye n'abayobozi b'ikirenga bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bemerewe gukora undi murimo utabujijwe mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo. Babujijwe gusa kugurisha na Leta umusaruro bawukomoramo.

Abana batavuzwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, bashobora gukora imirimo y'ubucuruzi, babujijwe gusa kujya mu masoko ya Leta.

Umuyobozi w'Ikirenga ufite kandi imigabane mu bikorwa by'uwo bashakanye iyo bari mu ivanguramutungo risesuye ndetse no mu yandi masosiyete agomba kubimenyesha Urwego rw'Umuvunyi.

<u>Article 13</u>: Prohibited agreements

Except through a public limited company, a leader in his/her individual capacity or through a company in which he/she has shares shall not indulge in public tenders.

A leader representing the State in an institution in which it has shares or who is responsible for its supervision shall not be allowed to conclude any agreement with the institution giving him/her more powers than that ordinarily given to its employees.

<u>Article 14:</u> Prohibited acts in respect to leaders, spouses and children

High ranking leaders are prohibited from involvement in any trading activities.

Leader's spouses and their children under eighteen (18) years are prohibited from involvement in any trading, remunerated political activity or any other activity that is likely to degrade such leaders.

Spouses of High ranking leaders mentioned in paragraph one of this Article are allowed to perform any activity not prohibited in paragraph 2 of this Article. However, they are prohibited from selling to the Government any product acquired from that activity.

Children not mentioned in paragraph 2 of this Article may perform any trading activity except participation in public tenders.

Any High ranking leader who has shares in any business venture or company with his / her spouse when married under separation of property marriage regime shall inform the Office of the Ombudsman.

<u>Article 13</u> : Contrats interdits à une autorité

Il est interdit à une autorité, soit individuellement, soit à travers une société dont il est actionnaire de soumissionner pour les marchés publics.

L'autorité qui représente l'Etat dans une entreprise où l'Etat détient des actions ou qui est chargée de le contrôler n'est pas autorisée à signer un contrat de quelque nature que ce soit qui lui garantit des privilèges supérieurs à ceux d'habitude accordés à ses autres employés.

<u>Article 14</u> : Des activités interdites aux autorités, à leurs conjoints et à leurs enfants

Il est interdit aux hautes autorités d'exercer des activités commerciales.

Il est interdit à leurs conjoints et à leurs enfants qui n'ont pas encore atteint l'âge de dix huit (18) ans d'exercer une activité commerciale, politique rémunérée ou une activité déshonorant ces autorités.

Les conjoints des hautes autorités visées à l'alinéa premier du présent article sont autorisés à exercer toute autre activité qui n'est pas visée à l'alinéa 2 du présent article. Il leur est seulement interdit de vendre à l'Etat le produit de cette activité.

Les enfants qui ne sont pas visés à l'alinéa 2 du présent article peuvent exercer les activités commerciales. Il leur est seulement interdit de participer aux marchés publics.

Une haute autorité détenant des parts dans les activités de son conjoint lorsqu'ils sont mariés sous le régime de la séparation des biens et même dans toute autre société, doit les déclarer sur l'honneur à l'Office de l'Ombudsman.

Ingingo ya 15: Imirimo ibujijwe Abayobozi Bakuru

Abayobozi bakuru babujijwe gukora imirimo y'ubucuruzi.

Nyamara babiherewe uruhushya n'umuyobozi w'urwego barimo, bashobora gukora indi mirimo ku nyungu z'Igihugu. Iyo bakoze iyo mirimo yihariye ntibayihemberwa.

Icyakora, abo bashakanye n'abana babo bashobora gukora imirimo y'ubucuruzi, babujijwe gusa kujya mu masoko ya Leta.

Abana bavugwa mu gika kibanziriza iki bagomba kumenyeshwa urwego rw'Umuvunyi.

Umuyobozi mukuru ufite kandi imigabane mu bikorwa by'uwo bashakanye iyo bari mu ivanguramutungo risesuye ndetse no mu yandi masosiyete agomba kubimenyesha Urwego rw'Umuvunyi.

Ingingo ya 16: Imicungire y'ibintu by'umuyobozi wakoraga umwuga w'ubucuruzi

Iyo umuyobozi uvugwa mu ngingo ya 14 n'iya 15 z'iri tegeko ngenga asanzwe ari umucuruzi cyangwa ari mu buyobozi bw'ikigo cy'ubucuruzi haba mu gihugu cyangwa mu mahanga, agena undi muntu ushinzwe imicungire y'ibintu bye mu gihe akiri muri ubwo buyobozi, akabimenyesha mu nyandiko Urwego rw'Umuvunyi mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) uhereye ku munsi atangiriyeho imirimo.

Ingingo ya 17: Imirimo yindi y'ubuyobozi itabangikanywa

Abayobozi bavugwa mu ngingo ya 14 n'iya 15 z'iri tegeko ngenga ntibemerewe kuba mu nzego z'ubuyobozi

Article 15: Prohibited activities in respect to senior officials

High ranking leaders are prohibited from indulging in trading activities.

However, followed by authorization by the head of the institution, one may perform other duties which are in public interest, which shall not be remunerated for.

However, their spouses and children may indulge in trading activities except in public tenders.

The Ombudsman shall be informed of the children referred to in the preceding paragraph.

Any High ranking leader who has shares in any business venture or company with his / her spouse when married under separation of property marriage regime shall inform the Office of the Ombudsman.

Article 16: Management of property belonging to a leader who previously carried out commercial activities

When a leader referred to in articles 14 and 15 of this Organic Law was previously involved in any commercial activity or in the management of a commercial enterprise whether in the country or abroad, he/she shall while still in that office appoint a person to manage the property. The Office of the Ombudsman shall be notified of this action within a period not exceeding ninety (90) days after taking office.

Article 17: Other activities incompatible with being a leader

Leaders referred to in articles 14 and 15 of this Organic Law are prohibited to be in the management of

Article 15 : Activités interdites aux autorités de rang supérieur

Il est interdit aux hautes autorités d'exercer une activité commerciale.

Toutefois, sur autorisation de l'autorité de leur institution, elles peuvent exercer d'autres activités d'intérêt national. En cas d'exercice de ces activités spécifiques, elles ne sont pas rémunérées.

Toutefois, leurs conjoints et leurs enfants peuvent exercer des activités commerciales. Il leur est seulement interdit de participer aux marchés publics.

Les enfants visés à l'alinéa précédent du présent article sont notifiés à l'Office de l'Ombudsman.

Une haute autorité détenant des actions dans les activités de son conjoint lorsqu'ils sont mariés sous le régime de la séparation des biens et même dans toute autre société doit les déclarer sur l'honneur à l'Office de l'Ombudsman.

Article 16 : Gestion des biens d'une autorité qui exerçait une profession commerciale

Lorsqu'une autorité visée aux articles 14 et 15 de la présente loi organique est d'habitude un commerçant ou est dans l'administration d'une entreprise commerciale, à l'intérieur ou à l'extérieur du pays, elle désigne un gestionnaire de ses biens au cours de l'exercice de ses fonctions et le déclare par écrit à l'Office de l'Ombudsman endéans quatre vingt dix (90) jours à dater de son entrée en fonction.

Article 17 : Autres incompatibilités avec les fonctions des autorités

Il est interdit aux autorités visées aux articles 14 et 15 de la présente loi organique d'être les membres

bw'amashyirahamwe n'imiryango idaharanira inyungu. Icyakora, bashobora kubibera abanyamuryango.

Ntibemerewe kandi kubangikanya imirimo yabo no guhagararira Leta mu nama y'ubuyobozi mu kigo cya Leta cyangwa mu Nama y'Ubutegetsi mu kigo Leta ifitemo imigabane.

Icyakora, iyo bibaye ngombwa, byemejwe n'Inama y'Abaminisiri, Abayobozi Bakuru, uretse abagize Guverinoma, abagize Inteko Ishinga Amategeko, Abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga, bashobora kujya mu Nama y'Ubuyobozi bw'Ikigo cya Leta no mu nama y'Ubutegetsi bw'Ikigo Leta ifitemo imigabane cyangwa icyigenga hakurikijwe inzira n'uburyo biteganywa n'amategeko agenga ibyo bigo.

<u>Ingingo ya 18:</u> Imicungire y'ibigo by'abayobozi by'imyuga yigenga

Abayobozi bavugwa mu ngingo ya 14 n'iya 15 z'iri tegeko ngenga bemerewe kugira ikigo cy'imyuga yigenga.

Iyo umuyobozi afite ikigo kivugwa mu gika kibanziriza iki cyangwa ari mu buyobozi bwacyo, haba mu gihugu cyangwa mu mahanga, agena undi muntu ushinzwe imicungire y'ibintu bye mu gihe akiri muri ubwo buyobozi, akabimenyesha mu nyandiko Urwego rw'Umuvunyi mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) guhera igihe umuyobozi atangiriye imirimo.

Ibyo bigo byaba ibyabo cyangwa babifatanyije n'abandi, bibujijwe kugirana amasezerano na Leta.

Nyamara, iyo bibaye ngombwa, ku nyungu z'Igihugu, Inama y'Abaminisitiri, ishobora kwemerera ikigo nk'icyo kugirana amasezerano na Leta. Inama y'Abaminisitiri kandi niyo ivanaho ubwo burenganzira bwihariye iyo impamvu zatumye butangwa zitakiriho**.**

associations and non-profit making organizations. However, they are allowed to be members.

They shall also not combine their duties with that of representing Government on the Board of Directors of any public institution or in any institution in which Government has shares.

However, when deemed necessary and upon approval by Cabinet, senior officials with the exception of the Members of Cabinet, Members of Parliament, Judges of the Supreme Court, may be members of the Board of Directors in a public institution or in an institution in which Government has shares or in a private institution in accordance with the procedural modalities provided by laws establishing such institutions.

<u>Article 18:</u> Management of liberal professional businesses

Leaders mentioned in articles 14 and 15 of this Organic Law are allowed to have liberal profession businesses.

If a leader has a liberal professional business referred to in the preceding paragraph or is involved in its management whether in the country or abroad , he/she shall while still in office appoint a person to manage such a business. The Office of the Ombudsman shall be notified of this action within a period not exceeding ninety (90) days from the date of assuming office.

Such businesses whether individually or jointly owned shall not conclude any agreement with the Government.

However, if deemed necessary, in public interest, Cabinet may permit such businesses to conclude agreements with Government. Cabinet may however revoke such special rights when grounds considered at the time no longer exist.

des organes de Direction des associations et des organisations sans but lucratif. Toutefois, elles peuvent en être membres.

Leurs activités sont également incompatibles avec les fonctions de représenter l'Etat au Conseil d'Administration d'un établissement public ou d'une entreprise dont l'Etat est actionnaire.

Toutefois, en cas de besoin, sur approbation du Conseil des Ministres, les hautes autorités, sauf les membres du Gouvernement, les Membres du Parlement, les Juges à la Cour Suprême, peuvent être membres du Conseil d'Administration d'un établissement public ou d'une entreprise dont l'Etat est actionnaire ou d'une entreprise privée suivant les voies et procédures prévues par les lois régissant ces établissements.

<u>Article 18</u> : Gestion des cabinets de profession libéral appartenant aux autorités

Les autorités visées aux articles 14 et 15 de la présente loi organique sont autorisées de détenir des cabinets de profession libérale.

Lorsqu'une autorité tient un cabinet ou un bureau visé à l'alinéa précédent ou s'il est dans son administration, à l'intérieur ou à l'extérieur du pays, elle désigne un gestionnaire de ses biens au cours de l'exercice de ses fonctions et le déclare sur l'honneur par écrit à l'Office de l'Ombudsman endéans quatre vingt dix (90) jours.

Que ces cabinets ou bureaux leur appartiennent, individuellement ou collectivement, elles ne sont pas autorisées à conclure des contrats avec l'Etat.

Toutefois, en cas de besoin, pour intérêts publics, le Conseil des Ministres peut autoriser ces cabinets ou bureaux à conclure des contrats avec l'Etat. Le Conseil des Ministres retire également les droits spéciaux lorsque les raisons qui les ont motivés n'existent plus.

UMUTWE WA VI: IMENYEKANISHAMUTUNGO

Ingingo ya 19: Imenyekanisha ry'umutungo w'abayobozi

Umuyobozi wese ategetswe kumenyesha Urwego rw'Umuvunyi umutungo afite mu gihugu cyangwa mu mahanga.

Inyandiko igaragaza umutungo nyakuri ishyikirizwa Urwego rw'Umuvunyi bitarenze tariki ya 30 Kamena ya buri mwaka ku bantu basanzwe mu kazi n'igihe bavuye mu mirimo yabo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Ku bantu bagitangira imirimo y'ubuyobozi, inyandiko ya mbere igaragaza imitungo yabo ishyikirizwa Urwego rw'Umuvunyi mu gihe cy'ukwezi kumwe batangiye imirimo.

Buri wese ugaragarijwe ko igaragazamutungo rye ritemewe agomba kongera gukora irindi mu gihe cy'ukwezi kumwe .

Iyo igaragazamutungo ritemewe ku nshuro ya kabiri (2) kandi ku mpamvu nyir'ubwite yasobanuriwe mu nyandiko, Urwego rw'Umuvunyi rushyikiriza raporo Urwego rumushyiraho agafatirwa ibihano.

UMUTWE WA VII: IBIHANO N'UBUNDI BURYOZWE

Ingingo ya 20: Ibihano ku muyobozi uhamwa n'amakosa

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko agenga abakozi ba Leta, Urwego rushinzwe gufatira ibihano umuyobozi uhamwa n'amakosa avugwa mu ngingo ya 9

CHAPTER VI: DECLARATION OF PROPERTY

Article 19: Declaration of assets

Every leader shall declare to the Office of Ombudsman his/ her assets whether found in the country or abroad.

A declaration form indicating actual assets shall be submitted to the Office of the Ombudsman not later than the 30th June of each year for those still in office and in a period not exceeding fifteen (15) days from the date they left office for those who are no longer in office.

Newly appointed leaders shall declare their assets to the Office of the Ombudsman in a period of one month from the date of taking office.

Any person whose declaration form of assets has not been accepted shall be required to submit another one within a period of one month.

If a declaration form of assets is not accepted for the second time and for reasons personally notified to him/her, the Office of the Ombudsman shall file a report to the appointing authority for appropriate action to be taken against such a leader.

CHAPTER VII: SANCTIONS AND OTHER LIABILITIES

Article 20: Sanctions for a guilty leader

Without prejudice to other laws governing Government employees, an institution with mandate to penalize a leader referred to in Article 9 of this Organic Law shall

CHAPITRE VI : DECLARATION DU PATRIMOINE

Article 19 : Déclaration sur l'honneur des biens des autorités

Toute autorité est tenue de déclarer sur l'honneur à l'Office de l'Ombudsman leurs biens se trouvant à l'intérieur et à l'extérieur du pays.

Le formulaire de déclaration sur l'honneur des biens propres est transmis à l'Office de l'Ombudsman au plus tard le 30 juin de chaque année pour les personnes en activités et endéans quinze (15) jours au moment où elles quittent leurs fonctions.

Pour les personnes entrant dans les fonctions de direction, le premier formulaire de déclaration sur l'honneur de leurs biens est transmis à l'Office de l'Ombudsman endéans un mois à compter de la date d'entrée en fonctions.

Toute personne à qui il est notifié que sa déclaration n'a pas été acceptée doit en produire une autre endéans un mois.

Lorsque la déclaration sur l'honneur des biens n'est pas acceptée pour la seconde fois et ce pour des motifs donnés par écrit au concerné, l'Office de l'Ombudsman en fait rapport à l'autorité de nomination en vue de prendre une sanction contre lui.

CHAPITRE VII : SANCTIONS ET AUTRES RESPONSABILITES

Article 20 : Sanctions pour une autorité reconnue coupable

Sans préjudice aux dispositions des autres lois régissant les agents de la fonction publique, l'organe chargé de prendre des sanctions contre une autorité

y'iri tegeko ngenga, rumufatira kimwe mu bihano bivugwa mu gika gikurikira, hakurikijwe uburemere bw'ikosa n'urwego rw'umurimo arimo. Iyo nta rwego ruteganyijwe cyangwa iyo uruteganyijwe rwanze guhana bitewe no kubogama cyangwa gusuzugura, icyo gihe igihano kigenwa n'Urwego rw'Umuvunyi rumaze gusobanukirwa impamvu igihano kitatanzwe n'inzego zibishinzwe.

Ibyo bihano ni ibi bikurikira:

1° kwihanangirizwa mu nyandiko;
2° kugawa mu nyandiko;
3° kwirukanwa ku murimo;
4° kwirukanwa ku murimo, impamvu igatangazwa mu binyamakuru iyo bifitiye rubanda akamaro.

<u>Ingingo ya 21</u>: Uburenganzira bwo kwisobanura

Hakurikijwe amategeko asanzwe amugenga, umuyobozi wakoze amakosa abanza guhabwa urubuga rwo kwisobanura mbere yo guhanwa.

<u>Ingingo ya 22</u>: Ihanwa ry'icyaha cyo kunyereza cyangwa kwangiza umutungo wa Leta

Bitabangamiye andi mategeko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) kugeza ku mwaka umwe n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ari hagati y'ibihumbi magana abiri (Frw 200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (Frw 1.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuyobozi unyereje, wangije nkana cyangwa ureka uwo ayobora akangiza umutungo wa Leta cyangwa uw'ikigo Leta ifitemo imigabane.

penalize him/her with any of the following penalties below depending on the gravity of the offence and his/her seniority. Where no institution is provided for or when it refuses to impose an appropriate sanction due to unfairness or disobedience, the sanction shall be imposed by the Office of the Ombudsman after being given reasons why the competent institution failed to do so.

The sanctions are as follows:

1° written warning;
2° written reprimand;
3° dismissal; and
4° dismissal followed by publication of the reasons in the newspapers if public interests have to be served.

<u>Article 21</u>: Right to defence

In accordance with laws usually governing him/ her, any leader who commits an offence shall be given the right to be heard.

<u>Article 22</u>: Penalty for embezzlement or destruction of public property

Without prejudice to other laws, a leader who embezzles, deliberately destroys or lets his/her subordinate to destroy Government property or that of an institution where Government has shares shall be liable to a term of imprisonment ranging from two (2) months to one (1) year and a fine ranging from two hundred thousand (Rwf 200.000) to one million (Rwf 1,000,000) Rwanda Francs or any of the two penalties.

reconnue coupable des fautes visées à l'article 9 de la présente loi organique, prend l'une des sanctions reprises à l'alinéa suivant, conformément à la gravité de la faute et au poste qu'elle occupe. Lorsque aucun organe n'est prévu ou lorsque l'organe prévu a refusé de prendre des sanctions pour des raisons de partialité ou de désobéissance, dans ce cas, la sanction est imposée par l'Office de l'Ombudsman après avoir entendu les motifs pour lesquels la sanction n'a pas été prise par les instances concernées.

Ces sanctions sont les suivantes :

1° avertissement par écrit ;
2° blâme par écrit ;
3° révocation de ses fonctions ;
4° révocation avec publication dans les journaux en cas d'intérêt public.

<u>Article 21</u> : Droit de défense

Conformément à la législation en vigueur qui la régit, il est donné à l'autorité en infraction l'occasion d'user du droit de défense avant d'être sanctionnée.

<u>Article 22</u> : Sanction d'une infraction de détournement ou d'abus du patrimoine de l'Etat

Sans préjudice aux autres lois, sera condamnée à une peine d'emprisonnement allant de deux (2) mois à une année et à une amende de deux cent mille (200 000 Frw) à un million de francs rwandais (1 000 000 Frw) ou l'une de ces peines, toute autorité qui aura détourné, abusé délibérément ou laissé l'employé sous ses ordres abuser du patrimoine de l'Etat ou de l'entreprise dont l'Etat est actionnaire.

Ingingo ya 23: Ihanwa ry'icyaha cy'umuyobozi washyize inyungu z'amahanga imbere y'iz'u Rwanda

Bitabangamiye andi mategeko ahana, ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (Frw 1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (Frw 5.000.000), umuyobozi ushyira inyungu z'igihugu cy'amahanga imbere y'iz'u Rwanda nk'uko bisobanurwa mu ngingo ya gatatu y'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 24: Ihanwa ry'icyaha cy'umuyobozi wasebeje Igihugu cyangwa Leta

Ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (Frw 1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (Frw 5.000.000), umuyobozi ukora igikorwa kigamije gusebya Igihugu cyangwa Leta.

Ingingo ya 25: Ibyaha by'imyitwarire n'ibihano byabyo

Bitabangamiye ibihano byo mu rwego rw'umurimo, ahanishwa ibihano biteganywa n'amategeko mpanabyaha umuyobozi wahamwe n'ibyaha bikurikira:

1° gusinda,
2° gusambana,
3° kurwana,
4° kuburabuza umukozi amushakaho imibonano mpuzabitsina;
5° gutukana cyangwa indi myifatire mibi iteganywa n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 26: Ihanwa ry'icyaha cyo kumena ibanga ry'akazi

Bitabangamiye ibihano byo mu rwego rw'umurimo, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku

Article 23: Penalty for putting foreign interests before those of Rwanda

Without prejudice to other penal laws, a leader who puts foreign interests before those of Rwanda as provided in Article 3 of this Organic Law shall be liable to a term of imprisonment ranging from two (2) years to five (5) years and a fine ranging from one million (Rwf 1.000.000) to five million (Rwf 5.000.000) Rwanda Francs.

Article 24: Penalty for dishonouring a State or Government

Any leader who does an act meant to dishonour the country and Government shall be liable to a term of imprisonment ranging from two (2) years to ten (10) years and a fine ranging from one million (Rwf 1.000.000) to five million (Rwf 5.000.000) Rwanda Francs.

Article 25: Offences related to ethics and penalties

Without prejudice to disciplinary sanctions, a leader who commits any of the following offences shall be penalized in accordance with the penal laws:

1° drunkenness;
2° adultery;
3° fighting;
4° sexual harassment against employees;
5° insults or other bad conduct as provided for by this Organic Law.

Article 26: Penalty for revealing work secrets

Without prejudice to disciplinary sanctions, a leader who is convicted of revealing work secrets shall be

Article 23 : Peine de l'infraction de privilégier les intérêts des pays étrangers au détriment de ceux du Rwanda

Sans préjudice aux autres lois pénales, sera condamnée à une peine d'emprisonnement de deux ans (2) à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1 000 000 Frw) à cinq millions de francs rwandais (5 000 000 Frw), toute autorité qui aura donné priorité aux intérêts d'un pays étranger au détriment de ceux du Rwanda tel que stipulé à l'article 3 de la présente loi organique.

Article 24 : Peine contre une autorité ayant terni l'image de l'Etat ou du Gouvernement

Sera condamnée à une peine d'emprisonnement de deux (2) à dix (10) ans et d'une amende d'un million (1 000 000 Frw) à cinq millions de Francs rwandais (5 000 000 Frw), toute autorité qui aura terni l'image de l'Etat et du Gouvernement.

Article 25 : Fautes de conduite et sanctions

Sans préjudice aux sanctions d'ordre disciplinaire, sera puni des peines prévues par le code pénal toute autorité reconnue coupable des infractions suivantes :

1° ivresse ;
2° adultère ;
3° bagarres ;
4° harcèlement sexuel envers ses subalternes;
5° insultes et autres comportements indignes prévus par la présente loi organique.

Article 26 : Peines pour divulgation de secret professionnel

Sans préjudice aux sanctions d'ordre disciplinaire, sera condamnée à une peine d'emprisonnement d'un

myaka itatu (3) n'ihazabu iva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuyobozi uhamwe n'icyaha cyo kumena ibanga ry'umurimo ashinzwe cyangwa yari ashinzwe.

<u>Ingingo ya 27</u>: Ibihano bihabwa umuyobozi ubangikanya imirimo ibujijwe

Umuyobozi uvugwa muri iri tegeko ngenga utubahiriza ibikubiye mu mutwe wa V w'iri tegeko ngenga ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (Frw 200.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (Frw 5.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

<u>Ingingo ya 28:</u> Ibihano bihabwa uwahoze ari umuyobozi wiyitiriye umurimo yahagaritsweho

Bitabangamiye andi mategeko ahana, umuyobozi wiyitirira umurimo mu gihe yahagaritswe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (Frw 500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (Frw 1.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

<u>Ingingo ya 29</u>: Ibihano byerekeye imenyekanishamutungo

Umuyobozi wese ukoze imenyekanishamutungo ku nshuro ya kabiri ntiryemerwe cyangwa uwanze kurikora ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) kugeza ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (Frw 200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (Frw 1.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

liable to a term of imprisonment ranging from one year (1) to three (3) years and a fine ranging from one million (Rwf 1.000.000) to three million (Rwf 3.000.000) Rwandan francs or any of the two penalties.

<u>Article 27</u>: Penalty for doing acts incompatible with the job

Any leader who does not comply with the provisions of Chapter V of this Organic Law shall be liable to a term of imprisonment ranging from six (6) months to three (3) years and a fine ranging from two hundred thousand (Rwf 200.000) to five million (Rwf 5.000.000) Rwandan francs or any of the two penalties.

<u>Article 28</u>: Penalty for holding out to occupy a position for which he/she was suspended from

Without prejudice to other penal laws, a leader who holds out to occupy a position in which he/she was suspended from shall be liable to a term of imprisonment ranging from six (6) months to two (2) years and a fine ranging from five hundred thousand (Rwf 500.000) to one million (Rwf 1.000.000) Rwanda francs.

<u>Article 29</u>: Penalty for not declaring assets

A leader whose declaration form of assets has been rejected for the second time or one who refuses to declare his/her assets shall be liable to a term of imprisonment ranging from two (2) months to six (6) months and a fine ranging from two hundred thousand (Rwf 200.000) to one million (Rwf 1.000.000) Rwanda francs or any of the two penalties.

(1) à trois (3) ans et d'une amende d'un million (1.000.000 Frw) à trois millions de Francs rwandais (3.000.000 Frw) ou à l'une de ces peines, toute autorité qui est reconnue coupable de divulgation de secret professionnel.

<u>Article 27</u>: Peines contre l'autorité se livrant aux emplois incompatibles

L'autorité visée dans la présente loi organique qui ne respecte pas les dispositions du chapitre V de la présente loi organique est condamnée à une peine d'emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende de deux cent mille (200 000 Frw) à cinq millions de francs rwandais (5 000 000 Frw) ou de l'une de ces peines.

<u>Article 28</u>: Peine contre une autorité coupable d'usurpation des fonctions auxquelles elle a été suspendue

Sans préjudice aux autres lois pénales, toute autorité qui se rend coupable d'usurpation des fonctions auxquelles elle a été suspendue, est condamnée à une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500 000 Frw) à un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines.

<u>Article 29</u>: Peines relatives à la déclaration des biens sur honneur

Toute autorité dont la seconde déclaration sur honneur des biens est rejetée ou qui refuse de faire sa déclaration sera condamnée à une peine d'emprisonnement de deux (2) à six (6) mois et d'une amende de deux cent mille (200.000 Frw) à un million francs rwandais (1.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines.

<u>Ingingo ya 30</u>: Ibihano by'abahishiriye imyifatire mibi y'abayobozi

Iyo imyifatire iciye ukubiri n'ibikubiye muri iri tegeko ngenga igaragaye ku muyobozi, abamukuriye bayimenye ntibayikumire cyangwa ngo bayitangaze, bafatwa nk'abafatanyacyaha.

Abandi bayobozi bamenye imyifatire iciye ukubiri n'iri tegeko ngenga yagaragaye ku wundi muyobozi ariko badakuriye, bategetswe kubimenyesha mu nyandiko inzego zibishinzwe. Iyo batabikoze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) bahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi abiri (2) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (Frw 100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (Frw 1.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

<u>Ingingo ya 31</u>: Ubujurire

Umuyobozi ufatiwe ibihano bivugwa mu ngingo ya 20 y'iri tegeko ngenga ashobora kubijuririra ku rwego rukuriye urwamufatiye ibihano mu nyandiko igaragaza ibimenyetso bimushinjura cyangwa ibindi bisobanuro ku makosa yatumye ibyemezo bimufatirwa.

Iyo nyandiko agomba kuba yayigejeje ku rwego rw'ubujurire mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa uhereye igihe abimenyesherejwe.

Inyandiko y'ubujurire ubwayo ntihagarika ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo, kereka iyo nyirayo yabisabye urwego rwajuririwe rukabyemeza rumaze kubona ku buryo bugaragara ko urwego rwafashe icyemezo rwibeshye cyangwa rwabeshywe mu gusuzuma no mu gufata icyo cyemezo.

<u>Article 30</u>: Penalty for not denouncing bad conduct of leaders

When a leader behaves in a way that is inconsistent with the provisions of this Organic Law and his/her superiors are aware and decide to condone it, they shall be treated as accomplices.

Other leaders who are aware that another leader not under their supervision behaves in a way inconsistent with the provisions of this Organic Law are required to report the same in writing to competent authorities. If a leader fails to report such an incident within fifteen days, he/she shall be liable to a term of imprisonment ranging from two (2) months to two (2) years and a fine ranging from ten thousand (Rwf 10.000) to one million (Rwf 1.000.000) Rwandan francs or any of the two penalties.

<u>Article 31</u>: Appeal

Any leader sentenced to any of the penalties in Article 20 of this Organic Law may appeal to an immediate higher organ in writing expressing the defense or other explanations on the offence for which the decision was taken.

Such a document shall reach the appellate organ of appeal within fifteen (15) days from the date of notification.

The process of appeal shall not stop implementation of a decision unless the appellant requested so and after the appellate organ finds it convincing that the lower organ took such a decision in error or that it was mislead while examining and taking the decision.

<u>Article 30</u>: Peine contre les personnes n'ayant pas dénoncé les mauvais comportements des autorités

Les supérieurs hiérarchiques qui, connaissant des comportements contraires aux dispositions de la présente loi organique dans le chef d'une autorité sans les prévenir ni les dénoncer sont considérés comme complices.

Toutes les autres autorités prenant connaissance des comportements contraires à la présente loi organique dans le chef d'une autre autorité ne se trouvant pas sous leurs ordres, sont tenues d'en informer par écrit les instances concernées. Lorsqu'aucune notification n'est faite endéans quinze (15) jours, elles sont punis d'une peine d'emprisonnement de deux (2) mois à deux (2) ans et d'une amende de dix mille (10.000 Frw) à un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines.

<u>Article 31</u>: Recours

Toute autorité contre laquelle sont prononcées les peines prévues à l'article 20 de la présente loi organique peut exercer le recours par écrit auprès de l'organe supérieur à celui qui l'a sanctionnée en fournissant ses moyens de défense ou d'autres explications sur les fautes ayant entraîné les mesures prises à son encontre.

Le dossier doit parvenir à l'organe de recours endéans quinze (15) jours à compter de la notification de la sanction.

Le dossier de recours en soi n'a pas d'effet suspensif de la décision, sauf si l'auteur en a fait la demande et que l'organe de recours se prononce favorablement après avoir constaté que l'organe qui avait pris la décision s'était trompé ou avait été induit en erreur dans l'examen et la prise de cette décision.

<u>Ingingo ya 32</u>: Ifatira ry'umutungo wabonetse mu buryo bubujijwe

Mu gihe umuyobozi yabonye umutungo mu buryo bubujijwe n'iri tegeko ngenga cyangwa n'itegeko n° 23/2003 ryo ku wa 7/08/2003 ryerekeye gukumira, kurwanya no guhana ruswa n'ibyaha bifitanye isano nayo, uwo mutungo ufatirwa hakurikijwe amategeko asanzwe yerekeranye n'ifatira mu gihe hakozwe icyaha.

Umutungo umuyobozi yabonye mu buryo bubujijwe n'iri tegeko ngenga, uba umutungo wa Leta, uw'ikigo Leta ifitemo imigabane cyangwa uw'umuntu wawambuwe hakurikijwe icyemezo cy'urukiko.

<u>Ingingo ya 33</u>: Ihanwa ry'icyaha ku muyobozi usebanya, utesha agaciro cyangwa utesha igihe

Mu kubahiriza ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko ngenga, Urwego rw'Umuvunyi rukora iperereza cyangwa rugasaba ko hakorwa iperereza ku makuru ajyanye n'ibiteganywa na ryo kandi ikirego cyakirwa bitabaye ngombwa ko ugitanze abanza kugaragaza ko agifitemo inyungu yihariye.

Umuyobozi uhaye amakuru urwego rw'ubuyobozi bireba cyangwa urusabye gukurikirana ibyerekeranye n'ibivugwa muri iri tegeko ngenga bikaza kugaragara ko yarubeshye nkana agamije gusebanya, gutesha agaciro cyangwa gutesha igihe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (Frw 200.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (Frw 5.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

<u>Article 32</u>: Seizure of illigally acquired property

Whenever a leader acquires property in a way that is inconsistent with this Organic Law or Law n° 23/2003 of 7/08/2003, aimed at prevention, suppression and punishment of corruption and other related offences, that property shall be seized in accordance with existing laws on seizure of goods when an offence has been committed

Any property a leader acquires in a way inconsistent with this Organic Law shall become the property of the State, Institution in which the State has shares, or of the person who was aggrieved of that property following a court order.

<u>Article 33</u>: Penalty for defamation, degrading or time consuming

In implementation of this Organic Law, the Office of the Ombudsman shall investigate or request for investigations to be carried out on any information as provided under this Organic Law and a complant shall be accepted notwithstanding the fact that the complainant has a special interests in the matter.

A leader who provides information to an institution or one who asks an institution to follow up a matter as provided for in this Organic Law and thereafter it is proved that he/she delibarately lied with the intention of defaming , degrading or time consuming shall be liable to a term of imprisnment ranging from six (6) months to three (3) years and a fine ranging from two hundred (Rwf 200.000) thousand Rwandan francs to five million (Rwf 5.000.000) Rwandan francs or one of the penalties.

<u>Article 32</u>: Saisie des biens obtenus de façon illicite

Lorsqu'une autorité a acquis des biens dans les circonstances interdites par la présente loi organique ou par la loi n° 23/2003 du 07/08/2003 relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes, il sera procédé à la saisie de ces biens conformément aux lois en vigueur relatives à la saisie de biens en cas d'infraction.

Les biens acquis par une autorité dans les circonstances interdites par la présente loi organique, deviennent conformément à la décision de la juridiction la propriété de l'Etat, de l'entreprise dont l'Etat est actionnaire ou de la personne qui en a été dépossédé.

<u>Article 33</u>: Peine contre l'autorité fournissant des informations dénigrantes, déshonorantes ou usant de manœuvres dilatoires

En application de la présente loi organique, l'Office de l'Ombudsman mène une enquête ou exige la conduite d'une enquête sur les informations relatives aux dispositions prévues par la loi organique et la requête est reçue sans devoir demander au requérant de démontrer, au préalable, qu'il en a un intérêt particulier.

Toute autorité fournissant des informations à l'organe concerné ou lui demandant d'enquêter sur les informations relatives aux dispositions contenues dans la présente loi organique et que, par la suite, il apparaît qu'elle a menti délibérément dans l'intention de dénigrer, déshonorer ou d'user de manœuvres dilatoires, est condamnée à une peine d'emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende de deux cents mille (200.000 Frw) à cinq million (5.000.000 Frw) de francs rwandais ou de l'une de ces peines.

Ingingo ya 34: Kurinda umutekano w'abatanze amakuru n'abatanze ubuhamya

Mu gukurikirana no guca imanza z'ibyaha, umucamanza cyangwa undi wese ubifitiye ububasha wagejejweho ikibazo kijyanye n'ibyaha bivugwa muri iri tegeko ngenga, agomba gufata ibyemezo bya ngombwa kugira ngo arinde mu buryo buhamye umutekano w'aba bakurikira:

1° abantu batanze amakuru yerekeranye n'ibyaha biteganywa n'iri tegeko ngenga cyangwa bafashije mu bundi buryo abashinzwe gukora iperereza cyangwa gukurikirana ibyaha;
2° abatangabuhamya kuri ibyo byaha.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA.

Ingingo ya 35: Inzego zisanganywe amategeko y'imyitwarire yihariye n'Urwego rw'Umuvunyi

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko ngenga, abayobozi bari mu nzego zifite amategeko y'imyitwarire yihariye bakomeza kuyakurikiza.

Imyitwarire y'abayobozi bo mu Rwego rw'Umuvunyi barebwa n'iri tegeko ngenga, ikurikiranwa na Biro y'Umutwe wa Sena mu Nteko Ishinga Amategeko.

Ingingo ya 36: Urwego rushinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'iri tegeko ngenga

Urwego rw'Umuvunyi ni rwo rushinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'ibikubiye muri iri tegeko ngenga uretse aho rigena urundi rwego ruzabikurikirana.

Urwego rw'Umuvunyi rukurikirana kandi ihuzwa n'iyubahirizwa ry'ibikubiye muri iri tegeko ngenga n'andi mategeko y'imyitwarire yihariye.

Article 34: Protection for informers and witnesses

When following and deciding a case under this Organic Law, a judge or any other competent person, who such a matter is brought before shall take appropriate decisions aimed at ensuring absolute security for the following persons:

1° informers who provided information related to offences provided for under this Organic Law or who assisted in any other form those responsible for carrying out investigations; and
2° witnesses of such offences.

CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 35: Institutions with specific codes of conduct and the Office of Ombudsman.

Without prejudice to the provisions of this Organic Law, leaders in institutions governed by a specific code of conduct shall continue to be governed by the latter.

Leaders in the Office of the Ombudsman who are subject to this Organic Law, their conduct shall be overseen by the Bureau of the Senate in the Parliament.

Article 36: Organ responsible for the implementaion of this Organic Law.

The Office of the Ombudsman shall be responsible for the implementation of this Organic Law unless otherwise provided.

The Office of the Ombudsman shall ensure the harmonisation of the implemention of this Organic Law and other codes of conduct.

Article 34: Protection des informateurs et des témoins

Dans les poursuites et jugements en matière criminelle, le juge ou toute personne compétente saisie d'une requête relative aux infractions prévues par la présente loi organique, doit prendre les mesures nécessaires pour assurer de façon efficace la protection des personnes suivantes :

1° les informateurs sur les infractions prévues par la présente loi organique ou les personnes ayant autrement assisté ceux qui sont chargés de l'enquête ou de la poursuite des infractions ;
2° les témoins de ces infractions.

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 35: Instances dotées du code de conduite particulier et l'Office de l'Ombudsman

Sans préjudice aux dispositions de la présente loi organique, les autorités des instances ayant un code de conduite particulier restent régies par ce code de conduite.

Les autorités de l'Office de l'Ombudsman concernées par l'application de la présente loi organique sont soumises au contrôle du Bureau du Sénat au Parlement.

Article 36: Organe de suivi du respect de la présente loi organique

L'Office de l'Ombudsman est l'organe chargé du suivi du respect des dispositions de la présente loi organique, sauf disposition contraire par elle.

L'Office de l'Ombudsman assure la coordination dans l'application des dispositions de la présente loi organique et des autres codes de conduite particuliers.

Raporo ya buri mwaka y'Urwego rw'Umuvunyi igomba kugaragaza ibyakozwe mu kubahiriza iri tegeko ngenga.

<u>Ingingo ya 37</u>: Igihe cy'inzibacyuho mu nama y'Ubuyobozi

Uhereye igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa, abayobozi bavugwa mu ngingo ya 17 y'iri tegeko, bagomba kuba bavuye mu Nama z'Ubuyobozi bw'ibigo no mu nama z'Ubutegetsi bw'ibigo Leta ifitemo imigabane cyangwa ibyigenga mu gihe kitarenze amezi atandatu (6).

<u>Ingingo ya 38</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 39</u>: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/09/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Each annual report of the Office of the Ombudsman shall indicate what was realised regarding implementaion of this Organic Law.

<u>Article 37</u>: Transitional period for members of the Board of Directors

From the date of commencement of this Organic Law, leaders referrred to in Article 17 of this Organic Law shall cease to be members of the Board of Directors of institutions in which Government has shares or private institution within a period not exceeding six (6) months.

<u>Article 38</u>: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

<u>Article 39</u>: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/09/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le rapport annuel d'activités de l'Office de l'Ombudsman doit faire état des réalisations en matière de respect de la présente loi organique.

<u>Article 37</u> : Période de transition au Conseil d'Administration

Dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi organique, les autorités visées à l'article 17 de la présente loi sont tenues de cesser d'être membres des Conseils d'Administration d'établissements publics ou d'entreprises dont l'Etat est actionnaire ou d'entreprises privées.

<u>Article 38</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

<u>Article 39</u>: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/09/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO NGENGA N° 65/2008 RYO KUWA 11/09/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 37/2006 RYO KUWA 12/09/2006 RYEREKEYE IMARI N'UMUTUNGO BYA LETA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by`amagambo

Ingingo ya 2:Ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Ikigo kigenerwa ingengo y'imari

Ingingo ya 3: Ingengo y'imari y'agateganyo

Ingingo ya 4: Ububasha bwo kuguza

Ingingo ya 5: Amatariki ntarengwa yerekeye iyinjira n'isohoka ry'amafaranga ku ngengo y'imari y'umwaka

Ingingo ya 6: Guhuriza hamwe za raporo

Ingingo ya 7: Ingengo y'imari y`inzibacyuho

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

ORGANIC LAW N° 65/2008 OF 11/09/2008 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE ORGANIC LAW N° 37/2006 OF 12/09/2006 ON STATE FINANCE AND PROPERTY

TABLE OF CONTENTS

Article One: Definitions of terms

Article 2: Chief Budget Manager of a Budget Agency

Article 3: Temporary budget

Article 4: Authority of borrowing

Article 5: Deadlines for revenue collection and expenditures on annual state budget

Article 6: Consolidation of reports

Article 7: Transitional budget

Article 8: Abrogating provisions

Article 9: Commencement

LOI ORGANIQUE N° 65/2008 DU 11/09/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 37/2006 DU 12/09/2006 RELATIVE AUX FINANCES ET AU PATRIMOINE DE L'ETAT

TABLE DES MATIERES

Article Premier: Définitions des termes

Article 2 : Gestionnaire Principal du budget de l'agence budgétaire

Article 3 : Budget provisoire

Article 4 : Pouvoir d'emprunter

Article 5 : Dates limites d'encaissement des recettes et d'engagement des dépenses sur le budget annuel

Article 6 : Consolidation des rapports

Article 7 : Budget transitionnel

Article 8 : Disposition abrogatoire

Article 9: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 65/2008 RYO KUWA 11/09/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 37/2006 RYO KUWA 12/09/2006 RYEREKEYE IMARI N'UMUTUNGO BYA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 21 Nyakanga 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 08 Kanama 2008

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 79, iya 80, iya 81, iya 88, iya 89, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 117, iya 118 , iya 167, iya 183, iya 184, iya 189 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta, cyane cyane mu ngingo ya 2, iya 20, iya 50, iya 54, iya 69 n'iya 71;

ORGANIC LAW N° 65/2008 OF 11/09/2008 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE ORGANIC LAW N° 37/2006 OF 12/09/2006 ON STATE FINANCE AND PROPERTY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 21 July 2008;

The Senate, in its session of 08 August 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 79, 80, 81, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 108, 117, 118, 167, 183, 184, 189 and 201;

Reviewed Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State finance and property; especially in Articles 2, 20, 50, 54, 69 and 71;

LOI ORGANIQUE N° 65/2008 DU 11/09/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 37/2006 DU 12/09/2006 RELATIVE AUX FINANCES ET AU PATRIMOINE DE L'ETAT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 juillet 2008 ;

Le Sénat, en sa séance du 08 août 2008 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 79, 80, 81, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 108, 117, 118, 167, 183, 184, 189 et 201;

Revu la Loi Organique n˚ 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, spécialement en ses articles 2, 20, 50, 54, 69 and 71;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere:</u> Ibisobanuro by`amagambo

Agace ka 1° n'aka 21° tw'ingingo ya 2 y'Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo ku wa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya leta duhinduwe kandi twujujwe ku buryo bukurikira:

« 1° Igena ry'ingengo y'imari: ingingo y'Itegeko ry'ingengo y'imari itorwa n'Umutwe w'Abadepite yemera umubare ntarengwa w'amafaranga ikigo kigenerwa ingengo y'imari gishobora gukoresha no kwishyura bitewe n'imirimo cyakorewe mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12), kuva ku itariki ya mbere Nyakanga kugeza ku ya *30* Kamena, buri mwaka.

21° Umwaka w'ingengo y'imari: igihe gihwanye n'amezi cumi n'abiri (12) gitangira ku wa mbere Nyakanga kikarangira ku wa 30 Kamena, buri mwaka. »

<u>Ingingo ya 2</u>: Ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Ikigo kigenerwa ingengo y'imari

Ingingo ya 20 y'Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo ku wa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Ikigo kigenerwa ingengo y'imari ni:

Umuyobozi Mukuru Ushinzwe Imari n'Ubutegetsi mu biro bya Perezida wa Repubulika;

Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe wa Sena mu Nteko Ishinga Amategeko;

Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Definitions of terms

The subparagraph 1° and 21° of Article 2 of the Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State finance and property are modified and complemented as follows:

"1° Appropriation: provision in law approved by the Chamber of Deputies approving the maximum amount that a budget agency receives to make commitments and settle payments due to services provided in a twelve (12) month period, running from July 1, to June 30, each year.

2° Fiscal Year: period of twelve (12) months from 01 July to 30 June, each year."

<u>Article 2</u>: Chief Budget Manager of a Budget Agency

Article 20 of the Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State finance and property is modified and complemented as follows:

"The Chief Budget Manager for a Budget Agency shall be:

the Director General of Finance and Administration in the Office of the President of the Republic;

the Secretary General of the Senate in the Parliament;

the Secretary General of the Chamber of Deputies in the Parliament;

ADOPTE :

<u>Article Premier</u>: Définitions des termes

Les points 1° et 21° de l'article 2 de la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat sont modifiés et complétés comme suit :

« 1° Dotation : article de loi votée par la Chambre des Députés fixant la somme maximale qu'une agence budgétaire peut engager dans ses dépenses en effectuant des décaissements pour des objectifs spécifiques au cours d'une période budgétaire de douze (12) mois allant du 1er Juillet au 30 juin, chaque année.

2° Exercice budgétaire : période de douze (12) mois allant du 1er Juillet au 30 juin, chaque année. »

<u>Article 2</u> : Gestionnaire Principal du budget de l'agence budgétaire

L'article 20 de la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat est modifié et complété comme suit :

« Le Gestionnaire Principal du Budget de l'agence budgétaire est :

le Directeur Général chargé des Finances et de l'Administration à la Présidence de la République ;

le Secrétaire Général du Sénat au Parlement ;

le Secrétaire Général de la Chambre des Députés au Parlement ;

Umuyobozi w'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe;	the Director of Cabinet in the Prime Minister's Office;	le Directeur de Cabinet aux Services du Premier Ministre ;
Umunyamabanga uhoraho w'Urukiko rw'Ikirenga;	the Permanent Secretary in the Supreme Court;	le Secrétaire Permanent de la Cour Suprême ;
Umunyamabanga uhoraho w'Ubushinjacyaha Bukuru;	the Permanent Secretary of the National Prosecution Service;	le Secrétaire Permanent au Parquet Général;
Umunyamabanga uhoraho muri buri Minisiteri;	the Permanent Secretary in each Ministry;	le Secrétaire Permanent dans chaque Ministère ;
Umujyanama wa mbere muri Ambasade cyangwa undi mukozi w'Ambasade wemewe na Minisitiri;	the First Counselor in the Embassy or any other officer in the Embassy approved by the Minister;	le Premier Conseiller pour les Missions diplomatiques ou tout autre agent de l'Ambassade agréé par le Ministre;
Umunyamabanga uhoraho muri Serivisi z'Urwego rw'Umuvunyi;	the Permanent Secretary in the Office of the Ombudsman;	9° le Secrétaire Permanent au Service de l'Ombudsman ;
Uwungirije umuyobozi wa Kaminuza y'u Rwanda n'abungirije Abayobozi Bakuru b'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta, bashinzwe ibirebana n'imari;	the Vice Rector in charge of finance in the National University of Rwanda and Vice Rectors of Public Higher Institutions of learning in charge of finance;	10° le Vice-Recteur chargé des finances à l'Université Nationale du Rwanda et les Vice-Recteurs chargés des finances dans les Institutions d'Enseignement Supérieur publiques ;
Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara;	the Executive Secretary of a Province;	11° le Secrétaire Exécutif de la Province ;
Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali;	the Executive Secretary of Kigali City;	12° le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali ;
Umunyamabanga Nshingwabikorwa muri Komisiyo y'Igihugu;	the Executive Secretary of a National Commission;	13° le Secrétaire Exécutif d'une Commission Nationale ;
Umuyobozi w'Ikigo cya Leta gikoresha ingengo y'imari ya Leta;	the Director of a Public entity which uses State Budget;	14° le Directeur d'un établissement public fonctionnant sur le budget de l'Etat;
Umunyamabanga Nshingwabikorwa mu nzego z'ubuyobozi bw'ibanze;	the Executive Secretary in Local administrative entities;	15° le Secrétaire Exécutif dans les Entités Administrative Décentralisée ;
Undi washyirwaho n'itegeko.	Any other lawfully authorized officer.	16° toute autre personne nommée à cet effet conformément à la loi.
Ingingo ya 3: Ingengo y'imari y'agateganyo	**Article 3: Temporary budget**	**Article 3 : Budget provisoire**
Ingingo ya 50 y'Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo ku wa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta	Article 50 of the Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State finance and property is	L'article 50 de la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au

ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Iyo Umutwe w'Abadepite utatoye Ingengo y'Imari y'umwaka mbere y'itariki ya 30 Kamena cyangwa iyo yakererewe gushyirwaho umukono, hakurikizwa ibivugwa mu ngingo ya 80 y'Itegeko Nshinga, Minisitiri w'Intebe akoresheje iteka, yemera ko hakoreshwa by'agateganyo, buri kwezi, kimwe cya cumi na kabiri (1/12) cy'Ingengo y'Imari y'umwaka, ashingiye ku y'umwaka urangiye.

Iyo Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze itatoye Ingengo y'Imari y'umwaka mbere y'itariki ya 30 Kamena cyangwa iyo yakererewe gushyirwaho umukono, hakurikizwa nk'ibivugwa mu ngingo ya 80 y'Itegeko Nshinga, Umuyobozi wa Komite Nyobozi, akurikije amabwiriza y'Inama Njyanama, yemera ko hakoreshwa by'agateganyo, buri kwezi, kimwe cya cumi na kabiri (1/12) cy'Ingengo y'Imari y'umwaka, ashingiye ku y'umwaka urangiye.

Ibyo bikorwa gusa ku Ngengo y'Imari isanzwe no ku mafaranga akoreshwa mu mishinga y'amajyambere yari yaratangiye.

Amafaranga yinjira na yo akomeza kwinjizwa hakurikijwe amategeko yari asanzweho.

Uburenganzira butanzwe hakurikijwe igika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo bukoreshwa gusa ku mirimo yari isanzwe yarateganyirijwe amafaranga mu Ngengo y'Imari y'umwaka urangiye. Amafaranga akoreshejwe muri ubwo buryo abarirwa mu mwaka w'Ingengo y'Imari mushya iyo imaze gutorwa".

<u>Ingingo ya 4</u>: Ububasha bwo kuguza

Ingingo ya 54 y'Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo ku wa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

modified and complemented as follows:

"If the Chamber of Deputies does not adopt the annual budget before 30 June, or its promulgation delays, provisions of Article 80 of the Constitution shall apply. The Prime Minister, shall authorize by an Order a monthly expenditure on provisional basis of an amount equal to one-twelfth (1/12) of the budget of the budget of the preceding year.

If the Council of a local administrative entity does not approve the annual budget before 30 June, or its signature delays, the same provisions as of Article 80 of the Constitution shall apply. The Chairperson of the Executive Committee, in accordance with instructions of the Council, shall authorize a monthly expenditure on provisional basis of an amount equal to one-twelfth (1/12) of the budget of the budget of the preceding year.

This shall apply only to ordinary budget and on money used for ongoing development projects.

Revenue shall also continue to be collected in accordance with the existing law.

Authorization issued according to paragraph One and 2 of this Article shall apply only to existing activities for which funds were allocated in the preceding annual budget. Funds used in such a manner shall be allocated to the new fiscal year once approved".

<u>Article 4</u>: Authority of borrowing

Article 54 of the Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State finance and property is modified and complemented as follows :

patrimoine de l'Etat est modifié et complété comme suit :

« Si la Chambre des Députés n'a pas pu adopter le budget annuel avant le 30 juin ou si le budget n'a pas été promulgué à temps, les dispositions de l'article 80 de la Constitution sont appliquées et le Premier Ministre autorise par arrêté, l'ouverture des douzièmes (1/2) provisoires sur la base du Budget de l'exercice écoulé.

Si le Conseil d'une entité administrative décentralisée n'a pas pu adopter le budget annuel avant le 30 Juin ou si le budget n'a pas été arrêté à temps, les mêmes dispositions que celles de l'article 80 de la Constitution sont appliquées et le Président du Comité Exécutif autorise, en conformité avec les instructions du Conseil, l'ouverture des douzièmes (1/12) provisoires sur base du budget de l'exercice écoulé.

Ces autorisations ne s'appliquent qu'au budget ordinaire et aux dépenses liées aux projets de développement en cours.

Les recettes continuent d'être perçues sur la base de la loi en vigueur.

L'autorisation accordée conformément à l'alinéa 1 et 2 du présent article s'applique uniquement aux services en cours pour lesquels des fonds ont été dégagés sur le budget de l'exercice précédent. Les fonds ainsi utilisés sont incorporés dans le budget du nouvel exercice une fois adopté ».

<u>Article 4</u> : Pouvoir d'emprunter

L'article 54 de la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat est modifié et complété comme suit :

« Abyemerewe n`Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri ni we wenyine ufite ububasha bwo kuguza cyangwa kwemera ko igihugu kiguza amafaranga mu Kigo cyose gifite ubuzimagatozi cyangwa ku muntu ku giti cye hagamijwe kuziba icyuho mu ngengo y'imari ya Leta cyangwa kwemerera ibindi bigo bya Leta gufata inguzanyo.

Minisitiri ni we wenyine kandi ufite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate zitangwa mu kwaka inguzanyo, nko ku bireba ibigo bya Leta n'ibigo by'imari. Ubwo bubasha ashobora no kubuha abandi bakozi ba Leta.
Iyo ari inguzanyo zituruka hanze y'Igihugu byemezwa n'Inteko Ishinga Amategeko.

Mu nzego z'ubuyobozi bw'ibanze, Inama Njyanama, ya buri rwego, ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere imaze kubyemererwa na Minisitiri. Icyakora, Minisitiri ashyiraho, akoresheje amabwiriza, umubare ntarengwa w'amafaranga Inama Njyanama ishobora kuguza bitagombye kwemezwa na Minisitiri.

Inzego z'ubuyobozi bw'ibanze ntizifite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

Ibigo bya Leta bishobora gufata imyenda bibyemerewe na Minisitiri.

Ibigo bya Leta bifite ubuzimagatozi, Komisiyo n'inzego za Leta zishyirwaho n'Itegeko Nshinga n'Ibigega bikoresha amafaranga atari ku ngengo y'imari ntibishobora kwaka inguzanyo ».

"With authorization of the Cabinet, the Minister, shall be the sole person with the authority to borrow or to permit borrowing public money from any legal entity or from an individual for purpose of financing the Central Government budget deficit, or to raise loans, for other public bodies.

The Minister shall also be the sole authority to give or approve guarantees and security for the borrowing, such as matters relating to public enterprise and financial institutions. The powers may be delegated to other public officers.
In case of loans from external sources, they shall be authorized by the Parliament.

For local administrative entities, the Council of each entity may borrow loans only for development projects only upon authorization by the Minister. However, the Minister shall by use of instructions determine the maximum amount that the Council may borrow without prior authorization from the Minister.

The organs of local administrative entities shall not have powers to give guarantees and security on their property.

Public Institutions may borrow, but with the authorization of the Minister.

Autonomous public entities, Constitutional Commissions and Public institutions which use extra budgetary fund cannot borrow."

« Avec l'autorisation du Conseil des Ministres, seul le Ministre a le pouvoir exclusif d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt de fonds publics auprès de toute personne morale ou physique pour le financement du déficit budgétaire du Gouvernement central ou d'autoriser d'autres établissements publics à contracter des prêts.

Le Ministre a le pouvoir exclusif de fournir ou d'approuver les garanties accordées à des tiers en vue d'un emprunt, par exemple aux entreprises publiques et aux institutions financières. Ce pouvoir peut être délégué à d'autres agents publics.
Lorsqu'il s'agit des emprunts extérieurs, ceux-ci doivent être autorisés par le Parlement.

Dans les entités administratives décentralisées, les Conseils, de chaque entité, ne peuvent que contracter des prêts pour le financement des projets de développement après autorisation du Ministre. Toutefois, les instructions du Ministre fixent le montant maximal que le Conseil de l`entité peut emprunter sans l'autorisation préalable du Ministre.

Les entités administratives décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

Les Etablissements publics peuvent, sous l'autorisation du Ministre, contracter des emprunts.

Les entités publiques autonomes, les commissions et les institutions publiques prévues par la Constitution qui utilisent des fonds extrabudgétaires ne peuvent contracter des emprunts ».

<u>Ingingo ya 5</u>: Amatariki ntarengwa yerekeye iyinjira n'isohoka ry'amafaranga ku ngengo y'imari y'umwaka

Ingingo ya 69 y'Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo ku wa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Amafaranga yakiriwe nyuma y'itariki ya 30 Kamena ajyanye n'iby'umwaka urangiye, afatwa nk'ayinjijwe ku mwaka ukurikiyeho, keretse iyo amategeko agenga ibaruramari avugwa mu ngingo ya 66 y'Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo ku wa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya leta abiteganya ukundi. Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari ya buri mwaka byemewe kugeza tariki 30 Kamena ariko kwemererwa uburenganzira bwo gusohora amafaranga bigahagarikwa tariki 15 Gicurasi k'uwo mwaka, keretse bitangiwe uruhusa na Minisitiri.

Iyo umunsi wa nyuma w'akazi wa buri mwaka w'ingengo y'imari urangiye, igena ry'ingengo y'imari n'ubundi burenganzira bwo gusohora amafaranga bihita bita agaciro, keretse hagaragajwe impamvu zihariye zakwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri.

Mbere y'uko umwaka w'ingengo y'imari urangira, Minisitiri atanga amabwiriza, ku nzego z'ubutegetsi bwa Leta, ku bigo byose bigenerwa ingengo y'imari, ku bindi bigo bya Leta no ku nzego z'ubuyobozi bw'ibanze, yerekeye uburyo bwo gusoza ibitabo by'ibaruramari no gutegura raporo z'umwaka.

Minisitiri kandi atanga amabwiriza yihariye yerekeye uburyo bwo kwimura amafaranga atakoreshejwe no kwishyura imyenda ya nyuma y'itariki *ya 30* Kamena. »

<u>Article 5</u>: Deadlines for revenue collections and expenditures on annual state budget

Article 69 of the Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State finance and property is modified and complemented as follows:

"Revenue relating to the concluded year received after 30 June shall be recorded as revenues received in the following fiscal year, unless the accounting standards referred to in Article 66 of the Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State finance and property provides otherwise. Repayment of funds provided in the annual budget is allowed until 30 June, but expenditure commitment shall end on 15 May, of that year unless authorized by the Minister.

At the end of the last working day of each fiscal year, all appropriations and other authorizations for expenditure immediately becomes null, unless special reasons are presented which may be approved by the Cabinet meeting.

Before the end of the fiscal year, the Minister shall issue directives concerning the procedures of closing the books of accounts and preparing annual reports of central Government organs, all budget recipient entities, public institutions and local administrative entities,.

The Minister shall also issue specific instructions concerning transfers of unused funds and to settle debts incurred after 30 June".

<u>Article 5</u> : Dates limites de l'encaissement des recettes et de l'engagement des dépenses sur le budget annuel.

L'article 69 de la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat est modifié et complété comme suit :

" Les recettes encaissées après le 30 juin pour le compte de l'exercice fiscal clos sont enregistrées comme des recettes du budget de l'exercice budgétaire suivant, sauf dispositions légales contraires relatives à la comptabilité publique visées à l'article 66 de la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat. Les paiements rattachés au crédit de l'exercice sont autorisés jusqu'au 30 juin, tandis que les engagements de dépenses sont clôturés au 15 mai de la même année sauf autorisation du Ministre.

A la clôture du dernier jour ouvrable de chaque exercice budgétaire, toutes les dotations budgétaires et autres autorisations de dépenses deviennent caduques, sauf exception spécifique approuvée par le Conseil des Ministres.

Avant la fin de l'exercice budgétaire, le Ministre édicte, à l'intention de toutes les agences budgétaires, des autres établissements publics et des entités administratives décentralisées, des directives relatives aux procédures à suivre pour la clôture des livres comptables et l'établissement des comptes annuels.

Le Ministre publie également des instructions spécifiques concernant les transferts de soldes non dépensés et le règlement des échéances effectué après le 30 juin. »

<u>Ingingo ya 6:</u> Guhuriza hamwe za raporo

Ingingo ya 71 y'Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo ku wa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Mu izina rya Guverinoma, Minisitiri ategura kandi agashyikiriza Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta, bitarenze ku wa 30 Nzeri y'umwaka ukurikiraho w'ingengo y'imari, raporo y'ibaruramari ry'inzego z'ubutegetsi bwa Leta, iy'inzego z'ubuyobozi bw'ibanze n'iy'ibindi bigo bya Leta, na raporo ihuriza hamwe izo raporo uko ari eshatu.

Ibigo bigenerwa ingengo y'imari, inzego z'ubuyobozi bw'ibanze n'ibindi bigo bya Leta bigomba gushyikiriza Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta, bitarenze ku wa 30 Nzeri w'umwaka ukurikiraho, raporo z'ibaruramari ryabyo. »

<u>Ingingo ya 7:</u> Ingengo y'imari y`inzibacyuho

Itegeko ngenga n° 37/ 2006 ryo ku wa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta ryongewemo ingingo ya 73 bis iteye itya

<u>Ingingo ya 73 bis</u>: Ingengo y'imari y'inzibacyuho yo kuva ku wa 01/01/2009 kugeza ku wa 30/06/2009

"Ku byerekeye ingengo y'imari yo gu koresha mu gihe kiri hagati y'itariki ya 01/01/2009 n'itariki ya 30/06/2009, Guverinoma ishyikiriza Inteko Ishinga Amategeko umushinga w'ingengo y'imari yagenewe icyo gihe cy'inzibacyuho kibanziriza iyubahirizwa ry'ingengabihe y'ingengo y'imari y'Umuryango w'Ibihugu by'Afrika y'Iburasirazuba".

<u>Article 6:</u> Consolidation of reports

Article 71 of the Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State finance and property is modified and complemented as follows:

"The Minister, on behalf of the Cabinet shall prepare and submit to the Auditor General of State finances, not later than 30 September of the following fiscal year, financial report of central government, local administrative entities and other public agencies and consolidated financial statements of the three reports.

Budget agencies, local administrative entities and other public agencies shall submit their financial statements to the Auditor General of State finances not later than 30 September of the following year. »

<u>Article 7</u>: Transitional Budget

Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State finances and property is amended by inserting Article 73 bis worded as follows:

<u>Article 73 bis :</u> Transitional Budget from 01/01/ 2009 to 30/06/2009

"For the budget to be utilized by the Government from 01/01/2009 to 30/06/2009, the Government shall submit to the Parliament, a draft Finance law for the transitional period before the application of the East African Community Budget calendar".

<u>Article 6</u> : Consolidation des rapports

L'article 71 de la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat est modifié et complété comme suit :

« Au nom du Gouvernement, le Ministre prépare et soumet à l'Auditeur Général des finances de l'Etat au plus tard le 30 septembre de l'année fiscale suivante, le rapport des états financiers consolidés du Gouvernement Central, ceux des entités administratives décentralisées et ceux d'autres établissements publics ainsi qu'un rapport consolidé englobant ces trois états financiers.

Les Agences budgétaires, les entités administratives décentralisées et les autres établissements publics doivent soumettre à l'Auditeur Général des finances de l'Etat, leurs états financiers au plus tard le 30 septembre de l`année suivante.»

<u>Article 7</u> : Budget transitionnel

A la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, il est ajouté un article 73 bis libellé comme suit :

<u>Article 73 bis :</u> Budget transitionnel du 1/01/2009 au 30/06/2009

Pour le budget de l'Etat à utiliser pendant la période entre le 01/01/2009 et le 30/06/2009, le Gouvernement soumettra au Parlement un projet de loi de finances pour la période transitionnelle avant l'alignement au calendrier budgétaire de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est ».

<u>Ingingo ya 8</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko Ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 11/09/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

<u>Article 8:</u> Abrogating provisions

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

<u>Article 9:</u> Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/09/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

<u>Article 8</u> : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi Organique sont abrogées.

<u>Article 9</u>: Entrée en vigueur

La présente Loi Organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/09/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et Scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 29/03 RYO KUWA 28/11/2008 RISHYIRAHO KANDI RIGENA INSHINGANO IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE GUTEGURA IGIKOMBE CY'AFURIKA CY'IBIHUGU CY'UMUPIRA W'AMAGURU W'ABATAGEJEJE KU MYAKA MAKUMYABIRI (20)

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: ISHYIRWAHO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Inama Ngishwanama na Komite ku rwego rw'Igihugu

UMUTWE WA II : IMITERERE N'INSHINGANO

Ingingo ya 2: Inzego

Icyiciro cya mbere: Inama Ngishwanama

Ingingo ya 3: Inama Ngishwanama

Ingingo ya 4: Inshingano z'Inama Ngishwanama

Ingingo ya 5: Inama z'Inama Ngishwanama

Icyiciro cya 2: Komite ishinzwe gutegura imikino

Akiciro ka mbere: Imitunganyirize rusange ya Komite ishinzwe gutegura imikino

Ingingo ya 6: Urwego rureberera Komite

PRIME MINISTER'S ORDER N° 29/03 OF 28/11/2008 ESTABLISHING AND DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE IN CHARGE OF ORGANIZING THE UNDER TWENTY (20) YEARS AFRICAN CUP OF NATIONS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: ESTABLISHMENT

Article One: Establishment of the National Steering Committee and a National Committee

CHAPTER II: ORGANISATION AND RESPONSIBILITIES

Article 2: Organs

Section One: National Steering Committee

Article 3: National Steering Committee

Article 4: Responsibilities of the National Steering Committee

Article 5: National Steering Committee meetings

Section 2: Committee in charge of organizing the competition

Sub section One: General organization of the Committee in charge of organizing the competition

Article 6: Supervising authority of the Committee in

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 29/03 DU 28/11/2008 PORTANT CREATION, ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITE D'ORGANISATION DE LA COUPE D'AFRIQUE DES MOINS DE VINGT (20) ANS

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : CREATION

Article premier : Création du Conseil Consultatif et un Comité au niveau national

CHAPITRE II : ORGANISATION ET ATTRIBUTIONS

Article 2 : Organes

Section première : Conseil Consultatif

Article 3 : Conseil Consultatif

Article 4 : Attributions du Conseil Consultatif

Article 5 : Réunions du Conseil Consultatif

Section 2 : Comité chargé de l'organisation de la Compétition;

Sous section première : Organisation Générale du Comité chargé de l'organisation de la Compétition

Article 6 : Organe de tutelle du Comité chargé de

ishinzwe gutegura imikino	**charge of organizing the competition**	**l'organisation de la compétition**
Ingingo ya 7: Abagize Komite	**Article 7: Committee Members**	**Article 7 : Les membres du Comité**
Ingingo ya 8: Inama za Komite	**Article 8: Committee meetings**	**Article 8 : Réunions du Comité**
Ingingo ya 9: Inzego za Komite ishinzwe gutegura imikino	**Article 9: Organs of the Committee in charge of the organizing of the competition**	**Article 9 : Organes du Comité chargé de l'organisation de la Compétition**
Akiciro ka 2: Biro ya Komite	**Sub Section 2: Bureau of the Committee**	**Sous Section 2 : Bureau du Comité**
Ingingo ya 10: Imiterere	**Article 10: Organization**	**Article 10 : Organisation**
Ingingo ya 11: Inshingano za Perezida	**Article 11: Responsibilities of the Chairperson**	**Article 11 : Attributions du Président**
Ingingo ya 12: Inshingano za Visi Perezida	**Article 12: Responsibilities of the Vice President**	**Article 12 : Attributions du Vice-président**
Ingingo ya 13: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru	**Article 13: Responsibilities of the Secretary General**	**Article 13 : Attributions du Secrétaire Général**
Ingingo ya 14 : Inshingano z'Umubitsi	**Article 14: Responsibilities of the Treasurer**	**Article 14 : Attributions du Trésorier**
Ingingo ya 15: Inama za Biro ya Komite	**Article 15: Bureau Committee meetings**	**Article 15 : Réunions du Bureau du Comité**
Akiciro ka 3: Komisiyo zihariye	**Sub section 3: Sub Committees**	**Sous section 3 : Commissions spécialisées**
Ingingo ya 16: Ishyirwaho	**Article 16: Establishment**	**Article 16 : De la création**
Ingingo ya 17: Komisiyo y'Imari	**Article 17: Sub Committee on Finance**	**Article 17 : Commission des Finances**
Ingingo ya 18: Komisiyo ishinzwe Ibikorwa Remezo	**Article 18: Sub Committee on Infrastructure**	**Article 18 : Commission des Infrastructures**
Ingingo ya 19 :Komisiyo y'Imikino	**Article 19 : Sub Committee on Competition**	**Article 19 : Commission de la Compétition**
Ingingo ya 20 : Komisiyo ya Protocole	**Article 20 : Sub Committee on Protocol**	**Article 20 : Commission du Protocole**
Ingingo ya 21: Komisiyo ya Marketing	**Article 21: Sub Committee on Marketing**	**Article 21 : Commission de Marketing**
Ingingo ya 22 : Komisiyo y'Itumanaho	**Article 22: Sub Committee on Communication and Information**	**Article 22 : Commission de la Communication et de l'Information**
Ingingo ya 23: Komisiyo y'Ubuzima	**Article 23: Sub Committee on Health**	**Article 23 : Commission de la Santé**

Ingingo ya 24: Komisiyo ishinzwe Umutekano	**Article 24: Sub Committee on security**	**Article 24 : Commission de la Sécurité**
Ingingo ya 25: Komisiyo ishinzwe amacumbi n'igaburo:	**Article 25: Sub Committee on Lodging and Restaurants**	**Article 25 : Commission chargée d'hébergement et de restauration :**
Ingingo ya 26: Komisiyo ishinzwe gutwara abantu n'ibintu	**Article 26: Sub Committee on transportation of people and goods**	**Article 26 : Commission de Transport des personnes et des biens**
Ingingo ya 27: Komisiyo ishinzwe imyidagaduro n'abafana	**Article 27 : The sub Committee on Entertainment, Shows and Supporters**	**Article 27 : Commission de Loisirs, spectacles et Supporters**
Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	**Section 3: Executive Secretariat**	**Section 3 : Secrétariat Exécutif**
Ingingo ya 28: Abakozi bo mu bunyamabanga Bukuru	**Article 28: Personnel of the Executive Secretariat**	**Article 28 : Personnel du Secrétariat Exécutif**
Ingingo ya 29 : Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	**Article 29 : Responsibilities of the Executive Secretary**	**Article 29 : Attributions du Secrétaire Exécutif**
UMUTWE WA III: UMUTUNGO N'IMARI	**CHAPTER III: ASSETS AND FINANCE**	**CHAPITRE III : DU PATRIMOINE ET DES FINANCES**
Ingingo ya 30: Inkomoko y'umutungo	**Article 30: Source of Assets**	**Article 30 : Provenance du patrimoine**
Ingingo ya 31: Imikoreshereze y'umutungo	**Article 31: Use of Assets**	**Article 31 : Utilisation du patrimoine**
Ingingo ya 32: Igenzura ry'umutungo	**Article 32: Audit of the Assets**	**Article 32 : Audit**
UMUTWE WA IV : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPITER IV : MISCELLANOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 33: Ibiteganywa n'Itegeko Ngengamikorere	**Article 33: Provisions of the Internal Rules and regulations**	**Article 33 : Dispositions du règlement d'ordre intérieur**
Ingingo ya 34 : Abashinzwe kubahiriza iri teka	**Article 34: Authorities responsible for the implementation of this Order**	**Article 34 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**
Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 35: Repealing of inconsistent provisions**	**Article 35: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 36: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 36: Commencement**	**Article 36: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 29/03 RYO KUWA 28/11/2008 RISHYIRAHO KANDI RIGENA INSHINGANO IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE GUTEGURA IGIKOMBE CY'AFURIKA CY'IBIHUGU CY'UMUPIRA W'AMAGURU W'ABATAGEJEJE KU MYAKA MAKUMYABIRI (20)

Twebwe, MAKUZA Bernard,
Minisitiri w'Intebe ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 05/1987 ryo kuwa 18/02/1987 ritunganya siporo n'imyidagaduro mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Bisabwe na Minisitiri wa Siporo n'Umuco ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/05/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: ISHYIRWAHO

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho ry'Inama Ngishwanama na Komite ku rwego rw'Igihugu

Hashyizweho Inama Ngishwanama na Komite ku rwego rw'Igihugu ishinzwe gutegura Igikombe cy'Afurika cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejejeje ku myaka (20) izabera mu Rwanda mu mwaka wa 2009.

PRIME MINISTER'S ORDER N° 29/03 OF 28/11/2008 ESTABLISHING AND DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE IN CHARGE OF ORGANIZING THE UNDER TWENTY (20) YEARS AFRICAN CUP OF NATIONS

We, MAKUZA Bernard,
The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118,119, 121, and 201;

Pursuant to Law n° 05/1987 of 18/02/1987 organizing the Sports and Entertainment activities in Rwanda;

On proposal by the Minister of Sports and Culture;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/05/2007;

HEREBY ORDERS :

CHAPTER ONE: ESTABLISHMENT

<u>Article One</u>: Establishment of the National Steering Committee and a National Committee

It is hereby established a National Steering Committee and a National Committee in charge of organizing the under twenty (20) years African cup of Nations, that will take place in Rwanda in 2009;

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 29/03 DU 28/11/2008 PORTANT CREATION, ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITE D'ORGANISATION DE LA COUPE D'AFRIQUE DES MOINS DE VINGT (20) ANS

Nous, MAKUZA Bernard,
Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121, et 201;

Vu la loi n° 05/1987 du 18/02/1987 portant organisation des sports et Loisirs au Rwanda

Sur proposition du Ministre des Sports et de la Culture;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/05/ 2007;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER : CREATION

<u>Article premier</u> : Création du Conseil Consultatif et un Comité au niveau national

Il est créé un Conseil Consultatif et un Comité au niveau national chargé de l'organisation de la Coupe d'Afrique des Nations des moins de vingt (20) ans, qui aura lieu au Rwanda en 2009 ;

UMUTWE WA II: IMITERERE N'INSHINGANO

Ingingo ya 2: Inzego

Inzego zishinzwe gukurikirana itegurwa ry'Igikombe cy'Afurika cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejeje ku myaka makumyabiri (20) ni izi zikurikira:

1° Inama Ngishwanama ;
2° Komite ishinzwe gutegura imikino
3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Icyiciro cya mbere: Inama Ngishwanama

Ingingo ya 3: Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama ni rwo rwego rukuru rushinzwe gukurikirana itegurwa ry' Igikombe cy'Afurika cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejeje ku myaka 20.

Inama Ngishwanama igizwe n'aba bakurikira:

1° Perezida: Minisitiri ufite Siporo mu nshingano ze;
2° Visi Perezida wa mbere: Uhagarariye Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze;
3° Visi Perezida wa kabiri: Uhagarariye Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze ;
4° Umwanditsi: Perezida wa Komite ishinzwe gutegura imikino ;
5° Uhagarariye Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu nshingano ze;
6° Uhagarariye Minisitiri ufite Itangazamakuru mu nshingano ze;
7° Uhagarariye Minisitiri ufite imiyoborere myiza mu nshingano ze;
8° Uhagarariye Minisitiri ufite Ubuzima mu

CHAPTER II: ORGANISATION AND RESPONSIBILITIES

Article 2: Organs

The organs responsible for monitoring the organization of the under twenty (20) years African cup of Nations shall be the following:

1° The National Steering Committee;
2° The Committee organizing the competition**;**
3° The Executive Secretariat

Section One: National Steering Committee

Article 3: National Steering Committee

The National Steering Committee is the supreme organ in charge of monitoring the organization of the under twenty (20) years African Cup of Nations.

The Steering Committee shall be composed of :

1° The Chairperson: The Minister in charge of Sports;
2° First Vice Chairperson: Representative of the Minister in charge of Finance;
3° Second Vice Chairperson: Representative of the Minister in charge of Infrastructure;
4° The Rapporteur: The Chairperson of the Committee in charge of organizing of the competition;
5° Representative of the Minister in charge of Internal Security;
6° Representative of the Minister in charge of Information;
7° Representative of the Minister in charge of good governance;
8° Representative of the Minister in charge of

CHAPITRE II : ORGANISATION ET ATTRIBUTIONS

Article 2 : Organes

Les organes chargés du suivi de l'organisation de la Coupe d'Afrique des Nations des moins de vingt (20) ans sont les suivants :

1° Le Conseil Consultatif **;**
2° Le Comité chargé de l'organisation de la Compétition **;**
3° Le Secrétariat Exécutif.

Section première : Conseil Consultatif

Article 3 : Conseil Consultatif

Le Conseil Consultatif est l'organe suprême chargé du suivi de l'organisation de la Coupe d'Afrique des Nations des moins de 20 ans.

Le Conseil Consultatif est composé de :

1° Le Président : Le Ministre ayant le Sport dans ses attributions
2° Le Premier Vice-Président : Le représentant du Ministre ayant les Finances dans ses attributions ;
3° Le Deuxième Vice-Président : Le représentant du Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions ;
4° Le Rapporteur : Le Président du Comité chargé de l'organisation de la Compétition ;
5° Le représentant du Ministre ayant la Sécurité Intérieure dans ses attributions ;
6° Le représentant du Ministre ayant l'information dans ses attributions ;
7° Le représentant du Ministre ayant la bonne gouvernance dans ses attributions ;
8° Le représentant du Ministre ayant la santé dans

nshingano ze;
9° Uhagarariye Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze ;
10° Uhagarariye Minisitiri ufite Ubucuruzi n'Inganda mu nshingano ze;
11° Uhagarariye Komiseri Mukuru wa Polisi y'igihugu;
12° Uhagarariye Umunyamabanga Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Umutekano (NSS);
13° Uhagarariye Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali;
14° Umunyamabanga Uhoraho wa Ministeri ifite siporo mu nshingano zayo;
15° Perezida wa Komite Olempike y'u Rwanda;
16° Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubukerarugendo na za Pariki;
17° Umuyobozi Mukuru wa Protocole ya Leta;
18° Umuyobozi Mukuru wa RIEPA;
19° Perezida w'Urugaga rw'abikorera mu Rwanda;
20° Umuyobozi Mukuru wa ORINFOR;
21° Undi wese wazagenwa n'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 4: Inshingano z'Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama ifite inshingano zikurikira:

1° Gutanga umurongo ngenderwaho wa Komite ishinzwe gutegura imikino;
2° Gukurikirana ibikorwa byose bijyanye n'itegurwa n'ikurikirana ry'Imikino;
3° Kwemeza Ingengo y'imari ya Komite ishinzwe gutegura imikino;
4° Kwemeza Amategeko Ngengamikorere ya Komite ishinzwe gutegura imikino;
5° Gukurikirana no kugenzura imikorere ya Komite ishinzwe gutegura imikino.

Health;
9° Representative of the Minister in charge of Foreign and Cooperation Affairs;
10° Representative of the Minister in charge of Commerce and Investment;
11° Representative of the Commissioner General of Police;
12° Representative of the Secretary General of the National Security Service (NSS);
13° Representative of the Mayor of Kigali City ;
14° The Permanent Secretary of the Ministry in charge of Sports;
15° The President of the Rwanda National Olympic Committee ;
16° The Director of the Office in charge of Rwanda Tourism and National Parks;
17° The Director General of State Protocol;
18° The Director General of RIEPA;
19° The President of Rwanda Private Sector Federation;
20° The Director General of ORINFOR;
21° Any other person that may be designated by the Cabinet.

Article 4: Responsibilities of the National Steering Committee

The responsibilities of the National Steering Committee shall be the following:

1° Defining the guidelines of the Committee in charge of organizing the competition;
2° Monitoring all the activities relating to the organization of the competition;
3° Approving the budget of the Committee in charge of organizing the competition;
4° Approving the internal rules of procedure of the Committee in charge of organizing the competition ;
5° Monitoring and controlling the functioning of the Committee in charge of organizing the

ses attributions ;
9° Le représentant du Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions ;
10° Le représentant du Ministre ayant le commerce et l'industrie dans ses attributions ;
11° Le représentant du Commissaire Général de la Police Nationale ;
12° Le représentant du Secrétaire Général du Service National de Sécurité (NSS) ;
13° Le représentant du Maire de la Ville de Kigali ;
14° Le Secrétaire Permanent du Ministère ayant les sports dans ses attributions ;
15° Le Président du Comité National Olympique du Rwanda ;
16° Le Directeur de l'Office National du Tourisme et des Parcs ;
17° Le Directeur Général du Protocole d'Etat ;
18° Le Directeur Général de RIEPA ;
19° Le Président de la Fédération Rwandaise du Secteur Privé ;
20° Le Directeur Général de l'ORINFOR ;
21° Toute autre personne qui serait désignée par le Conseil des Ministres.

Article 4 : Attributions du Conseil Consultatif

Le Conseil Consultatif a pour attribution de :

1° Définir la ligne de conduite du Comité chargé de l'organisation de la compétition;
2° Assurer le suivi de toutes les activités relatives à l'organisation et le suivi de la Compétition;
3° Approuver le budget du Comité chargé de l'organisation de la Compétition;
4° Approuver le règlement d'ordre intérieur du Comité chargé de l'organisation de la Compétition;
5° Assurer le suivi et le contrôle du fonctionnement du Comité chargé de

competition;

l'organisation de la Compétition.

<u>Ingingo ya 5</u>: Inama z'Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama iterana mu nama isanzwe rimwe mu gihembwe, hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko kandi bukagaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa. Bugomba kugera ku bagize Inama Ngishwanama nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko inama iterana.

Inama Ngishwanama ishobora no guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa mu nyandiko na Perezida wayo. Yiga gusa ibiri ku murongo w'ibyigwa.

Inama Ngishwanama iyoborwa na Perezida cyangwa Visi Perezida, iyo Perezida adahari.

Inama Ngishwanama ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye bw'abari mu nama.

Inyandikomvugo y'Inama Ngishwanama ikorwa na Perezida wa Komite itegura Igikombe cy'Afurika cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejeje ku myaka 20; igashyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama n'umwanditsi wayo.

Inama Ngishwanama ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura ibitekerezo. Mu gihe cy'ifata ry'ibyemezo ntatora.

Icyiciro cya 2: Komite ishinzwe gutegura imikino

<u>Akiciro ka mbere</u>: Imitunganyirize rusange ya Komite ishinzwe gutegura imikino

<u>Article 5:</u> National Steering Committee meetings

The National Steering Committee shall hold its ordinary meeting once a quarter constituted by at least two third (2/3) of its members. The invitation shall be sent in writing and indicate the items on the agenda and delivered to the members of the Consultative Committee at least fifteen (15) days prior to the meeting.

The National Steering Committee may also hold an extraordinary meeting at any other time it is deemed necessary. Its President shall convene it in writing. It shall consider only items on the agenda.

The National Steering Committee shall be chaired by the President or the Vice President in absence of the President.

The National Steering Committee shall take decisions on consensus of the members present in the meeting.

The minutes of the meeting of the National Steering Committee shall be prepared by the President of the Committee in charge of organizing the under twenty (20) years African cup of Nations and shall be signed by the Chairperson of the meeting and its Rapporteur.

The National Steering Committee may invite in its meeting any resourceful person. He/she has no right to vote during decision making.

Section 2: Committee in charge of organizing the competition

<u>Sub section One</u>: General organization of the Committee in charge of organizing the competition

<u>Article 5 :</u> Réunions du Conseil Consultatif

Le Conseil Consultatif tient sa réunion ordinaire une fois par trimestre lorsque les 2/3 de ses membres sont présents. L'invitation est faite par écrit avec les points inscrits à l'ordre du jour. Elle doit parvenir aux membres du Conseil Consultatif quinze (15) jours au moins avant la tenue de la réunion.

Le Conseil Consultatif peut également tenir une réunion extraordinaire chaque fois que de besoin. Elle est convoquée par écrit par son Président. L'examen ne porte que sur les points inscrits à l'ordre du jour.

Le Conseil Consultatif est dirigé par son Président ou par son Vice-Président en cas d'absence du Président.

Les décisions du Conseil Consultatif sont prises par consensus des membres présents dans la réunion.

Le procès verbal du Conseil Consultatif est dressé par le président du Comité chargé de l'organisation de la coupe africaine des moins de 20 ans et est conjointement signé par le Président de la réunion et son Rapporteur.

Le Conseil Consultatif peut inviter à ses réunions toute personne ressource. Elle n'a pas le droit de vote lors de la prise des décisions.

Section 2 : Comité chargé de l'organisation de la Compétition;

<u>Sous section première :</u> Organisation Générale du Comité chargé de l'organisation de la Compétition

Ingingo ya 6 : Urwego rureberera Komite ishinzwe gutegura imikino

Komite ishinzwe gutegura imikino irebererwa na Minisiteri ifite Siporo mu Nshingano zayo. Iyo Komite ishinzwe by'umwihariko gutegura mu buryo bunoze Igikombe cy'Afurika cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejeje ku myaka (20), hashingiwe ku biteganywa n'Ishyirahamwe Nyafurika ry'Umupira w'Amaguru (CAF).

Ingingo ya 7: Abagize Komite

Komite igizwe na :

1° Perezida wa Komite;
2° Visi Perezida;
3° Umunyamabanga Mukuru;
4° Umubitsi ;
5° Ba Perezida b'Amakomisiyo yihariye.

Abagize Komite bashyirwaho n'iteka rya Minisitiri ufite Siporo mu nshingano ze.

Ingingo ya 8: Inama za Komite

Abagize Komite baterana mu nama isanzwe nibura rimwe mu kwezi. Ubutumire bukorwa mu nyandiko kandi bukagaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa. Inama ya Komite iyoborwa na Perezida wayo.

Abagize Komite bashobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Inama idasanzwe yiga gusa ibiri ku murongo w'ibyigwa.

Komite ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura ibitekerezo, mu gihe cy'ifata ry'ibyemezo ntatora.

Article 6: Supervising authority of the Committee in charge of organizing the competition

The Committee in charge of organizing the competition shall be supervised by the Ministry in charge of Sports. The Committee shall be particularly responsible for through organization of the under twenty (20) years African Cup of Nations in accordance with the regulations of the African Football Confederation (CAF).

Article 7: Committee Members

The Committee shall be composed of:

1° the President of the Committee;
2° the Vice president;
3° the Secretary General ;
4° the Treasurer;
5° the Presidents of the Sub Committees.

Committee members shall be appointed by the Ministerial Order of the Minister in Charge of Sports.

Article 8: Committee meetings

Members of the Committee shall meet in an ordinary meeting at least once a month. The invitation shall be in writing and shall indicate items on the agenda. The meeting of the Committee shall be chaired by its President.

The Committee members may convene in an extraordinary meeting any time it is deemed necessary. The extraordinary meeting shall consider only items on the agenda.

The Committee may invite in its meetings any resourceful person; he/she has no right to vote diving for decision making.

Article 6 : Organe de tutelle du Comité chargé de l'organisation de la compétition

Le Comité chargé de l'organisation de la compétition est sous la tutelle du Ministère ayant les Sports dans ses attributions. Ledit Comité est spécialement chargé de l'organisation minutieuse de la Coupe d'Afrique des Nations des moins de vingt (20) ans, en conformité avec les prévisions de la Confédération Africaine du Football (CAF).

Article7 : Les membres du Comité

Le Comité est composé des personnes ci-après :

1° Le Président du Comité ;
2° Le Vice-Président ;
3° Le Secrétaire Général ;
4° Le Trésorier ;
5°Les Présidents des Commissions Spécialisées.

Les membres du Comité sont nommés par l'arrêté du Ministre ayant les Sports dans ses attributions.

Article 8 : Réunions du Comité

Le Comité tient sa réunion ordinaire une fois par mois. La convocation se fait par écrit avec les points inscrits à l'ordre du jour. La réunion du Comité est dirigée par son Président.

Les membres du Comité peuvent également tenir une réunion extraordinaire chaque fois que de besoin. Il n'y est examiné que les points inscrits à l'ordre du jour.

Le Comité peut inviter dans ses réunions toute personne ressource, elle n'a pas le droit de vote lors de la prise des décisions.

Ingingo ya 9: Inzego za Komite ishinzwe gutegura imikino

Komite ishinzwe gutegura imikino igizwe n'inzego zikurikira:

1° Biro ya Komite
2° Komisiyo zihariye.

Akiciro ka 2: Biro ya Komite

Ingingo ya 10: Imiterere

Biro ya Komite ishinzwe gutegura, gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'imikino nk'uko iteganywa na CAF.

Igizwe na :

1° Perezida wa Komite;
2° Visi Perezida wa Komite;
3° Umunyamabanga Mukuru;
4° Umubitsi.

Ingingo ya 11: Inshingano za Perezida

Perezida wa Komite afite inshingano zikurikira :

1° Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Ngishwanama n'ibya Komite ;
2° Kuyobora no guhuza ibikorwa bya Komite;
3° Gushyikiriza umushinga w'ingengo y'imari ya Komite Minisitiri ufite Siporo mu nshingano ze mu gihe kitarenze amezi abiri, nyuma yo gushyirwa mu mirimo;
4° Gutegura umushinga w'Itegeko Ngengamikorere rya Komite no kuwushyikiriza Minisitiri ufite Siporo mu nshingano ze mu gihe kitarenze amezi abiri, nyuma yo gushyirwa mu mirimo;
5° Gutegura raporo buri gihembwe ku mikorere ya

Article 9: Organs of the Committee in charge of the organizing the competition

The Committee in charge of organizing the competition shall be composed of the following:

1° The Bureau of the Committee;
2° The Sub Committees.

Sub Section 2: Bureau of the Committee

Article 10: Organization

The Bureau of the Committee is in charge of organizing, monitoring the implementation of the competition program as provided for by CAF

It shall be composed of the following:

1° the President of the Committee;
2° the Vice President of the Committee;
3° Secretary General;
4° the Treasurer.

Article 11: Responsibilities of the Chairperson

The President of the Committee has the following responsibility:

1° Implementing the decisions of the Consultative Committee and those of the Committee;
2° Directing and coordinating the activities of the Committee;
3° Transmitting the draft budget of the Committee to the Minister in charge of Sports in a period not exceeding two months after being appointed;
4° Preparing the draft of the internal rules and regulations of the Committee and transmitting it to the Minister in charge of Sports in a period not exceeding two months after being appointed;
5° Preparing a quarterly report on the performance

Article 9 : Organes du Comité chargé de l'organisation de la Compétition

Le Comité chargé de l'organisation de la Compétition est composé comme suit :

1° Le Bureau du Comité ;
2° Les Commissions spécialisées.

Sous Section 2 : Bureau du Comité

Article 10 : Organisation

Le Bureau du Comité est chargé de l'organisation et du suivi de la mise en œuvre du programme de la Compétition tel que prévu par la CAF.

Il est composé des personnes ci-après :

1° Le Président du Comité ;
2° Le Vice-Président ;
3° Le Secrétaire Général ;
4° Le Trésorier.

Article 11 : Attributions du Président

Le Président du Comité a les attributions suivantes :

1° Exécuter les décisions du Conseil Consultatif et celles du Comité ;
2° Diriger et coordonner les activités du Comité ;
3° Soumettre le projet du budget du Comité au Ministre ayant les sports dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas deux mois suivant son entrée en fonction ;
4° Préparer le projet du règlement d'ordre intérieur du Comité et le soumettre au Ministre ayant les sports dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas deux mois suivant son entrée en fonction ;
5° Préparer le rapport trimestriel sur le

Komite n'imikoreshereze y'ingengo y'imari ya Komite;

6° Gushyira mu bikorwa izindi nshingano yahabwa zijyanye n'itegurwa ry' Igikombe cy'Afurika cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejeje ku myaka (20).

Ingingo ya 12: Inshingano za Visi Perezida

Visi Perezida wa Komite afite inshingano zikurikira:

1° Gufasha Perezida no kumusimbura igihe adahari;

2° Gukurikirana imirimo y'Amakomisiyo;

3° Gukangurira abanyarwanda kwitabira imikino na Fair-play.

Ingingo ya 13: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru

Umunyamabanga Mukuru wa Komite afite inshingano zikurikira:

1° Gukurikirana umunsi ku wundi ibikorwa bya Komite ;

2° Gutegura inama za Komite no gufata inyandikomvugo zazo.

Ingingo ya 14 : Inshingano z'Umubitsi

Umubitsi wa Komite afite inshingano yo gufatanya na Perezida gutegura ingengo y'imari no gukurikirana uburyo ikoreshwa.

Ingingo ya 15: Inama za Biro ya Komite

Abagize Biro baterana mu nama isanzwe nibura rimwe mu cyumweru. Ubutumire bukorwa mu nyandiko kandi bukagaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa. Inama ya Biro iyoborwa na Perezida

and the use of the budget of the Committee;

6° Ensuring other responsibilities relating to the organization of the under twenty (20) years African Cup of Nations as may be assigned.

Article 12: Responsibilities of the Vice President

The vice President of the Committee shall have the following responsibility:

1° Assisting the President and replacing him or her in case of absence;

2° Monitoring the activities of the sub Committees;

3° Sensitizing the Rwandans to participate in the Competition and Fair- play;

Article 13: Responsibilities of the Secretary General

The Secretary General of the Committee shall be the following responsibility :

1° Ensuring the daily activities of the Committee;

2° Preparing the meetings of the Committee and taking its minutes.

Article 14: Responsibilities of the Treasurer

The Treasurer of the Committee shall have responsibility of collaborating with the President in preparation of the budget and its execution.

Article 15: Bureau Committee meetings

Members of the Bureau shall hold in an ordinary meeting at least once a week. The invitation shall be in writing and shall indicate items on the agenda. The meeting of the Committee shall be chaired by its

fonctionnement et l'exécution du Budget du Comité ;

6° Exécuter toute autre tâche relative à l'organisation de la Coupe d'Afrique des Nations des moins de vingt (20) ans qui lui serait confiée.

Article 12 : Attributions du Vice-président

Le Vice-Président du Comité a les attributions suivantes :

1° Assister le Président et le remplacer en cas d'absence ;

2° Assurer le suivi des activités des Commissions ;

3° Sensibiliser les rwandais à participer dans la Compétition et au Fair-play.

Article 13 : Attributions du Secrétaire Général

Le Secrétaire Général du Comité a les attributions suivantes :

1° Assurer le suivi quotidien des activités du Comité ;

2° Préparation des réunions du Comité et en dresser les procès verbaux.

Article 14 : Attributions du Trésorier

Le Trésorier du Comité a la responsabilité de collaborer avec le Président dans la préparation du budget et assurer le suivi de son exécution.

Article 15 : Réunions du Bureau du Comité

Les membres du Bureau tiennent leur réunion ordinaire au moins une fois par semaine. La convocation se fait par écrit avec les points inscrits à l'ordre du jour. La réunion du Bureau est dirigée par

wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari.

Abagize Biro bashobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Inama idasanzwe yiga gusa ibiri ku murongo w'ibyigwa.

Biro ya Komite ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura ibitekerezo. Mu gihe cy'ifata ry'ibyemezo ntatora.

Akiciro ka 3: Komisiyo zihariye

Ingingo ya 16: Ishyirwaho

Hashyizweho Komisiyo zihariye zishinzwe ishyirwa mu bikorwa rya gahunda zijyanye n'Igikombe cy'Afurika cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejeje ku myaka makumyabiri (20).

Izo Komisiyo ni izi zikurikira:

1° Komisiyo y'Imari;
2° Komisiyo ishinzwe Ibikorwa Remezo;
3° Komisiyo y'Imikino;
4° Komisiyo ya Protocole;
5° Komisiyo ya Marketing
6° Komisiyo y'Itumanaho;
7° Komisiyo y'Ubuzima;
8° Komisiyo ishinzwe Umutekano;
9° Komisiyo ishinzwe amacumbi n'igaburo;
10° Komisiyo ishinzwe gutwara abantu n'ibintu;
11° Komisiyo ishinzwe Imyidagaduro n'Abafana

Buri Komisiyo igizwe n'abantu batarenga icumi (10) bashyirwaho n'iteka rya Minisitiri ufite Siporo mu nshingano ze.

President or Vice President in case of absence of the President.

Members of the Bureau may hold its extraordinary meeting at any time it is deemed necessary. The extraordinary meeting shall examine only items on the agenda.

The Bureau Committee may invite in its meeting any resourceful person. He/she has no right to vote during decision making.

Sub section 3: Sub Committees

Article 16: Establishment

There is hereby established sub Committees in charge of the implementation of programs relating to the under twenty (20) years African Cup of Nations.

Such sub Committees are as follows:

1° The sub Committee on Finance;
2° The sub Committee on Infrastructure;
3° The sub Committee on Competition;
4° The sub Commission on Protocol;
5° The sub Committee on Marketing;
6° The sub Committee on Communication and Information;
7° The sub Committee on Health;
8° The sub Committee on Security;
9° The sub Committee on Lodging and Restaurants;
10° The sub Committee on transportation of people and goods;
11° Sub Committee on Entertainment, shows and supporters

Each Sub Committee shall be composed of not more than ten (10) members appointed by an Order of the Minister in Charge of Sports.

son Président ou son Vice Président en cas d'Absence du Président.

Les membres du Bureau peuvent tenir une réunion extraordinaire chaque fois que de besoin. Elle n'examine que les points inscrits à l'ordre du jour.

Le Bureau du Comité peut inviter dans ses réunions toute personne ressource. Elle n'a pas le droit de vote lors de la prise des décisions.

Sous section 3 : Commissions spécialisées

Article 16 : De la création

Il est créé des Commissions spécialisées chargées de la mise en œuvre du programme relatif à la Coupe d'Afrique des Nations des moins de vingt (20) ans.

Ces Commissions sont les suivantes :

1° La Commission des Finances ;
2° La Commission chargée des Infrastructures ;
3° La Commission de la Compétition ;
4° La Commission du Protocole ;
5° La Commission du Marketing ;
6° La Commission de la Communication et de l'Information;
7° La Commission de la Santé ;
8° La Commission de la Sécurité ;
9° La Commission Chargée d'hébergement et de restauration ;
10° La Commission Chargée du Transport des personnes et des biens;
11° La Commission de Loisirs, Spectacles et Supporters

Chaque Commission est composée de dix (10) membres au plus nommés par arrêté du Ministre ayant les Sports dans ses attributions.

Ingingo ya 17: Komisiyo y'Imari

Inshingano za Komisiyo y'Imari ni izi zikurikira:

1° Gufatanya n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umubitsi gutegura ingengo y'imari;
2° Gukusanya no gushakisha ahantu hose hava amafaranga yo gufasha mu itegurwa ry'imikino;
3° Guteganya no gushyiraho uburyo n'amabwiriza yo gukoresha ingengo y'imari;
4° Guteganya uburyo bwo kwakira, gucunga no gukoresha amafaranga ava cyangwa yinjira kubera imikino.

Ingingo ya 18: Komisiyo ishinzwe Ibikorwa Remezo

Inshingano za Komisiyo ishinzwe Ibikorwa remezo ni izi zikurikira:

1° Kugaragaza ahantu hose hari ibikorwa bikenewe mu itegurwa ry'Igikombe cy'Afurika cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejeje ku myaka makumyabiri (20);
2° Gutegura ibikorwa remezo byose bikenewe muri iyi mikino.

Ingingo ya 19 :Komisiyo y'Imikino

Inshingano za Komisiyo ishinzwe imikino ni izi zikurikira:

1° Gutegura bafatanije na Komite ya CAF ibireba imikino byose (ibibuga, abasifuzi, gahunda, amategeko n'ibindi biri mu mategeko agenga aya marushanwa);

2° Gufasha ababishinzwe gukurikiza amategeko agenga Igikombe cy'Afurika cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejeje ku myaka makumyabiri (20).

Article 17: Sub Committee on Finance

Responsibilities of sub Committee on Finance are the following:

1° Collaborating with the Executive Secretary and the Treasurer in preparation of the budget;

2° Collecting and raising funds to assist in the preparation of the Competition;
3° Preparing and setting up procedures and regulations relating to execution of the budget;
4° Preparing modalities of receiving, managing and the use of Finance generated from the Competition.

Article 18: Sub Committee on Infrastructure

Responsibilities of sub Committee on Infrastructure are the following:

1° Identifying all the venues where there is need for infrastructure in the preparation of the under twenty (20) years African Cup of Nations;

2° Preparing the entire necessary infrastructure required for the Competition.

Article 19 : Sub Committee on Competition

Responsibilities of sub Committee on Competition are the following:

1° Preparing, in conjunction with the committee of the CAF all the matters relating to the competition (play grounds, referees, programs, legislation and other legal provisions relating to such competition);
2° Assisting the people concerned to respect the Law relating to the under twenty (20) years African Cup of Nations.

Article 17 : Commission des Finances

Les attributions de la Commission des Finances sont les suivantes :

1° Collaborer avec le Secrétaire Exécutif et le Trésorier dans la préparation du budget ;

2° Collecter et rechercher les fonds destinés à la préparation de la Compétition ;
3° Préparer et arrêter les modalités et les instructions relatives à l'exécution du budget ;
4° Préparer les modalités de perception et de gestion des recettes issues de la Compétition.

Article 18 : Commission des Infrastructures

Les attributions de la Commission des Infrastructures sont les suivantes :

1° Déterminer tous les lieux abritant les infrastructures nécessaires à la préparation de la Coupe d'Afrique des Nations des moins de vingt (20) ans ;
2° Préparer toutes les infrastructures nécessaires à la Compétition.

Article 19 : Commission de la Compétition

Les attributions la Commission de la Compétition sont les suivantes :

1° Collaborer avec la Comité du CAF dans la préparation de tout ce qui est relatif à la Compétition (terrains, arbitres, programme, règles régissant cette compétition) ;

2° Aider les responsables à respecter les règles de la Coupe d'Afrique des Nations des moins de vingt (20) ans.

Ingingo ya 20 : Komisiyo ya Protocole

Inshingano za Komisiyo ishinzwe Protocole ni izi zikurikira:

1° Kwitegura no kwakira abashyitsi n'amakipe azitabira imikino;

2° Gutegura gahunda y'imihango y'itangiza n'isoza;

3° Gutegura gahunda ijyanye n'uburyo abashyitsi bazakirwa;

Ingingo ya 21: Komisiyo ya Marketing

Inshingano za Komisiyo ishinzwe Marketing ni izi zikurikira:

1° Gutegura inyandiko igaragaza ibikorwa by'Igikombe cy'Afurika cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejeje ku myaka makumyabiri (20); n'inyungu abashoramari bafitemo;

2° Gutegura za kontaro n'abantu bashaka kwamamaza ibikorwa byabo mu gihe cy'Igikombe cy'Afurika cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejeje ku myaka makumyabiri (20);

3° Gushakisha ahandi haturuka amafaranga azakoreshwa hatari ku ngengo y'imari ya Leta isanzwe;

Ingingo ya 22 : Komisiyo y'Itumanaho

Inshingano za Komisiyo ishinzwe Itumanaho ni izi zikurikira:

1° Gushyiraho «Website» y'Igikombe cy'Afurika

Article 20 : Sub Committee on Protocol

Responsibilities of sub Committee on Protocol shall be the following :

1° Preparing for and receiving the invited guests and the members of the teams supposed to participate in competition;

2° Preparing the program of opening and closing ceremonies;

3° Preparing the program relating to reception of visitors;

Article 21: Sub Committee on Marketing

Responsibilities of sub Committee on Marketing shall be the following:

1° Preparing the document indicating activities relating to the under twenty (20) years African Cup of Nations and the interests the investors have therein;

2° Preparing contracts for persons who are interested in advertisement of their activities in the under twenty (20) years African Cup of Nations;

3° Identifying other venues for fund raising with exception of the ordinary State budget.

Article 22: Sub Committee on Communication and Information

Responsibilities of sub Committee on Communication and Information shall be the following:

1° Setting up a website relating to the African Cup

Article 20 : Commission du Protocole

Les attributions de la Commission du Protocole sont les suivantes :

1° Faire les préparatifs et accueillir les invités et les équipes venant participer à la compétition ;

2° Préparer le programme des cérémonies de lancement et de clôture ;

3° Préparer le programme relatif aux modalités d'accueil des invités ;

Article 21 : Commission de Marketing

Les attributions de la Commission de Marketing sont les suivantes :

1° Préparer un document des activités relatifs à la Coupe d'Afrique des Nations des moins de 20 ans, et les intérêts que les investisseurs peuvent en tirer ;

2° Préparer les contrats aux personnes qui veulent faire la publicité de leurs activités pendant la Coupe d'Afrique des Nations des moins de vingt (20) ans;

3° Chercher d'autres ressources de financement en dehors du budget ordinaire de l'Etat.

Article 22 : Commission de la Communication et de l'Information

Les attributions de la Commission de la Communication et de l'Information sont les suivantes :

1° Mettre en place le Site Web de la Coupe

cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejeje ku myaka 20;

2° Gutegura, kwakira, gufasha abanyamakuru n'ibinyamakuru byose bizakurikirana Imikino Nyafurika y'Abatagejeje ku myaka makumyabiri (20);

3° Gutegura bafatanyije na Komite ya CAF, logo y'Igikombe cy'Afurika cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejeje ku myaka makumyabiri (20);

4° Gutegura gahunda y'itumanaho ijyanye n'imikino n'uburyo itangazamakuru rizayikoresha;

5° Gutegura amahugurwa ku banyamakuru ajyanye n'itangaza ry'amakuru y'imikino igihe cy' Igikombe cy'Afurika cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejeje ku myaka makumyabiri (20);

6° Gutegura ibiganiro bigenewe abanyamakuru.

<u>Ingingo ya 23</u>: Komisiyo y'Ubuzima

Inshingano za Komisiyo ishinzwe Ubuzima ni izi zikurikira:

1° Gutegura gahunda zijyanye n'ubuzima muri iyi mikino

2° Gukurikirana ibijyanye n'ubuzima bw'abashyitsi n'abakinnyi bazaba bitabiriye imikino;

3° Gufatanya n'ibitaro ku bijyanye no kuvurwa kw'abitabiriye imikino;

4° Gushaka ubwishingizi bw'ubuzima ku bijyanye n'iyi mikino.

<u>Ingingo ya 24</u>: Komisiyo ishinzwe Umutekano

Inshingano ya Komisiyo ishinzwe Umutekano ni ugucunga umutekano w'abashyitsi b'imena, abashyitsi bandi n'amakipi ku bibuga no mu mahoteli

of Nations;

2° Preparing, receiving, assisting all journalists and the media that will participate in the under twenty years African Cup of Nations;

3° Designing, in conjunction with the CAF committee, the logo of the under twenty (20) years African Cup of Nations;

4° Preparing the program of communication relating to the sport activities and the procedure through which the media will access it;

5° Organizing trainings for journalists relating to broadcasting of competition during the under twenty (20) years African Cup of Nations;

6° Organizing debates meant for journalists.

<u>Article 23:</u> Sub Committee on Health

Responsibilities of the sub Committee on Health shall be the following:

1° Organizing programs relating to health in the competition;

2° Follow up of the well being of invited guests and players who will participate in the competition;

3° Collaborating with hospitals on matters relating to treatment of participants in the sport activities;

4° Ensuring health insurance on matters relating to the competition.

<u>Article 24:</u> Sub Committee on security

Responsibility of sub Committee on security is ensuring security of the important visitors, other invited visitors, teams, at play grounds and hotels in

d'Afrique des Nations des moins de vingt (20) ans ;

2° Préparer, recevoir, aider les journalistes et tous les médias qui couvriront la Coupe d'Afrique des Nations des moins de 20 ans ;

3° En collaboration avec le Comité du CAF, préparer le logo de la Coupe d'Afrique des Nations des moins de vingt (20) ans ;

4° Préparer le programme d'information relatif à la Coupe d'Afrique des Nations des moins de 20 ans et les modalités de leur usage par la presse ;

5° Préparer les séminaires pour les journalistes sur la diffusion de la Coupe d'Afrique des Nations des moins de vingt (20) ans;

6° Préparer les conférences destinées aux journalistes.

<u>Article 23</u> : Commission de la Santé

Les attributions de la Commission de la Santé sont les suivantes :

1° Préparer le programme relatif à la santé pendant la compétition ;

2° Assurer le suivi de l'état de santé des invités et des joueurs qui participeront à la compétition;

3° Collaborer avec les hôpitaux en ce qui concerne les soins médicaux des participants à la compétition ;

4° Prévoir l'assurance de santé relative à la compétition.

<u>Article 24</u> : Commission de la Sécurité

L'attribution de la Commission de la Sécurité est d'assurer la sécurité des invités de marque, des autres invités, des équipes, sur les terrains et dans les

bacumbikamo.

Ingingo ya 25: Komisiyo ishinzwe amacumbi n'igaburo:

Inshingano za Komisiyo ishinzwe amacumbi n'igaburo ni izi zikurikira:

1° Gutegura gahunda ijyanye n'amacumbi n'uburyo abazacumbika bazagaburirwa;
2° Gutegurana gahunda n'amahoteli hakiri kare;
3° Guteganya uburyo abakinnyi bazagaburirwa, bitanyuranya n'amategeko rusange y'umupira w'amaguru;
4° Kumenya ko amafunguro yateguwe neza bafatanije na Komisiyo ishinzwe ubuzima.

Ingingo ya 26: Komisiyo ishinzwe gutwara abantu n'ibintu

Inshingano za Komisiyo ishinzwe gutwara abantu n'ibintu ni ugushaka uburyo bwose bwo gutwara abantu n'ibintu mu gihe cy'Igikombe cy'Afurika cy'Ibihugu cy'Umupira w'Amaguru w'Abatagejeje ku myaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 27: Komisiyo ishinzwe imyidagaduro n'abafana

Inshingano za Komisiyo ishinzwe imyidagaduro n'abafana ni izi zikurikira:

1° Gutegura gahunda y'ibirori bizerekanwa igihe cy'imikino;
2° Gutegura gahunda yo gukangurira abafana kwitabira imikino;
3° Gutegura ibitaramo n'ibindi bikorwa bijyanye no kwakira abashyitsi;
4° Gutegura ibindi bikenewe birebana n'imyidagaduro;

which visitors are accommodated.

Article 25: Sub Committee on Lodging and Restaurants

Responsibilities of the sub Committee on Lodging and Restaurants are the following:

1° Organizing the program relating to the lodging and restaurants;
2° Organizing, with hotels, programs as early as possible;
3° Organizing the modalities of feeding the players which are not in contradiction with the general rules of football;
4° Ensuring the preparation of meals in conjunction with the Committee on Health.

Article 26: Sub Committee on transportation of people and goods

Responsibilities of the sub Committee on Transportation of people and goods shall be to **i**dentify all the necessary means of transportation of people and goods during the under twenty (20) years African Cup of Nations.

Article 27 : Sub Committee on Entertainment, Shows and Supporters

Responsibilities of the sub Committee on Entertainment, Shows and Supporters shall be the following:

1° Establishing plans of entertainments and shows during the competitions;
2° Establishing comprehensive strategies to continually mobilize supporters to attend competitions;
3° Establishing cultural shows, official banquets for participants;
4° Preparing material as well as human resources needed for entertainments;

hôtels qui hébergent les invités.

Article 25 : Commission chargée d'hébergement et de restauration :

Les attributions de la Commission chargée d'hébergement et de restauration sont les suivantes :

1° Préparer le programme relatif aux logements et à la restauration ;
2° Préparer à temps le programme des hôtels ;
3° Préparer les modalités de restauration des joueurs en conformité avec les règles générales du football ;
4° S'assurer de la bonne préparation des menus en collaboration avec la Commission de la Santé.

Article 26 : Commission de Transport des personnes et des biens

L'attribution de la Commission de Transport des personnes et des biens est de rendre disponible toutes les modalités de transport des personnes et des biens lors de la Coupe d'Afrique des Nations des moins de vingt (20) ans.

Article 27 : Commission de Loisirs, spectacles et Supporters

Les attributions de la Commission de Loisirs, spectacles et Supporters sont les suivantes :

1° Mettre en place un plan de choix des spectacles et d'animation durant la période de la Compétition ;
2° Mettre en place un plan de mobilisation des supporters ;
3° Organiser des soirées culturelles, des dîners et banquets pour les participants ;
4° Etablir les besoins matériels et humains dans le domaine des loisirs ;

5° Gutegura ingengo y'imari ya Komisiyo.

Amakomisiyo ashobora kwiremamo udukomisiyo igihe abona ari ngombwa.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 28: Abakozi bo mu bunyamabanga Bukuru

Komite ishinzwe gutegura imikino ifashwa mu kazi kayo ka buri munsi n'abakozi bakurikira:

1° Umunyamabanga Nshingwabikorwa;
2° Umubaruramari;
3° Umukozi ushinzwe Itumanaho n'itangazamakuru;
4° Umukozi ushinzwe Protocole.
5° Umunyamabanga w''Umunyamabanga Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 29 : Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ni izi zikurikira:

1° Gukurikirana imirimo y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa umunsi ku munsi yubahiriza amategeko ngengamikorere ya Komite;
2° Gukurikirana imikorere y'abakozi bahoraho n'ibikoresho bya Komite;

3° Kunganira Perezida wa Komite mu gutegura inama za Komite;

4° Gutegura amabaruwa n'izindi nyandiko zijyanye no gutegura no gukoresha imikino;

5° Kwitabira inama cyangwa ibiganiro mbwirwaruhame bikoreshwa mu rwego rwo

5° Establishing the global budget for the committee.

Sub Committees may put in place specialized committees whenever deemed.

Section 3: Executive Secretariat

Article 28: Personnel of the Executive Secretariat

The Committee in charge of organizing the Competition shall be assisted in its daily activities by the following personnel:

1° The Executive Secretary;
2° The Accountant;
3° An officer in charge of Communication and Information;
4° An Officer in charge of Protocol;
5° The Secretary of the Executive Secretary.

Article 29 : Responsibilities of the Executive Secretary

The responsibilities of the Executive Secretary are the following:

1° to ensure day-to-day management of activities of the Permanent Secretariat in accordance with the rules and regulations governing the Committee;
2° to ensure management of permanent the staff and equipment of Committee;

3° to collaborate with the President of the Committee in preparing Committee meetings;

4° to prepare correspondence and other documents relating to the preparation and organisation of the competition ;
5° to attend meetings and/or conferences on preparation and organisation of the

5° Etablir le budget de la Commission.

Les Commissions peuvent créer des Sous Commissions à leur sein chaque fois que de besoin.

Section 3 : Secrétariat Exécutif

Article 28 : Personnel du Secrétariat Exécutif

Dans ses fonctions quotidiennes, le Comité chargé de l'Organisation de la Compétition est assistée du personnel ci-après :

1° Le Secrétaire Exécutif ;
2° Le Comptable ;
3° Le Chargé de la Communication et de l'Information ;
4° Le Chargé du Protocole ;
5° Le Secrétaire du Secrétaire Exécutif.

Article 29 : Attributions du Secrétaire Exécutif

Les attributions du Secrétaire Exécutif sont les suivants :

1° Assurer la gestion quotidienne des activités du Secrétariat Exécutif en accord avec le règlement d'ordre intérieur du Comité ;

2° Assurer la gestion du personnel permanent et du matériel du Comité ;

3° Collaborer avec le Président du Comité dans la préparation des réunions du Comité ;
4° Préparer les correspondances et d'autres documents en rapport avec la préparation et l'organisation de la compétition ;
5° Participer aux réunions et / ou conférences ayant trait à la préparation et à

gutegura no gukoresha imikino;

6° Afatanyije na Perezida wa Komisiyo y'Imari, kugira uruhare mu gutegura ingengo y'imari y'imikino no kuyishyikiriza Biro;

7° Kugeza kuri Biro urutonde rw'abakozi batoranyijwe kugira ngo bakorane n'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;

8° Kugeza kuri Biro ibipimo by'ubushobozi abakozi bahoraho bagomba kuba bafite n'iby'imishahara bazagenerwa;

9° gukurikiza no gukurikirana iyubahirizwa ry'igitabo cy'amabwiriza n'amategeko ngengamikorere cyateguwe na Komisiyo y'imari, kigena inshingano ze mu byerekeye imicungire y'imari, iy'abakozi n'iy'umutungo.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO N'IMARI

<u>Ingingo ya 30:</u> Inkomoko y'umutungo

Umutungo ugenewe Komite ukomoka aha hakurikira:

1° Ingengo y'Imari ya Leta;
2° Inkunga, impano n'indagano;
3° Ahandi hose waturuka bitanyuranyije n'amategeko.

<u>Ingingo ya 31:</u> Imikoreshereze y'umutungo

Umutungo wa Komite ukoreshwa gusa mu kuzuza inshingano zayo.

Imicungire n'imikoreshereze y'umutungo wa Komite bikorwa hakurikijwe uburyo buteganywa n'amategeko agenga imari ya Leta.

<u>Ingingo ya 32:</u> Igenzura ry'umutungo

Igenzura ry'umutungo rikorwa nk'uko amtegeko

competition;

6° in collaboration with the President of the Sub Committee on Finance, to draft the budget for the competition and submit it to the Bureau ;

7° to propose to the Bureau the Staff of the Executive Secretariat;

8° to propose to the Bureau the required levels of qualifications and salary for the permanent staff;

9° to comply and ensure strict compliance with the manual of the internal rules of procedure as developed by the Sub Committee on Finance which shall determine his/her role and in matters relating to management of financial resources, staff and property.

CHAPTER III: ASSETS AND FINANCE

<u>Article 30</u>: Source of Assets

The assets entitled to the Committee shall come from the following:

1° State budget allocations
2° Subsidies, donation and bequests;
3° Any other source not contrary to the law.

<u>Article 31:</u> Use of Assets

The assets of the Committee shall be used only in fulfilling its responsibilities.

The management and the use of the assets of the committee shall be carried out in accordance with the procedures provided for by the laws governing public finance.

<u>Article 32:</u> Audit of the Assets

The audit of the assets shall be carried out in

l'organisation de la compétition;

6° En collaboration avec le Président de la Commission des Finances participer à l'élaboration du budget de la compétition et le présenter au Bureau ;

7° Proposer au Bureau le personnel du Secrétariat Exécutif;

8° Propose au Bureau les niveaux requis de qualification et de rémunération du personnel permanent ;

9° Il se conforme et veille au respect strict du manuel des procédures internes établies par la Commission des Finances déterminant ses rôles et responsabilités en matière de gestion des ressources financières, du personnel et du patrimoine.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE ET DES FINANCES

<u>Article 30</u> : Provenance du patrimoine

Le patrimoine affecté au Comité provient des sources suivantes :

1° Le budget de l'Etat ;
2° Les subventions, dons et legs ;
3° Toute autre source non contraire à la loi.

<u>Article 31</u> : Utilisation du patrimoine

Le patrimoine du Comité n'est utilisé que dans l'accomplissement de sa mission.

La gestion et l'utilisation du patrimoine du Comité sont effectuées conformément aux modalités prévues par les lois régissant les finances de l'Etat.

<u>Article 32</u> : Audit

L'audit du patrimoine est effectué conformément aux

agenga igenzura ry'imari ya Leta abiteganya.

UMUTWE WA IV : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

<u>Ingingo ya 33</u>: Ibiteganywa n'Itegeko Ngengamikorere

Mu byo Itegeko Ngengamikorere rigomba guteganya harimo ibigenerwa abagize Inama Ngishwanama, Abagize Komite Nyobozi n'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

<u>Ingingo ya 34 :</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri wa Siporo n'Umuco na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

<u>Ingingo ya 35:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 36:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/11/2008

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri wa Siporo n'Umuco
HABINEZA Joseph
(sé)

accordance with the laws governing public finance.

CHAPITER IV : MISCELLANOUS AND FINAL PROVISIONS

<u>Article 33</u>: Provisions of the Internal Rules and regulations

Among the provisions of the Internal Rules and regulations, there shall be included the benefits of the members of the Consultative Committee, members of the executive committee and Executive Secretariat.

<u>Article 34:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Sports and Culture and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

<u>Article 35:</u> Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

<u>Article 36</u>: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/11/2008

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Sports and Culture
HABINEZA Joseph
(sé)

dispositions légales en matière de l'audit des finances de l'Etat.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

<u>Article 33</u> : Dispositions du règlement d'ordre intérieur

Parmi les dispositions du règlement d'ordre intérieur figurent notamment les indemnités allouées aux membres du Comité Consultatif, aux membres du Comité Exécutif et au Secrétariat Exécutif.

<u>Article 34</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Sports et de la Culture et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

<u>Article 35</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

<u>Article 36</u>: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/11/2008

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Sports et de la culture
HABINEZA Joseph
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice / Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 30/03 RYO KUWA 28/11/2008 RYONGERA IGIHE CYA KOMITE YIGENGA Y'IMPUGUKE ISHINZWE IPEREREZA KU IHANUKA RYO KU WA 06 MATA 1994 RY'INDEGE FALCON 50 YARI IFITE N° 9XR-NN NA MANDA Y'ABAYIGIZE.

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iteka

Ingingo ya 2: Kongera igihe cya manda

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

PRIME MINISTER'S ORDER N° 30/03 OF 28/11/2008 EXTENDING THE TERM OF THE INDEPENDENT COMMITTEE OF EXPERTS TO INVESTIGATE THE CRASH ON 06 APRIL 1994 OF THE PLANE FALCON 50 WITH REGISTRATION NUMBER 9XR-NN AND TENURE OF ITS MEMBERS.

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of the Law

Article 2: Extension of the term of office

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order.

Article 4: Repealing of inconsistent provisions

Article 5: Commencement

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 30/03 DU 28/11/2008 LA PROLONGATION DU MANDAT DU COMITE INDEPENDANT D'EXPERTS CHARGE DE L'ENQUETE SUR LE CRASH DU 06 AVRIL 1994 DE L'AVION FALCON 50 IMMATRICULE 9XR-NN ET DE CELUI DE SES MEMBRES.

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet de l'arrêté

Article 2 : Prolongation de mandat

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution de cet arrêté.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 30/03 RYO KUWA 28/11/2008 RYONGERA IGIHE CYA KOMITE YIGENGA Y'IMPUGUKE ISHINZWE IPERERERZA KU IHANUKA RYO KUWA 06 MATA 1994 RY'INDEGE FALCON 50 YARI IFITE N° 9XR-NN NA MANDA Y'ABAYIGIZE.

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 07/03 ryo ku wa 16/04/2007 rishyiraho Komite Yigenga y'Impuguke ishinzwe iperereza ku ihanuka ryo ku wa 06 Mata 1994 ry'indege Falcon 50 yari ifite n° 9XR-NN, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 29/03 ryo ku wa 20/11/2007 rishyiraho abagize Komite Yigenga y'Impuguke ishinzwe iperereza ku ihanuka ryo ku wa 06 Mata 1994 ry'indege Falcon 50 yari ifite n° 9XR-NN, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Bisabwe Na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

ATEGETSE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ikigamijwe n'iteka

Iri teka ryongera igihe cya Komite Yigenga

PRIME MINISTER'S ORDER N° 30/03 OF 28/11/2008 EXTENDING THE TERM OF THE INDEPENDENT COMMITTEE OF EXPERTS TO INVESTIGATE THE CRASH ON 06 APRIL 1994 OF THE PLANE FALCON 50 WITH REGISTRATION NUMBER 9XR-NN AND TENURE OF ITS MEMBERS.

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Reviewed the Prime Ministerial Order n° 07/03 of 16/04/2007, especially Article 7 thereof, setting up the Independent Committee of Experts to investigate the crash on 06 April 1994 of the plane Falcon 50 with registration number 9XR-NN;

Reviewed the Prime Minister's Order n° 29/03 of 20/11/2007 appointing members of the Independent Committee of Experts to investigate the crash of the plane Falcon 50 with registration number 9XR-NN which occurred on the 06 April 1994;

Upon proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

HEREBY ORDERS

<u>Article One</u>: Purpose of the Law

This Order extends the term of the Independent

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 30/03 DU 28/11/2008 LA PROLONGATION DU MANDAT DU COMITE INDEPENDANT D'EXPERTS CHARGE DE L'ENQUETE SUR LE CRASH DU 06 AVRIL 1994 DE L'AVION FALCON 50 IMMATRICULE 9XR-NN ET DE CELUI DE SES MEMBRES.

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 07/03 du 16/04/2007 portant création d'un Comité Indépendant d'Experts chargé de l'enquête sur le crash du 06 avril 1994 de l'avion Falcon 50 immatriculé 9XR-NN, spécialement en son article 7 ;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 29/03 du 20/11/2007 portant nomination des membres du Comité Indépendant d'Experts chargé de l'enquête sur le crash de l'avion Falcon 50 immatriculé 9XR-NN survenu le 06 avril 1994

Sur proposition du Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux ;

ARRETE

<u>Article premier</u> : Objet de l'arrêté

Le présent arrêté a pour objet la prolongation

y'Impuguke ishinzwe iperereza ku ihanuka ryo kuwa 06 Mata 1994 ry'indege Falcon 50 yari ifite n° 9XR-NN ryabaye tariki ya 06 Mata 1994, rikanongera igihe cya manda y'abayigize.

Ingingo ya 2: Kongera igihe cya manda

Igihe cya Komite Yigenga y'Impuguke ishinzwe iperereza ku ihanuka ry'indege Falcon 50 yari ifite n° 9XR-NN ryabaye tariki ya 06 Mata 1994, kimwe n'icya manda y'abayigize byongeweho amezi atatu (3) abarwa uhereye tariki ya 01 Ukuboza 2008.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka.

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

Iri teka ritangira kubahirizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/11/2008

Committee of Experts to investigate the crash of the plane Falcon 50 with registration number 9XR-NN which occurred on the 06 April 1994 and the tenure of its members.

Article 2: Extension of the term

The term of the Committee of the Independent Committee of Experts to investigate the crash of the plane Falcon 50 with registration number 9XR-NN which occurred on the 06 April 1994 and the tenure of its members are extended for a period of three (3) months with effect from 1st December 2008.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order.

The Minister for Justice/ Attorney General, the Minister of Internal Security, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Defense, the Minister of Infrastructure and the Minister of Public Service and Labour are hereby entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/11/2008

du mandat du Comité Indépendant d'Experts chargé de l'enquête sur le crash de l'avion Falcon 50 immatriculé 9XR-NN survenu le 06 avril 1994, ainsi que de celui de ses membres.

Article 2 : Prolongation de mandat

Le mandat du Comité Indépendant d'Experts chargé de l'enquête sur le crash du 06 avril 1994 de l'avion Falcon 50 immatriculé 9XR-NN, ainsi que celui de ses membres sont prolongés de trois (3) mois à partir du 1er décembre 2008.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution de cet arrêté.

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Défense, le Ministre des Infrastructures et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/11/2008

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta
KURUGARAMA Tharcisse
(sé)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
MUSEMINALI Rosemary
(sé)

Minisitiri w'Ingabo,
Général GATSINZI Marcel
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
BIHIRE Linda
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Internal Security
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
MUSEMINALI Rosemary
(sé)

The Minister of Defense
Général GATSINZI Marcel
(sé)

The Minister of Infrastructure
BIHIRE Linda
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
MUSEMINALI Rosemary
(sé)

Le Ministre de la Défense
Général GATSINZI Marcel
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
BIHIRE Linda
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Référence faite à l'Arrêté présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001 portant révision de l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 02/02/1996 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République Rwandaise, le tarif est modifié comme suit à partir du 1er janvier 2002 :

A. Abonnement annuel

- Rwanda	21.000 Frs
-Pays limitrophes	25.200 Frs
-Autres Pays d'Afrique	25.500 Frs
-Europe	27.000 Frs
-Amérique et Asie	28.500 Frs
-Océanie	30.000 Frs

B. Prix de détail au numéro

- Rwanda	700 Frs
-Pays limitrophes	840 Frs
-Autres Pays d'Afrique	850 Frs
-Europe	900 Frs
-Amérique et Asie	950 Frs
-Océanie	1.000 Frs

C. Prix des insertions

525 Frw pour chaque ligne de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Le Journal Officiel de la République Rwandaise paraît le premier et le quinzième jour de chaque mois.
Les sommes dues pour les abonnements, les numéros séparés ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes-Recettes non Fiscales, en indiquant le motif du versement.
Les abonnements sont annuels et prennent cours le premier janvier.

Les demandes d'abonnement ou de renouvellement d'abonnement doivent être adressées au Secrétariat Général du Gouvernement, Services du Premier Ministre B.P. 1334 à Kigali, au plus tard le 31 décembre de l'année précédant celle à laquelle l'abonnement se rapporte.

A l'avenir, il ne sera plus procédé au renouvellement, d'office, des abonnements antérieurs.
Les demandes d'insertion doivent être adressées à ce même service.

Edité par le Secrétariat Général

du Gouvernement
Services du Premier Ministre
www.primature.gov.rw

IBICIRO BY'IGAZETI YA LETA N'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo ku wa 01/10/2001 rivugurura Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo ku wa 02/02/1996 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'inyandiko zitangarizwamo, ibiciro byahinduwe ku buryo bukurikira kuva ku wa 1 Mutarama 2002:

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	21.000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	25.200 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	25.500 Frs
-Mu Burayi	27.000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	28.500 Frs
-Muri Oseyaniya	30.000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero

-Mu Rwanda	700 Frs
-Mu bihugu bidukikije	840 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	850 Frs
-Mu Burayi	900 Frs
-Muri Amerika na Aziya	950 Frs
-Muri Oseyaniya	1000 Frs

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga 525 kuri buri murongo wandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda iboneka ku munsi wa mbere no ku wa cumi n'itanu wa buri kwezi.
Amafaranga agenewe igazeti, buri numero ukwayo cyangwa inzandiko zijyana nayo ashyirwa mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro bakerekana icyo atangiwe.
Ifatabuguzi ni buri mwaka kandi ritangira ku ya mbere y'ukwezi kwa Mutarama.

Abasaba kugura Igazeti ya Leta mu gihe cy'umwaka, bagomba kubimenyesha Ubunyamabanga Bukuru bwa Guverinoma muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe B.P. 1334 i Kigali, bitarenze itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka ubanziriza uwo bifuzaho iyo gazeti. Abazaza batinze bazabakira, gusa ntawishingiye kuzabaha inumero zizaba zarahise.

Kuva ubu, ntawe uzohererezwa Igazeti atongeye kubisaba.
Abifuza kugira icyo bayandikamo babinyuza muri ibyo biro.

Tirage : 1 000 exemplaires

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n° 19/01 of 01/10/2001 relating to review of Presidential Order n°02/01 of 02/02/1996 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda, those rates are modified as follows as from 1st January 2002:

A. Annual Subscription		B. Retail per copy
-Rwanda	21,000 Frs	: 700 Frs
-Bordering countries	25,200 Frs	: 840 Frs
-Other Countries in Africa	25,500 Frs	: 850 Frs
-European Countries	27,000 Frs	: 900 Frs
-American and Asian countries	28,500 Frs	: 950 Frs
-Central and South Pacific Countries	30,000 Frs	: 1,000 Frs

C .Advertising Rates

Insert per line by offset or computer is at 525 Frs.
The Official Gazette of the Republic of Rwanda is a bimonthly coming out on 1st and 15th of each month.

Dues for subscription, separate copies or advertisement are to be credited in Rwanda Revenue Authority with mention of the item purchased.

Subscription is for the whole year and takes effect on first January of the year subscribed for.

Request for subscription or renewal of subscription is to be addressed to General Secretariat of Government Office of the Prime Minister, P.O.Box 1334, Kigali, latest on 31st December of the year preceding the one subscribed for.

Late subscriptions are accepted but with no guarantee of securing previously published copies of the year(s).

In future, no automatic renewal of previous subscriptions will be accepted.
Requests for advertisement are to be addressed to the same office as above.

Published by General Secretariat of Government
Office of the Prime Minister
www.primature.gov.rw